

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT  
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUĦEND U LĦAĠ N TUBIRET  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIĠ  
**ayezdu n tutlayt d yedles n tmaziġt**



# Takatut n taggara n ulmud

LISUNS L.M.D

ASENTEL

Amezgun aqbayli deg  
tsekla n tmaziġt

Syur:

CHOUMET Ali  
GUETTAF Mohamed

S Imendad:

Dr. DJELLAOUI Mohamed

2010-2011

# Asniunumer

*Ad nesnimmer akk iselmaden n*

*ugezdu n tutlayt*

*d yidles amaziɣ, ladɣa win yellan*

*ɣef lmendad n tkatut-agi*

*Mass M. Djellaoui*

*akked win i t-id-isuffɣen Karim Djellaoui*

ALI CHOUIMET

MOHAMED GUETTAF

# ABUDDIU

*Ad budday takatut –agi i twacult-iw s umata*

*Ladya tameɛtut-iw akked warraw-iw*

*Kousseila, Amazigh, Ines.*

MOHAMED GUETTAF

---

---

*Ad budday takatut –agi i twacult-iw s umata*

*Ladya tameɛtut-iw akked warraw-iw*

*D watmaten-iw akked yidulan-iw d xwali*

ALI CHOUIMET

# Agɓuur

<b>Tazwart tamatut:</b> .....	<b>2</b>
<b>Ixef I : Talalit n umezgun aqbayli :</b> .....	<b>6</b>
<i>Tazwart:</i> .....	7
<i>I-1- Amek i d-ilul umezgun aqbayli :</i> .....	8
<i>I-2- Amek i d-yedda umezgun amaziɣ seg 1945 ar ass-a :</i> .....	9
I-2-a- Tallit tamezwarut (1945- 1952) :.....	9
I-2-b-Tallit tis snat (1952- 1964) :.....	10
I-2-c-Tallit tis kraɗet (1964- 1979) :.....	10
I-2-d-Tallit tis ukkuzet (1979- 1987) :.....	10
I-2-e-Tallit tis smuset (1987- 2003) :.....	11
I-2-f- Tallit taneggarut (2003 ar ass-a) :.....	11
<i>I-3-Uguren yemlal umezgun aqbayli seg tɗalit-is ar ass-a :</i> .....	12
<i>Tagrayt :</i> .....	13
<b>Ixef II- Leɣnaf n umezgun aqbayli :</b> .....	<b>14</b>
<i>Tazwart :</i> .....	15
<i>II-1- Inawen n uɗris n umezgun aqbayli:</i> .....	15
II-1-a- Asnulfu :.....	15
II-1-b- Tasuqqilt d umsasa :.....	16
<i>II-2 : Tiwsatin n umezgun aqbayli :</i> .....	17
II-2- a- Amezgun yettwuran :.....	17
II-2- b- Amezgun ur yettwuran ara :.....	17
<i>II-3 : Leɣnaf n umezgun aqbayli :</i> .....	19
II-3-a- Amezgun n Rradu :.....	19
II-3-b- Amezgun n uhanay :.....	19
II-3-c- Amunulug (ayninaw):.....	20
II-3-d- Tafyult (skatc) :.....	20
<i>Tagrayt :</i> .....	21
<b>Ixef III : Tasleɗt n tmezgunt « Deg tmurt n uɛekki »</b> .....	<b>22</b>
<i>Tazwart :</i> .....	23
<i>III-1- Awal yef umaru :</i> .....	23
<i>III-2- Awal yef tmezgunt-a :</i> .....	24
III-2-a : Agzul n tmezgunt :.....	25
III-2-b : Tasleɗt n tmezgunt seg tama n talya :.....	26

III-2-c : Tasleqt n tmezgunt seg tama n ugbur : .....	28
tagrayt.....	42
<b><i>Tagrayt tamatut : .....</i></b>	<b>35</b>
<b><i>Tadlismuyt.....</i></b>	<b>47</b>
<i>Amawal : .....</i>	50
<i>Amud .....</i>	42
<i>Tidiwenniyin.....</i>	119

Lazwart tamatut

Amezgun neḡ tazuri tis ukkuz, d tawsit n tsekla, yebna ḡef yiḡrisen yellan d lemri n tmetti; yemmal-d amek ttidiren neḡ acu tthulfun yimdanen deg tudert n yal ass. Ayen ttidiren yal ass skanen-t-id ḡef usayes deg tzeqqa n umezgun. D tawsit n tsekla yeffyen i wawal, yewweḡ deg urmud n yimeskaren neḡ n yiwudam s umbiwel n tfekka, neḡ s usseḡwej n yiferdisen n wudem akka am yimi, timmi, allen...

Ula d aḡawan d tezlatin neḡ acewwiq ttaken azal neḡ amur i umezgun. Yal tawsit n umezgun tettwellih imnezzhen, tettarra lwelha-nsen, tessusum-iten, tesrusu-d fell-asen tegdi tikkwal.

Aḡris deg umezgun mačči d netta i d-yemmalen azal uḡur tewweḡ temzgunt, xas ma lhant tikta s wacu i d-tegla temzgunt. Uamma yessuli umaru aswir n tira-s s wazalen n tmetti neḡ s tugniwin i as-yefka, d anḡat-ines neḡ d urar n yimeskaren n terbaḡt ara t-yuraren ara as-yefken azal; ayen i wumi neqqar ahanay: amezgun d ahanay.

Imnezzhen ttarran-d s lebḡi d uḡḡab ḡef wayen sellen neḡ ḡerren ḡef tencirt n umezgun, tasusmi tettaḡ bab-is deg tagnatin anda ilaq ad ḡessen, taḡsa tettekkes lxiq. Yal armud neḡ tagnit seg tceqquft-nni yettwuraren zdat n yimhanayen tettaf tiririt-is ilmend n wayen yebḡa umeskar ad t-yessiweḡ. Amezgun mačči d aḡris yuran akka am wungal, maca d ahanay, neḡ d anḡat-is ḡef usayes neḡ tancirt n umezgun, akken i d-tenna Marie-Claude HUBERT: « *Amezgun itekka ḡer tzuriyin n uhanay, yettban-d kan deg unḡat-is. Aḡris d aḡric kan i yeḡwaḡen axemmem ḡef wamek ilaq ad yili ḡef usayes i win ara t-yezren, d umbiwel n yimeskaren zdat n yimnezzhen* »<sup>1</sup>.

D ahanay ara d-seknen yiwudam ḡef usayes ara yesrun neḡ ara yessedḡsen imhanayen, ara d-yinin ma yelha neḡ dir-it.

Ula ayen ara d-yersen ḡef usayes, ama d ajeqḡur, neḡ d allal n tgemmi, neḡ d ayen nniḡen, irennu cbaḡa neḡ lehhu n tmezgunt, mebla ma nettu amek ttḡeddin yiwudam seg tagnit ḡer tayeḡ, s uḡawan yeddukkulen d wawal neḡ ambiwel.

Uqbel ad yuḡal umezgun d tawsit n tsekla iḡedda-d seg waḡas n talliyin seg zik ar tura. Deg tmurt n Lyunan i d-yebda tikli d luluf (igiman) n yiseggasen-a, s sin n wudmawen: Deg tazwara n tegrest teggen tameḡra n waḡil (tizurin) d ccrab (tissit); tameḡra n lferḡ d ccḡiḡ s wudem n tmellaḡt (takumidit), ma deg tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa sseyḡayen-d leḡzen ayen i d-igellun taḡrajidit s tezlatin n wurfan, deg waya yenna-d Omar EL DESSOUKI: « *Wulfen Yigrigiyyen teggen snat n tmeyriwin, yiwet deg tazwara n tegrest, akken kan ad kksen tizurin, ad ḡḡmen ccrab, tettili-d s unecraḡ, cennun tizlatin tideyyaniyyin s*

---

<sup>(1)</sup> HUBERT Marie-Claude, *Le théâtre*, ARMAND COLIN, Paris, 2007, P.19

*zzedwa d ccđih (...) s ya i d-tlul tamellayt, tameɣra tis snat deg tazwara n tefsut mi ara qqarent triwa, yellin-d wurfan, seg-s i d-tlul tetrajidit»<sup>1</sup>.*

Ihi d Igrigiyen i d imezwura i ixemmen ɣef umezgun, yebda s tdeyyanit, skecmen deg-s kra n tgezmin n taḍša.

Iṛumaniyen kemmlen deg ubrid i d-neğren Yigrigiyen, d nitni i t-yesnernan. Deg Ruma tamaneyt n Ṭalyan i d-tlul L' opéra.

Amezgun n Urupa yennerna s yimura ifransawiyen i yefkan udem nniden i tewsit-a; ḍefren abrid n yimezwura deg tẓuri-a, lemden aṭas seg Huras arumani deg usenqed-is. Ugmen-d aṭas seg udlis n Aristu d wayen s wacu i d-yegla d timsirin, wwḍen ɣer-s s tsuqqilin n Yiṭalyaniyen. Banen-d kra n yirgazen n umezgun afransawi akka am Corneille (1606-1684), Racine (1639-1699) d Molière (1622-1673). Ayen i imeyyzen aɣerbaz-a, d tamedyezt i sxedmen deg uḍris, anda quḍren tameɣrut deg talɣa-s. Yal tamezgunt tesɛa semmus (xemsa) n yisekkiren, amezwaru i unekcum deg tmezgunt, wis sin, d wis kraḍ d wis ukkuz i tedianin neɣ ineḍruyen, aneggaru i tifat. Isental-nsen tezzin ɣer usugen, taxelqit, d tesleḍt n trebga deg tmetti. Cudden timezgunin-nsen ɣer kraḍ n yiferdisen: asentel, akud d wadeg akken i t-yebna Aristote, ur qbilan ara amennuɣ d umciččew ɣef usayes am tetrajidit tarumanit.

Mi d-tekcem Fransa ɣer Lezzayer, tufa-d aɣref ur yessin ara amezgun, xas akken kra n teɛrusin, akka am Timgad d Djemila, qqarent-d agdud-a yessen tazuri tis ukkuz seg tallit n Rroman. Amnekcum afransawi yefka azref i Yifransawiyen ad walin amezgun akken ad t-uraren, acu kan ur yeğgi ara Izzayriyen ad ažen s amezgun, d imhanayen neɣ d iwudam. Tasertit n umnekcum tesmuqul deg umezgun d yiwen n wallal ahat ara d-yessakin Izzayriyen, ɣef waya ur ten-ğğin ara ad t-smersen deg tudert-nsen.

Amezgun deg Lezzayer ur yuɣal ara d tawsit n tsekla, s wudem-agi i nessen, armi deffir n tṛaḍ agraylan amezwaru. Deg tazwara s teɛrabt n Lezzayer, seg-s akin, iban-d umezgun aqbayli deg umaṭṭaf wis sin n Rradu.

Lexšaš n tezrawin i d-yewwin ɣef umezgun aqbayli neɣ azzayri s umata; drus kan i d-yewwin fell-as awal. Yella deg kra n turagin n yisdawiyen n Tizi Wezzu d Bgayet, kra n yimagraden deg yiymisen d tesɣunin, akka am tdiwennit n Mohamed Hilmi deg uymis LIBERTE n 09/11/2009, sb 18, i wumi isemma « Voici ma part de vérité », d tadiwennit s wazal-is ɣef tlalit n umezgun aqbayli, d umagrad n F.Belkacem deg uymis L'Opinion U°613 n 04/08/1994, anda i d-yewwi awal ɣef Mohya, d umagrad n Greimasse « Les formes traditionnelles du théâtre kabyle » deg tesɣent Iżuran U° 05: imagraden-a, Iḍin-aɣ-d allen ɣef umezgun aqbayli i nyl deg tazwara ur yesɛi ara adeg deg unnar n usnulfu

---

<sup>(1)</sup> O.El DESSOUKI, *El masrahiya nech'atuha wa tarikhuha wa oussoulouha*, Ed, Dar elfikr elarbi, Le Caire, 2003, P.05



aseklan, neɣ ahat teɖra-as am tzemmut i as-yennan i ezzi: « Ur zriɣ acu n tciɛta iɣef tersedɣ»<sup>1</sup>

, i aɣ-yerran ad nefren ad d-nawi awal ɣef umezgun aqbayli deg tsekla n tmaziɣt. Ad d-nernu ɣer ɣur-s :

- Lewfeq (amsefhem) i d-yellan d uselmad ara d-yilin deg Imendad n umahil-a.
- Tuɣalin ɣer temzi, asmi nella netɛafar timezgunin (rriwayat) n umaɛɛaf wis sin; anwa ur necfi i Dadda Qi?
- Tayri i aɣ-icudden ɣer wayen i xedmen Mohya, Fellag, Benaissa... deg unnar n umezgun.
- Tiririt n tejmit i yirgazen i yewwten akken ad d-ssuffyen timetti taqbaylit seg tatut, s wudem n umezgun akka am Mohamed Hilmi, Mohya ....
- Amennuy i d-neɣren yiεeggalen n umaɛɛaf wis sin seg zik ar tura ɣef tnaɣlit, tamagit, ansayen...
- Annerni deg tewsatin n tsekla taqbaylit.
- Anadi deg tulmisin n umezgun aqbayli.
- Asemmed n tewsatin n tsekla tamaziɣt.
- Annerni deg tezrawin ɣef umezgun ara d-afen yinelmaden ara iqedcen s ya ɣer zdat deg waya.

D waɛas n wayen nniɛen i aɣ-yeɣɣan ad nefren asentel-a...

Amahil-a, deg-s ad d-yili wawal ɣef umezgun aqbayli seg tlatit-is deg unnar n usnulfu d wurar n yimeskaren zdat n yimhanayen, anda ad neεreɣ ad d-nerr ɣef yisteqsijen-a:

- Amek i d-ilul umezgun aqbayli?
- Acu n tulmisin n umezgun aqbayli?

Amahil-a yebɛa d ixfan, yal ixef yewwi-d ɣef umezgun d wuguren akk i d-yemlal, leɣnaf d tewsatin-is, mebla ma nettu awal ɣef wayen yettwuran d wayen ur yettwuran ara.

Llan Kraɣ n yixfan:

- **Ixef amezwaru:** Awal ɣef tlatit n umezgun aqbayli, deg-s ad d-nawi awal ɣef wussan imezwura n umezgun n Rradu, sɣur yimeskaren yugin ad tens tafat ara d-ibeynen amek tidiren yimdanen deg tmetti taqbaylit d yiɣulfan-nen.

---

<sup>(1)</sup> D inzi nugem-it-id seg tsekla taqbaylit n zik, anda yentεeq ezzi ɣer tzemmut : « Ugadeɣ ɖrey-kem », terra-as : « Ur zriɣ acu n tciɛta iɣef tersedɣ »

- **Ixef wis sin:** Tiwsatin d leşnaf n umezgun aqbayli, dagi, amezgun iban-d s leşnaf d tewsatin; ad d-newwi awal yef yimeskaren n yal asmil.

- **Ixef wis krađ:** Tasleđt n tmezgunt (Deg tamurt n uęekki), afran n tmezgunt-a icudd yer leqdic d umennuy n umeynas i ibedden mgal adebbuz n yimđebben, yugin ad yeknu zdat uzaglu. D tajmilt i umaru n tmezgunt-a, Djamed Benaouf i ay-yefkan afus n tallalt deg umahil-a, s tdiwennit i ay-d-yuzen s wallal n Internet.

Lexşaş n yidlisen i d-yemmeslan yef umezgun aqbayli ney nezmer ad d-nini ulac mađi, yerra-ay ad nnadi deg yiymisen d yisebtaren n Internet, anda i d-nugem kra n tektiwin i icudden yer usentel.

Kra n wuđtunen n tesyent « Tamaziyt tura » n H.C.A, tefka-ay ađas n tallalt, tella d yiwen n uybalu ansi i d-negmer kra n yisallen yef umezgun d tsekla n tmaziyt.

**ixef -\**

**Talalit n umezgun aqbayli**

**Tazwart:**

Ur nezmir ara ad d-nemmesli yef tlalit n umezgun aqbayli mebla ma nemmesla-d yef tlalit n umezgun azzayri s umata.

Dagi, llant snat n tmuyliwin yemgaraden ; llan wid i d-yeqqaren amezgun azzayri ilul-d s temlilit n yidelsan ney n yidles azzayri d wid n Wugdayen d Yimasihiyen, yeeni d yidles n umalu, llan wiyad i d-yeqqaren mačči d talalit i d-ilul acu kan d annerni i yennerna, amezgun yella deg tmetti ney deg tudert n yal ass, deg wansayen-nney, ney deg wayen i icudden akk yer yirmuden yettilin deg tmetti, seg umeddaḥ, yer uberraḥ yer unzar, yer uyrad deg Tlemcen d wayen nniḍen...

Akken yebɣu yella-d fell-as wawal, amezgun azzayri iban-d d tawsit n tsekla deg yiseggasen n εecrin, uqbel ur yelli ara akk, yef waya yenna-d S.BEN CHENNAB: « ... *Izzayriyen armi d taggara n tṛaḍ agraylan amezwaru, ur ssinen ara d acu i d amezgun* »<sup>1</sup>.

Seg wid i d-yeqqaren amezgun azzayri ilul-d s lemɛanda n umezgun agraylan, ladaɣa win n Urupa, ney s temlilit n yidelsan, M.BACHTARZI deg wawal-is: « *Amezgun azzayri ur d-ilul ara akka kan, s leezem n umdan ney n ugraw. Yemyi-d s leɛḍil deg wallaɣ n yilemziyen i d-yefkan udem n Lezzayer deffir kan n tṛaḍ agraylan amezwaru. Yenḡer abrid iweɛren, mebla ma itekka yef lɛas n wansayen acku timura n Lislam ur scint ara ansay n umezgun am tmura n umalu, ney Lhend d Ccinwa.* »<sup>2</sup> Yer ɣur-s, ilul-d s temlilit-is d yidelsan iberraniyen nniḍen akka n Wugdayen d Yimasihiyen, ayagi deg yiseggasen n εecrin.

Ma d wid i d-yeqqaren amezgun s wakka yettwassen, ney akka yessawed deg tegnit n wass-a, d asnerni kan n talyiwin tiqburi, yellan uqbel deg tmetti tazayrit, ladaɣa taqbaylit, deg wayen i d-yettawi umeddaḥ, ney uḍebbal ney tikkwal ula d urar n tmeyriwin, aḥbas n lḥenni d tezlatin-nni n twizi... Yef waya yenna-d J.DUVIGNARD: « *Amezgun d armud n tmetti, ansay-agi yessewhamen yeɛna yakk tiyermiwin, anda tudert ttidiren-tt i tikkelt nniḍen* »<sup>3</sup>

Tislit n unzar, ney ula d tigmin n waman n teslit ney azenzi n lḥenni ... akken i d-yewwi M.Djellaoui deg udlis-is yef tewsat n tsekla n tmziyt<sup>4</sup>, nezmer ad d-nini d talya taqburt n umezgun aqbayli. Amezgun akken ttwalin kra n yinegmayen, yella deg tmetti-nney seg zik, mačči d amaynut akken i d-yenna L.Ait Mengellet : « *Laṣel d aqdim, ur iruḥ akken ad t-id-nerr* »<sup>5</sup>

Amdan azzayri ladaɣa aqbayli yettwassen s wawal, deg waya, yenna-d A.CHENNIKI : « *Deg Lezzayer, awal d agellid. Bab n wawal yettales-d ney*

(1) Cité par, M.BACHTARZI, *Mémoire, tome II, 1919-1939*, Ed, SENAD, Alger, 1968, P. 05.

(2) Ibid. P.24

(1) Cité par, J.GEORGES, *Le théâtre*, Ed, Seuil, Paris, 1977, pp.12-13.

(2) M.DJELLAOU, *Tiwsatin timnsayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C.A, Alger, 2007, pp.53-76.

(5) L.AIT MENGUELLET, *Asefru, « Taqbaylit », Tasfift, « Acimi », 1989*

*yessawad-d tidyanin yedder. Ameddah dayen yessexdam awal »<sup>1</sup>. Bab n wawal yettef adeg ameqqran deg tmetti taqbaylit, ladya amedyaz neɣ aḥeddad n wawal.*

Ayagi akk, neɣya ad d-nini xas akken s wudem unṣib, amezgun azzayri ilul-d deg taggara n yiseggasen n εcrin, iżuran-is fkan imyi deg tmetti seg zik imi timetti-nney tefka azal i timawit, idels-nney yennerna s waṭas deg utlay. Deg talɣa, amezgun yella deg tmetti, s wayen xeddment tlawin deg tmeyriwin, iberraḥen d yimeddaḥen deg yiberdan d ssuq, irgazen d tlawin deg twizi, acu kan s wudem-agi atrar, udem s wacu yuɣal d tawsit n tsekla i yiman-is, iban-d deg yiseggasen n εcrin.

### I-1- Amek i d-ilul umezgun aqbayli:

Deg tazwara kan mi d-iban umezgun azzayri, ladya win n Rradyu s yiles aεrab, aṭas n Leqbayel i yettekin deg terbaεt-nni n Bachtarzi n umezgun s teεrabt n Lezzayer. Nezmer ad d-nini amezgun-agi n Bachtarzi yella d aɣerbaz anda lemden yimariren amezgun, gar-asen Mohamed Hilmi.

Dɣa Mohamed Hilmi, deg waya, yenna-d: « *Tikkelt tamezwarut i kkiɣ deg umezgun aqbayli, yettuɣal yer waggur n cutember 1952, (s uṣaḍuf).*<sup>2</sup> Yella deg umezgun yef usayes. *Lliy akked Lhachmi Larabi. Amezgun aqbayli ilul-d yid-i, d nekk i d amezwaru i t-id-yeslalen deg yiwet n tmezgunt i wumi nsemma (Ssi Mezyan), newwi-tt-id seg yiwen n uḍris n M.Bachtarzi, akked (Mi lḥeckulen) i d-snulfay nekkini.*»<sup>3</sup>

Akka nettwali, nezmer ad d-nini, amezgun zdat n yimhanayen, neɣ deg tzeqqa yef usayes, yebda s wudem unṣib deg useggas n 1952.

Uqbel ad yali umezgun aqbayli yef usayes, zdat n yimhanayen, yella ayagi kan deg Rradyu taqbaylit. Azal ameqqran n yimariren n umezgun aqbayli i d-ibanen deg Rradyu imir-nni, ffyen-d seg trebbaε n umezgun aεrab, akka am terbaεt n Bachtarzi akked tedwilin n warrac n Rradyu taqbaylit.

Timezgunin timezwura n Rradyu lulent-d deg useggas n 1947. Rradyu taqbaylit d yemma-s n umezgun aqbayli. Deg tallit-nni kan tamezwarut n umezgun deg Rradyu, Mohamed Lamrani d wiyad wwten ayen akk s wayen zemren akken ad yufrar umezgun aqbayli, akken ad d-ssufyen taqbaylit d wayen ttidiren Leqbayel seg tatut.

Deg taggara n 1947 i d-tlul Rradyu taqbaylit. Mohamed Lamrani yeslul-d ammas n umezgun (CRAD)<sup>4</sup>. Ass n 18/12/1948 i d-tεdda i tikkelt tamezwarut

(1) A.CHENIKI, *Le théâtre en Algérie histoire et enjeux*, Edisud, Aix-En-Provence, 2002, p.80

(2) Il exhibe un document datant du 26 mai 1952 signé par le SG de la préfecture d'Alger, Tony Roche, qui l'autorise à se produire conformément au décret du 7 février 1947 relatif aux garanties de sécurité exigées sur les établissements recevant le public.

(3) M.HILMI, « *Voici ma part de vérité* », LIBERTE n 09/11/2009, p 18.

(4) CRAD : Centre Régional des Arts Dramatiques.

tamezgunt s teqbaylit deg Rradu, isem-is (Agujil)<sup>1</sup>, anda yurar Cheikh Nouredine, Si Hocine Ouarab d Mohamed Lamrani.

Deg tazwara n yiseggasen n 1950, Massa Lafarge i wumi qqaren Lla Tassadit, tella yef lmendad n yiwet n tedwilt n warrac deg Rradu, i yuɣalen d aɣerbaz, dinna i d-kkren Kadri Seghir, Said Hilmi d wiyad. Akken i d-rnan yimariren nniɣen n umezgun yer umaɣtaf wis sin akka am Said Zanoun, Sid Ali Kouiret, Rouiched...

Ass n 13/02/1958, i tikkelt tamezwarut (Axxam n lehna) i d-tɛdda deg Tilibizyun n Fransa TF1, d tamezgunt wezzilen n 56 n tedqiqin, yura Mohamed Hilmi s teqbaylit, anda uraren Said Hilmi, Ali Abdoun, Amar Ouhadda...

Tamezgunt-a akked tayed iɣef d-yewwi Mohamed Hilmi awal (Ul imennan), uraren-tent deg 3 n yimaɣtafen n Tilibizyun n yimir-nni: Lezzayer tamaneyt, Qsentina d Wehran. Yef waya yenna-d: « *TF1 Tɛɛdda-d tamezgunt (Axxam n lehna) i uriɣ nekk s timmad-iw, n 56 n tedqiqin ass n 13/02/1958. Tamezgunt nniɣen (Ul imennan) tɛdda-d deg umaɣtaf n Lezzayer tamaneyt ass n 19/06/1961, deg-s yiwet n tsaset d rebɛin n tedqiqin. Tɛdda-d dayen deg umaɣtaf n Qsentina, ass n 24/07/1961, ma deg umaɣtaf n Wehran ass n 14/03/1962, deg tallit-nni llan kraɣ n yimaɣtafen n Tilibizyun.*»<sup>2</sup>

Wigi i d ussan imezwura n umezgun aqbayli ama deg umaɣtaf wis sin n Rradu neɣ deg Tilibizyun, yef wakken i d-yenna Mohamed Hilmi, yellan d yiwen seg yimezwura i d-yeslalen amezgun s yiles aqbayli.

Berra n Rradu, deg tmurt n yinig, Slimane Azem yesnulfa-d snat n tefɣulin deg tezlatin yecna i wumi isemma (Ddebza u ddmay) d (Nniɣ-ak, tenniɣ-iyi). Akken llant kra n tmezgunin yef tencirt ulamma drus.

Mohand Ou Yahya (Mohya), seg yiseggasen n 70 d 80, yerra-d akken isuqqel-d aɣas n tmezgunin yer teqbaylit, akka am (Taqbaylit), (Aneggaru ad d-yerr tawwurt) d (Am win yettraɣun Rebbi).

Ayen yerzan amezgun amaswad, yettlal-d, yettmattat, armi d 1988. Tamendawt-nni n 23/02/1989, deg umagrad wis 40, tefka azref i tlalit n tiddukliwin, dya aɣas n tiddukliwin tidelsanin i d-ilulen, suddsent tirebbæ yuraren amezgun.

Mebla ma nettu isdawiye-nni i yuraren kra n tmezgunin n Mohya deg tesdawit n Tizi Wezzu, iseggasen n 80.

## I-2- Amek i d-yedda umezgun aqbayli seg 1945 ar ass-a:

### I-2-a- Tallit tamezwarut (1945- 1952):

Dagi i yebda umezgun deg Rradu, deg tazwara kan, isental-is cudden yer umennuɣ s wudem imetti asertan. Yugem-d seg tmucuha n zik n Leqbayel,

<sup>(1)</sup> Tamezgunt i d-isuffey Mohamed Hilmi deg-s 3 n yisekkiren.

<sup>(2)</sup> M. HILMI, op.cit, p.18.

inzan d lemɛun seččen yis-sen idrisen-nsen. Ula seg tefransist d teɛrabt suqqlen-d kra n tmezgunin. Wagi d amezgun n Rradju, win i d-yettɛeddin deg umaṭṭaf wis sin. Yettɛeddi-d deg drus n wakud i yettunefken i teqbaylit, deg tazwara deg 10 n tedqiqin. Yettufares wakud-a i kra i tefɣulin d umezgun i yebdan d ticeqqufin; yal ass ad d-tɛeddi yiwet. Seg-s akkin mi tuɣal Rradju taqbaylit d tilellit, yerna wakud n umezgun. Imariren n umezgun imezwura i d-ibanen deg umaṭṭaf wis sin d Mohamed Hilmi, Mohamde Lamrani, Rouiched, Cheikh Nouredine (Meziane Nourdeddine) d wiyaɗ...

Amatṭaf wis sin yesɛa aṭas n yimsefliden, d ayen i yernan afud i yiɛegalen n Rradju.

### I-2-b-Tallit tis snat (1952- 1964):

Dagi, bdant ttbanent-d tmezgunin ɣef tencirt. Tagrawla tendeh, Fransa tbedd mgal asnuflu d kra i d-yessakayen aɣref, laɣa amezgun aqbayli. Irgazen n umezgun yal wa anda i d-yufa iman-is; wa deg udrar, wa berra n tmurt, yunag ad yeqdec deg tsekla taqbaylit. Yeḥṣa adeg-is ɣef tencirt, dinna i yezmer ad yefk tallalt i umennuy. Amezgun iɛiwen ayen i yezmer akken ad yesmendeg isufa n tegrawla, yessečč s tikta-s igrawliwen, yal mi ara tens tmess ad iṣuɗ tirgin akken ad d-yelheb ujağğih ara yesseryen aɛdaw. Yettuḥettem ɣef yirgazen n umezgun ad ayen abrid n Tunes d Fransa. Xas ma llan berra n tmurt, ur ḥbisen ara deg usnuflu d wurar n umezgun.

Afares n umezgun s teqbaylit yennerna cwit, xas akken ur t-yeğgi ucengu (aɛdaw) ad yegmu, ula d ayen i d-yettɛeddin deg Rradju yella ddaw leɛnaya n Fransa. Tallit n zzmek d lḥers ur teğgi amezgun ad yennerni akken byan yimawlan-is.

### I-2-c-Tallit tis kraɗet (1964- 1979):

Tamurt tuɣal-d s arraw-is, acu kan abrid yeɗfer udabu mgal tamagit n tmaziɣt d wayen i d-icudden ɣer-s, akka am umezgun, yeğğa wid iqeddcen deg umezgun nfan ɣer tmura n medden neɣ qqnen tit, uɣalen ɣer wayen nniɛen. Adabu yegdel kra n win yecnan neɣ yulin ɣef usayes ad yurar amezgun s teqbaylit, akken i d-yenna L.Ait Menguellet: « *Ula d afrux deg lexla, ad t-nṣeyyed ma icennu* »<sup>1</sup>, yerra-asen asadel deg yimi, iḥerrem inelmaden n tusnawit Emiruc n Tizi Wezzu ad uraren amezgun, u yerna yeḥbes wid yuraren tamezgunt-nni (Mohamed ddem tabalizi-ik) s teqbaylit deg tfaska n Qarṭaj, mi d-uɣalen kan seg Tunes. Ayagi yakk ur yessefcel ara irgazen n umezgun, banen-d kra n yimeynasen deg unnar n usnuflu n umezgun. Aṭas n leqdic i d-yellan deg waya laɣa tasuqqilt, akka am Mohya, Said Sadi, Amar Mezdad, d wiyaɗ...

### I-2-d-Tallit tis ukkuzet (1979- 1987):

Tafsut n Yimaziɣen n 20/04/1980, terza asalu, tekkes azaglu ɣef yiri n yimdanen, thuzz tamurt s lekmal-is, tessa acetṭid azeggay ɣef yisennanen i

<sup>(1)</sup>L.AIT MENGUELLET, *Asefru*, "Asefru", *Tasfift*, "Asefru", 1986

iεeggben imdanen ačhal d aseggas. Wid yeḡran, ḡran ala tira n tgemmi ara yeḡḡen idles ad yidir, ad yili d inigi yeḡ tyerma n ugdud yeddren s tsekla timawit seg zik. Walan ilaq ad sseḡbibren yeḡ wayen i d-yeggran seg waḡas i iruḡen, ayagi i d lεyub n timawit akken i d-yenna Mhemmdε Djellaoui: «*Timawit s lesyub-ines la themmej deg-sent mebyir tawant.*»<sup>1</sup>. Gar wayen uran d timezgunin yellan d allal n yidles, amennuḡ yeḡ tmagit d ttutlayt, nezmer ad d-nebder asurriḡ ameqqran yexdem deg umezgun Mohya, akka am (Tacbaylit) deg 1982 d tiyaḡ... Yuḡ lḡhal yura timezguinin deg yiseggasen n 70.

Tallit-a tefka-d talalit n umussu adelsam amaziḡ d umussu n umezgun asdawi.

### I-2-e-Tallit tis semmuset (1987- 2003):

Tanekkra n uḡref azzayri n 5 tuber 1988, yeldi tiwwura i tlelli n umeslay d tugdut. Aḡas n tiddukliwin tidelsanin i d-ilulen; azal ameqqran gar-asent fkant azal ameqqran i umezgun. Yuḡal uqbayli yellan seg zik d anazur deg tudert-is n yal ass, d win yettnecraḡen, yessedḡsayen, d amazur s tidet, yuli yeḡ usayes. Lḡif d wuguren ala taḡsa i ten yesseḡlayan, akka i d amsedrar ! Amezgun yuḡ akk tamurt n Leqbayel, yemmesla yeḡ tugdut, tasertit, tilelli, tamagit, timsal n tmetti d wayen akk yeḡfud umdan aqbayli. Dagi i d-tban tudert n uqbayli yeḡfren ačhal d aseggas, yeggurreε-d tinexas yerwa, akken i d-yenna Yidir:

« Tnexas nerwa

I aḡ-d-yessentaqen

Ur nebbehba ara

Akit a wid mezziyen

Mi nwala medden

Nunag timura

Nufa abrid yiwen

Ala taguni ala »<sup>2</sup>

### I-2-f- Tallit taneggarut (2003 ar ass-a):

Tafsut taberkant yefkan 126 n yilemḡziyen d asfel yeḡ tugdut d yizerfan n umadan; ilemḡziyen yennan necya seg lbaḡel, kkset-aḡ azaglu i aḡ-terram yeḡ yiri ačhal d aseggas. Tixidas n udabu deg tsertit-is i yefkan s uzagur i tmurt n Leqbayel d yilemḡziyen s umata, yeḡḡa imdanen ad xemmen kan yeḡ trewla. Banen-d yisental imaynuten, akka am trewla d lbaḡel. Ula d kra n yimdanen n umezgun uḡen abrid n tinigt, slalen-d amezgun s wudem amaynut. Akken i d-kecmen kra n yilemḡziyen isdawiyeḡ d yimeḡnasen n tmaziḡt s annar n umezgun

<sup>(1)</sup> M. DJELLAoui, Op.cit, p. 05.

<sup>(2)</sup> YIDIR, Asefru, “*Ay arrac-nney*”, *Tasfift*, “*Izumal*”, 1982



s wudem n tira, skecmen-t yer tsekla tamirant am wungal d tullist, gar-asen, ad d-nebder Djamel Benaouf, Mohamed Ait Ighil d wiyad... Asentel-nni i icudden yer tsertit, yellan yettak-d cwit n ussirem yef ubeddel n tmurt yer wayen yelhan, iban-d d tikellax d tkerkas. Qqent wallen n yimura, hşan abeddel d awezyi, ala tebrek i ttwalin. Tasertit i d-yedfer udabu i ineqqen arraw-is, ur tessuffuy ara yer temlel, terra isental n tsertit d isental yekksen assirem i wid i yesnulfuyen ney yattarun amezgun, d isental n tsertit war assirem. D aayer kan i tteayaren adabu... Amezgun yennerna deg tira, yennerna usnulfu n tmezgunin, tizrigin Idint tiwwura-nsent zdat umezgun aqbayli, ladya Aseqqamu Unnig n Timmuzya (H.C.A), yefkan afus n tallalt i usnulfu d tira s umata, ladya amezgun, ulamma abrid yella yenđer s wudem n tira uqbel iseggasen n 1990.

### I-3-Uguren yemlal umezgun aqbayli seg tlalit-is ar ass-a:

Amezgun aqabyli am yimezgunen n tmura merra, d tamrayt ney d lemri n tmetti, ayen i iderrun i umdan deg tudert n yal ass, yemmal-it zdat n yimahanayen ney deg tesfifin. Ayen i icuyben akk amdan deg tudert-is, yessuffuy-it-id deg usuşu, taşsa d yimetti, imhanayen d yimsefliden kkatent afus, ttaşsan, ttkukrun...

Tamurt yeččan arraw-is, adabu amesbađli d tteqranit yettuşeldən yef Yimaziyen seg zik ar tura ladya Leqbayel, yeğğa amezgun am netta am tewsatın nniđen n tsekla, yemlal aşas n wuguren; ad d-nebder kra gar-asen:

- Ulac leenaya ney tallalt n udabu, ama deg tallit n Fransa ney tagi n tura<sup>1</sup>.
- Lexşaş n wallalen yettunefken i umezgun aqbayli ney azzayri s umata.
- Lexşaş n tzeywa n umezgun deg Lezzayer. Deg umedyā, Tubiret ur tesci ara axxam n yidles armi d iseggasen-a ineggura, ula d ixxamen-nni n sinima (Errich d Lalla Khadidja), uşalent tewwura-nsen, ayen akk tekka tmerwit (taεecret) taberkant.
- lbeddi n udabu mgal tasekla tamaziyt, nfan akk wid yetturaren amezgun ney hebsen-ten. Fransa, seg wasmi i d-tekcem yer tmurt alamma d 1962, ula d wid i iyelten adabu seg 1962 yer 1988 uşen abrid n lmenker d tmenyas mgal tasekla tamaziyt ladya amezgun aqbayli.
- Aşas i iruuşen d asfel n rrebrab i yettuşeldən yef tmurt.
- Ulac s waşas tilawin ney tiqcicin i wumi tettunefk tegnit ad urarent amezgun. Ansayen ğğan tamettut ad tili berra n usayes, yef waya yenna-d Djamel Benaouf: « *Tafelwit-a "Turart n 7 n twaculin" asmi tt-id-turar*

(<sup>1</sup>) D.BENAOUF, Tadiwennit n 10/05/2011 (Tella deg yimsegla, p.146)

*terbaɛt "Ixulaf" n tiddukla Assirem n Yiyil-Tala (Aqbu), ula d yiwet-nni ulac-itt, d argaz i d-yurare n d "Nna Cabɣa-nse. »*<sup>1</sup>

- Ulac asilleɣ yerzan ɣer umezgun aqbayli.
- Tesertit n tiffin deg rrif n trebbaɛ n umezgun aqbayli sɣur yimɛbbren, ɣef waya yenna-d Djamel Benaouf: «*Deg Wehran wwin-d tarbaɛt seg Bgayet akken ad ay-rren nekkni deg yidis. Tlemsan, wwin-d tarbaɛt Aybalu (Tizi-Wezzu) akken ad tgenses Tlemsan...*»<sup>2</sup>
- Lɣers d zɣmek i yeggunin amezgun aqbayli, deg tazwara sɣur amnekcem afransawi, seg timmument ɣer da, sɣur adabu i inekren tamaziɣt s tutlayt-is d yidles-is.

### Tagrayt:

Akka i nwala, amezgun aqbayli ur d-yewwiɣ ɣer tegnit ideg yella ass-a, armi tt-cerwen yirgazen n tɣuri-a merriyet; abrid i d-neɣren yeččur d isennanen.

Talalit-is, tella-d s lemɛanda n umezgun n umalu (Urupa), neɣ d annerni i yennerna imi llant talyiwin-is deg yidles d tgemmi taqbaylit, ula d ixerban n Timgad akked Djemila d inigi ɣef waya. Ad d-nini, yuɣal d tawsit n tsekla i yiman-is s temlilit n yidles aqbayli d yidelsan iberraniyen. Asnulfu d uwenneɛ deg unnar n umezgun yella deg wansayen-nneɣ, ayen yeğğan amezgun aqbayli deg drus n wakud, ad yaweɣ anda yewweɣ ass-a, ulamma allalen d lecnaya xuşšen.

Uguren ttuqqten, mačči d ayen i yesfeclen inazuren, nuɣɣen akken ad yili umezgun, ad d-sneɛten ayen ttidiren yimezday iqbayliyen deg tmetti ɣef usayes n umezgun.

Ayen mlalen, d meɣyef neɣ d lexşaş n wallalen, d asizreg i ulac neɣ d asilleɣ i inegren, amezgun yedder s wudem ubriz, yerna-d i tsekla tamaziɣt s umata ayen ad tt-yeskecmen ɣer tegraylanit.

<sup>(1)</sup>) D.BENAOUF, op.cit, p.146.

<sup>(2)</sup> Ibid.

**ixef - II**

**Ləşnaf n umezgun  
aqbayli**

**Tazwart:**

Amezgun aqbayli ur yemgarad ara s waṭas ɣef umezgun aberrani. Xas ma yella umgired, yella kan deg wallalen, d yisental d tutlayt. Ula d netta yesɛa tiwsatin cbant ɣer tid n umezgun n tmura nniḍen; amezgun aqbayli ur ixulef ara amezgun agraylan i iteddun d wakud, d wamek tennerna tekti n umdan n yidles deg unnar n usnulfu. Mohya d Mohand Said Fellag gan asurrif meqquer deg unnerni n umezgun aqbayli, ur t-ḡḡin ara ad ixalef s waṭas amezgun agraylan, seknen-d tudert n umdan aqbayli deg tmetti, yeffuden idles d yizerfan.

Awal deg yixef-a, ad d-yili ɣef yinawen n uḍris; tiwsatin yerzan ɣer wayen yettwuran d wayen ur yettwuran ara, akken yella wawal ɣef tewsatn i icudden ɣer-s d leṣnaf n umezgun.

**II-1- Inawen n uḍris n umezgun aqbayli:**

Amezgun aqbayli iban-d s sin n wudmewen; yella wayen i d-yusan s wudem n usnulfu s teqbaylit, akken yella wayen i d-yusan seg uḍris n tutlayin tiberraniyin, laḍya taɛrabt d tefransist, s wudem n tsuqqilt d umsasa.

**II-1-a- Asnulfu:**

Idles amaziɣ s umata laḍya aqbayli, yebda yettali-t wagu neɣ calwaw. Fransa tessa ijufar-is ɣef temnaḍin n tmurt, ula d tamurt n Leqbayel ur tettwazgel ara. Amnekcem yeḍmeɛ deg tsertit-is ad yesbur i Uqbayli ajellab n wansayen, ad as-ibeddel tikli, ur yeḥṣi ara akken Aqbayli ur yezmir ad ibeddel tikli-s, akken i d-yenna L.Ait Menguellet: « *Ulaɣ win ara ibedden tikli, alamma ibeddel laṣel* »<sup>1</sup>.

Zdat waya, amdan n umezgun ur yekrif ara, yezwi ɣef yiman-is faccal, yebɣa ad d-isuffey taqbaylit seg tatut akken i d-yenna M.Hilmi: « *Ilaq fell-i ad nnayey mgal tatut* »<sup>2</sup>. Amaṭṭaf wis sin s wahil i d-ttheḡgin kra seg yiɛegalen i ixeddmen deg-s seg useggas n 1947, ssawḍen i yimsefliden kra i d-yeqqimen d agerruj seg yidles aqbayli. Ayen ttidiren deg tmetti rran-t d tifyulin n taḍsa deg tazwara; sedhuyen deg-s imsefliden, ttwellihen, ssawalen-as ad yaki, ad yekker mgal acengu. Mohamed Lamrani i d amezwaru i d-yesbedden tarbaɛt n umezgun s teqbaylit deg useggas n 1948.

Mohamed Hilmi i d amezwaru i d-yessuffyen tamezgunt s teqbaylit i wumi i isemma (Agujil) s kraḍ n yisekkiren, tɛedda-d deg Rradu n teqbaylit ass n 18/12/1949, anda yurar Mohamed Hilmi, Cheikh Noureddine, Hocine Ouarab, d Mohamed Lamrani, d tmezgunt nniḍen i wumi isemma (M ṭheckulin). S yin akkin aṭas i d-yennulfan d timezgunin n Rradu, sɣur Said Zanoun, Mohamed Hilmi d wiyad...

<sup>(1)</sup> L.AIT MENGUELLET, Asefru, "Ini-asen", Tasfift, "Ini-asen", 1999.

<sup>(2)</sup> M.HILMI, op.cit, p.18.

Slimane Azem deg tmurt n tinigt yesnulfa-d deg tezlatin yecna, tafyult (skatc), netta d Cheikh Noureddine. Asnulfu xas ma drus, imura ur ħbisen ara deg leqdic. Aseggas deffir wayeḍ armi d taggara n yiseggasen n 80, anda i d-banen kra n yimura, wwin-d yef yisental i icudden yer temsal n tmetti, tamagit, tasertit, uguren ttemlilen yimdanen deg tudert n yal ass d wayen nniḍen...

Nezmer ad d-nebder kra kan:

- Mohamed Hilmi, *Agujil...*
- Hamane Andellah, *Tisri n tayri...*
- Ait Ighil Mohend, *Ġuher...*
- Hadjira Oubachir, *Uzzu n tayri...*
- Djamel Benaouf, *Bu tcacit ulac-it...*
- Said Zanoun, *Bururu ...*

#### **II-1-b- Tasuqqilt d umsasa:**

Amezwaru i ixemmen i tsuqqilt n umezgun yer teqbaylit d Mohamed Hilmi. D netta i d-yerran tamezgunt seg teɛrabt, yura Bachtarzi, i wumi i isemma (Si Mezyan) deg useggas n 1948.

Deg useggas n 1973, tarbaɛt n umezgun n yimeynasen<sup>1</sup> n tmaziyt, ruḥen kkan deg tfaska n umezgun agraylan n Qartaj deg Tunes, s yiwet n tmezgunt yura s teɛrabt Kateb Yacine, i wumi isemma (Mohamed prend ta valise), rran-tt-id yer teqbaylit, uraren-tt din, wwin-d amdiq amezwaru. Akken i d-kecmen yer tmurt, imugger-iten uneylaf n yidles yenna-asen: « Xdeɛtu-ni »; tagi d tamezgunt yettusuqqlen yer tmaziyt seg teɛrabt i uraren s teqbaylit berra n tmurt.

Ur nezmir ad d-nemmesli yef tsuqqilt d umsasa, mebla Mohya.

Mi yeffey seg tmurt, iruḥ yer Fransa, yeqdec aṭas deg tsekla n tmaziyt, yesnulfa-d akken i d-isuqqel yer tmaziyt seg tmeslayin nniḍen.

Gar wayen i d-isuqqel Mohya yer teqbaylit ad d-nebder:

- Deg 1974, isuqqel-d (Llem-ik, ddu d uḍar-ik), d amsasa n Bertolt Brecht n tmezgunt (L'opuscule) deg tezrigin Tala.
- Deg useggas-a, isuqqel-d dayen tamezgunt (Aneggaru ad d-yerr tawwurt).
- Deg useggas n 1980, deffir kan n tedianin n tefsut n Yimaziyen, yerra-d tamezgunt n ucinwazi Lu Xun i wumi qqaren Ou Lu Sin yer teqbaylit s yisem n (Muḥend u Caɛban) i imucaɛen deg tmurt n Leqbayel.

(<sup>1</sup>) Gar wid I yekkan deg tmezgunt-a, ad d-nebder S.SAADI, A.MEZDAD d wiyad...

- Deg useggas n 1982, yerra-d yer teqbaylit tamezgunt n Pirandello aṭalyani i wumi qqaren la Giara s yisem n “Taqbaylit” .

Seg yimir-n yer da, llan wid i d-yesnulfan deg tsuqqilt neḡ amsasa n umezgun seg tutlayin nniden yer teqbaylit, dya nezmer ad d-nebder Mohand Said Fellag d Said Chemmakh i d-yerran tamezgunt n Amine Malouf i wumi qqaren (Tayri seg lebeid), i d-yeffyen deg TAMAZIYT TURA<sup>1</sup>

## **II-2: Tiwsatin n umezgun aqbayli:**

### **II-2- a- Amezgun yettwuran:**

Amezgun aqbayli i d-ilulen deg uḡilf d wuguren, iseggasen-nni imezwura, yella kan deg Rradyu d tezlit s wudem n tefyult. Yeḍfer abrid n wurar mebla ma yettwura, yerna deg tsekla-nni timawit, s wacu yennerna yidles n Leqbayel. Fransa teffey, timmument ur teḥnin ara yef ugdud aqbayli, tiwwura n tezrigin uḡalent akk yef tsekla taqbaylit neḡ tamaziyt s umata, amezgun ur t-zgilen ara. Ulac i d-yernan deg unnar n tira. Udem s wacu i d-tban tmezgunt i d-yuḡalen yer teqbaylit, (Mohamed ddem tabalizi-ik) deg tfaska tagraylant n umezgun n Qarṭaj, terna deg lebyi n wid yettarun s tmaziyt, ayen yeḡḡan Mohya ad ixemmem yef tira n umezgun, i d-yerra yer teqbaylit s wudem n tsuqqilt d umsasa, dya:

- Deg 1974, Mohya yura tasuqqilt (Aneggaru ad d-yerr tawwurt) (la décision) n Bertolt Brecht. Aḍris yeffey-d deg sin n yiḥricen deg tesyent BEB U° 11, 1977, sb sb. 63-83. Seg-s akkin aṭas n tmezgunin i d-yerra yer teqbaylit, tturant.

- Seg tseḡḡaḡt n tuber 1988 yer da, ladya mi d-lulent tiddukliwin tidelsanin i yesselmaden tamaziyt, yefka afud iḡehden i yirgazen n umezgun ladya imura, akken ad arun timezgunin. Xas akken ur ugtent ara tezrigin i yeddmen tira s tmaziyt, banent-d kra n tmezgunin deg lkayed, akka am (Ḡuher) n Mohend Ait Ighil, d wayen yura Djamel Benaouf, Hadjira Oubachir, Abdellah Hamane d wiyad...

### **II-2- b- Amezgun ur yettwuran ara:**

Deg tazwara kan mi d-yennulfa umezgun aqbayli s leṣnaf-is yemgaraden, yella yettwurar kan, ur xemmen ara ahat win i t-id-isuffyen yer tira-ines, neḡ ur ten-ḡḡin ara ad t-arun. Iban-d deg Rradyu d ccna, yeqqim kan d ayla n trebbae i t-yetturaren, ur yeffiy ara seg usayes neḡ seg tzeqqa n umezgun yer udlis.

Amezgun ur yettwuran ara yebda-d tikli s wudem unṣib seg useggas n 1947 deg Rradyu n Lezzayer deg tazwara, seg-s akkin deg umaṭṭaf wis sin, yennerna seg useggas n 1952 yer da. Aṭas i nezmer ad d-nebder seg yirgazen

---

(<sup>2</sup>) Tasyunt n H.C.A, U° 04 d U° 05, 2010

n umezgun n Rradu n teqbaylit; Mohamed Hilmi, Said Zanoun, Kadri Seghir, Ali Abdoun, Anissa, Rouiched, Arezki Nabti d wiyad...

Berra n Rradu, ilul-d s yiles n yicennayen, akka am Slimane Azem, Rouiched, Cheikh Noureddine, M' henni, d wiyad...

Deg tesdawit dayen, mi d-ilul ugraw n umezgun aqbayli, uraren kra n tmezgunin ur yettwuran ara.

Mebla ma nettu axeddim i xedment tiddukliwin tidelsanin deg umezgun, urarent kra n tmezgunin i d-snulfant mebla ma ttwurant, akka am Tisirt n Sahariġ, Iyuraf n Hizer, Izuran n Wat Laeziz d tiyad...

Ula d amaṭṭaf wis sin yettkemmil deg umezgun ur yettwuran ara ar ass-a.

**II-3: Leşnaf n umezgun aqbayli:****II-3-a- Amezgun n Rradu:**

Amezgun n Rradu n teqbaylit yugem-d seg snat n tliwa, tamezwarut d wid i d-yekkren d Bachtarzi deg umezgun s teɛrabt, tis snat d wid i d-yekkren d tedwilin n warrac i d-yettæddin deg amaṭṭaf wis sin seg zik ar tura, seg Massa Lafarge, yer Rachid Alliche yer wiyad.

Tamezgunt tamezwarut tlul-d deg useggas n 1948.

Amaṭṭaf wis sin d tayemmat n umezgun n Rradu d umezgun n uhanay neɣ amaşwaḍ n waṭas n yimeskaren akka am Mohamed Hilmi, Said Hilmi, Mohamed Lamrani, Kadri Seghir, Anissa...

Amaṭṭaf-a ur yelli d ilelli deg wahil-ines alamma d 1948. Deg tazwara yesɛa kan snat n tmerwin (ɛecrin) n tedqiqin seg wahil i as-yettunefken seg Rradu n Lezzayer, anda azal ameqqran n wahil-is s teɛrabt. Akud-a yebḍa yef snat n tgezmin n mraw (ɛecra) n tedqiqin i yiwet n tegzemt. Sin n wasragen (ssaɛat) yiwen n was deg yimalas (ddurt), anda yettunefk cwit n wakud i umezgun neɣ ayen i wumi neqqar tafyult akked Cheikh Hamouda.

**II-3-b- Amezgun n uhanay:**

- Mohamed Lamrani yesbedd-d tarbaɛt tamezwarut n umezgun aqbayli deg useggas n 1948, anda llan Mohamed Hilmi, Ali Abdoun, Rouiched d wiyad. . .

- Deg useggas n 1952, Mohamed Hilmi yesbedd-d tarbaɛt n umezgun amaswaḍ.

- Deg yiseggasen-nni n tegrawla, Fransa ur teğgi ara amezgun ad d-yesken afares-is zdat n yimhanayen, kra n tmezgunin llant-d berra n tmurt deg Fransa d Tunes.

- Deffir kan n uḥbas n umennuɣ (19/03/1962), Lkulunel Akli Mohend Oulhadj yessuter seg Mohamed Hilmi, ad d-iceddi yef tmurt n Leqbayel, ad ten-heggi i tefranin n 02/07/1962. Yeffey akked Cheikh Noureddine, Said Hilmi, Said Lamrani, Larbi Zekkal d wiyad yer tmurt n Leqbayel.

- Deffir timmunt, adabu ibedd mgal umezgun aqbayli, ur t-yeğgi ara ad d-iban. Yal tikkelt ad ɛerḍen yirgazen n umezgun ad d-bedden zdat lɣaci, ad ten-gedlen.

- 1974, Mohya yeslal-d yiwet n tarbaɛt n umezgun deg ugraw d tezrawin n tmaziɣt i wumi isemma lmesdurar, i yekkan deg tfaska tamezwarut n tinigt, uraren tamezgunt (llem-ik, ddu d uḍar-ik). Imariren n tarbaɛt-a d: Mohya, Mustapha Bounab, Mustapha Aouchiche, Ramdane Achab, Boussaad Benbelkacem, Said Boudaoud. Tafaska-agi tella-d des uxxam n umezgun (Les Bouffes) deg ugafa n Paris akked d tzeqqa Saint-Bruno deg ugezdu wis 18.



Ttlalent-d trebbæ n umezgun amaswad ttmettatent, lħers n ubadu i ibedden mgal amezgun s yiles amaziġ yeġġa tirebbæ ur ttidirent ara. Amezgun amaswad yezga kan deg tesdawiġin.

Aṭas n tiddukliwin tidelsanin i d-ilulen ilmend n umagrad 40 n tmendawt n 23/02/1989<sup>1</sup>. Deg Tizi wezzu, d Tubiret d Bgayet, lulent-d ugar n 500 n tiddukliwin tidelsanin. Tiddukliwin-a ġur-sent azref ad ilint am nitenti am yikabaren n tsertit neġ ayen i d-ilulen deg unnar n tutlayt d yidles ærab. Banent-d trebbæ n umezgun s wudem unšib, dya azal ameqqran gar-asent xeddment amezgun akka am Tisirt, Iżuran, Iyuraf d tiyaḍ i d-ibanen deg Tubiret.

Tallit-nni n rrebrab, neġ taberkant, tefser ijufar-is yef Lezzayer merra, tesdegdeg ayen yebna umussu adelsan, tiddukliwin yeħbes leqdic-nsent, ixxamen n umezgun yers-d fell-asen yijifer n tebrek, yuli-ten użetṭa n tissist. Win iqeddacen deg umezgun teṭṭef-it tegdi, izri n yimdanen yezdey-it calwaw, tagut tessa-d yef yidurar d yizuyar. Ayen din yuḡal d iyed, ulac win ara yesmesgen isufa, akken timess ad taḡ ad d-tefk tafat i uderyal, d lħamu i ugujil yeeran.

Talufft n rrebrab tfukk, ixxamen n umezgun uḡalen d ixerban deg tmurt anda kulci « la yaġuz ».

Acu kan, taggara-agi yuḡal-d umezgun amašwad s wudem nniden, udem n tira, yuḡal yecba amezgun agraylan, yeḡma deg lkayeḍ, yettraġu kan win ara t-yeddmen ad t-yurar, neġ ahat yiwen n wass ad d-tuḡal tmurt tecreh, ad tefk azal i tzeḡwa n umezgun am tmura yuḡen leqder-nsent gar tiyaḍ s tẓuri n umezgun.

### **II-3-c- Amunulug (ayninaw):**

Dagi, yezmer ad yili yettwura neġ ala, ameskar ad yebded zdat n yimhanayen, yef usayes n tzeqqa n umezgun, ad d-yawi yiwen n yinnaw (adiskur) neġ ugar, aṭas n yisental s wacu ara d-yeglu, ulamma ur yettak ara azal meqqren i yicetṭiden ara yels.

Yettbeddil amek ara d-yini awal seg teginit yer tayed; s ya yer da ad d-yessedš akken ad yekkes lxiq yef umhanay, yessedday-d ula d wayen yettilin deg tzeqqa deg umeslay-is. Yettbeddil taḡect, yessexdam s waṭas tutlayt tafekkawit. Gar wid i d-ibanen deg ššenf-agi n umezgun: Fellag Mohend Said.

### **II-3-d- Tafyult (skatc):**

Tafyult d yiwen n ššenf n umezgun aqbayli i d-yufraren, wezzil u yerna tturaren-t kan yiwen yer sin n yiwudam. Tban-d s lġehd deg unnar n usnulfu, ama deg Rradyu neġ berra n Rradyu. Tidwilin timezwura kan n Rradyu deg useggas n 1947, fkant azal meqqren i tefyult. Icennayen dayen fkan-as azal; Slimane Azem deg waṭas n tezlatin akka am (Encore un verre a madame),

<sup>1</sup> ) Amagrad 40 n tmedawt n 23/02/1989 i yefkan azref i tlalit n tiddukliwin.

netta akked Hamid, (Ddebza u ddmay), (A taqbaylit a tinifit) d Cheikh Nouredine..., neɣ s uɣawan akka am tezlit-nni n M. Hilmi (Ay amɣar kker ad texedmeɣ) neɣ M' henni deg tezlit-nni (Yekker ad yerteh), d Rouiched s (A bu uebbuɣ ameqqran), neɣ d Cheikh Nouredine s (A nnur trisiti).

Aɣas n tedwilin n nnecraħa i d-yellan deg umaɣɣaf wis sin seg useggas n 1947 yer teginit n wass-a anda i d-ttilint tefyulin.

Tafyult d yiwet n tewsit i d-ibanen akken ilaq deg tsekla taqbaylit, acu kan ur tettwura ara, teqqim kan deg ubrid atlay. Gar yiswiyen-is: tukksa n lxiq, awellah d ttregba d taɣša.

### **Tagrayt:**

Amezgun aqbayli s yinawen-is d tewsat-in-is, iban-d s wudem yelhan, iwešša, irebba, iwelleh.

Yesru imsefliden d yimhanayen akken i ten-yessedɣ. Yedda d wayen iceyben tamurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer s umata. Isental iyef i d-yewwi urzen yer teginit ideg tettidir tmetti; yir tudert, lhif, tamagit, tasertit, izerfan n umdan, lbaɛel, tameɣɣut d temsal n tmetti akken ma llant.

Yerna i tsekla yellan zik deg timawit tafentazit, yessemɣer annar-is, icebbeħ asnuflu. Isuffey tasekla tamaziyt yer berra n tmurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer. Yuklal fell-aɣ ma nerra tajmilt i Kateb Yacine s tmezgunt i yura (Mohamed prends ta valise), rran-tt-id kra n yimeynasen n tmaziyt yer teqbaylit, tewwi-d i Lezzayer arraz amezwaru deg tfaska n Qarɣağ, aseggas n 1973. Amezgun aqbayli yessuffey tayect seg tmetti taqbaylit yer tmura n berra.

Tagnit tettunefk i tira, annerni-ines ad yezwi aħebbar yef yidles d tsekla n uyref s lekmal-is.

Fellag Mohend Said, Mohya d wiyad, ssulin aswir n umezgun aqbayli, armi ass-agi s urfad n uqerru ara d-nemmesli fell-as. Ur d-yeggri wawal i umezgun amašwad d yirgazen yecban wigi, ass-a nezmer ad d-nini nesca amezgun amsadur.

Ixef - III

**Tasleđt n tmezgunt  
« Deg tmurt n uεekki »**

**Tazwart :**

Deg uħric-a, ad d-nawi awal yef yiwet n tmezgunt yura Benaouf Djamel s teqbaylit, isemma-as (DegTamurt n uεekki).

Nefren taceqquft-agi akken ad nerr tajmilt i yiwen n umeynas, amaru yewwten s yimru akken ad d-yini ayen yetthulfu deg teswiεin n lħers d zzmek, berra i tmurt n Leqbayel. Yettru s teqbaylit, yettargu tugdut d tlelli s tmaziyt. Awal-nney ad yili fell-as akken ad as-nefk afud iħehden i tikli-s deg unnar n umezgun d tsekla s umata; d argaz n umezgun, d amaru, yedda u iteddu deg ubrid i d-neħren yimezwura, Dda Lmouloud, Rachid Alliche, Said Saadi ney wiyad...

Neεređ ad d-nemmesli yef wamek tebna, d yisental s wacu i d-tegla. Akken ad negzu (ad nefhem) acu i as-d-yezziin, seg tikta alamma d agerruj i d-yessekfel seg tgemmi tamaziyt s wacu i yessečč ađris-is.

- Ayyer isem-a?

- D kra n yisteqsiyen nniden, nsuddes-as tadiwennit s wudem n Internet, yerra-aħ-id s lferħ d wul zeddigen; d tadiwennit i d-nessedda deg yimsegla i d-yellan deg taggara n umahil-a.

Isental mačči d yiwen, tezzin akk yer twayit yuħen tamurt-a yečča uziđuđ akken i d-yenna<sup>1</sup>. Iwudam, d wadgen d wakud, d ayen ara d-nawi deg tesleđt-a. Deg taggara n yixef-a ad nzer talya n tmezgunt-a d kra n s wacu i yessečč ađris-is.

**III-1- Awal yef umaru:**

Anwa-t Ğamel BENAOUF?

D wagi i d asteqsi s wacu ara nissin amaru-a i d-yekkren deg temdint n Wehran, akkin i tmurt n Leqbayel, xas akken yerħa-t wayen yerħa akk aqbayli yekkatn yef tnašlit d nnif-is. Tamagit d yizerfan n umdan d annar n umennuy-is.

Benaouf Djamel, d argaz n tsekla tamaziyt, d amaru, d amedyaz, d argaz n umezgun, d ameynas n tmaziyt, d aεeggal d tiddukla tadelsant Numidya n Wehran. Ilul ass n sa (7) mayyu 1960 deg Yiyil-Ali, adrum n At Sebbas (Bgayet); maca, netta n yiwet taddart tamezyant isem-is “Tiniri” . Yettidir deg Wehran seg temzi-s. D ababat n twacult n semmus (5) n yigerdan. Yella u mazal-it ar tura, ar azekka, yettaru u d ameynas n tmaziyt.

Seg wayen yura :

- *Timlilit n tyermiwin*, ungal, L’ Harmatan, 2002.

(<sup>1</sup>) D.BENAOUF, op.cit, p.123.

- *Tujjma tuzzma*, amud n yisefra, L' Harmatan, 2004.
- *Deg tmurt n uεekki*, tmezgunt, 2003.
- *Bu tcacit ulac-it*, tmezgunt, 2004.
- *Aneggaru ad d-yerr tawwurt, yeččur usqif n t̄tmana*, tmezgunt, 2005.
- *Ccix n Ikanun*, tmezgunt, 2005/2006.

**III-2- Awal yef tmezgunt-a:**

D tmezgunt tmezwartut yura Djamel Bneaouf, d tirit-is tmezwartut i d-yeffyen deg useggas n 2003, tewwi-d arraz n uđris amyifi deg Bgayet 2004, d warraz n usemsayes amyifi deg Tizi Wezzu 2004. D tmezgunt i tetturar yiwet n terbaet n Wehran i wumi qqaren (Tigawt d wawal).

Tawsit-is d tamuggit d tamellayt, s usentel asertan, tefka-d udem n tsertit n txidas d tkerkas deg tmurt n Lezzayer, tamurt n lerzaq d ubayur akken i d-yenna netta s timmad-is mi t-nesteqsa yef yisem i as-yefka i tmezgunt-a: « *Tamurt ideg yella yal d abayur, tamurt yellan d tamerkantit deg kra yellan, teqqel d taddart yexla uzidud, amek ur tettili ara d tamurt n usekki?!* »<sup>1</sup>

Iwala lbaṭel deg tmurt yečča uzidud, ur yessusem ara, isugen-it-id d tifelwiyin n umezgun, yal tafelwit d asekkir. Yis-s i d-yefka udem n tmurt i d-yeffyen seg twayit n umnekcem yer tsertit tayiwent n udabu i iḥbsen ney yenfan yal win yerġan tilelli d tugdut, adabu i yenfan irgazen yettenfalin s yimru, wid yettleqqimen awal s tira, wid i inudan deg tnašlit d tmagit n uḡref yezgan d umennuy d tudert seg wasmi i d-tebna ddunit.

Ayen tedder tmurt seg 1962 ar ass-a, yerra-t-id d adiwenni gar yimeskaren n tsertit d wid i wumi tikkwal yettunefk wawal ney nnuba ad d-mmeslin.

Tamurt yewwi-tt wasif, agdud yeεya seg lbaṭel, tifranin ula i d-wwint d amaynut. Imdanen rġan tafat, acu kan aderbuz n t̄tlam yezzif.

Deg tmurt n uεekki, amaru yeεređ ad d-yeffey seg yir liḥala tettidir tmurt, yefka ismawen n tilelli d ccbaḥa i yiwadamen-is; ccbaḥa n tudert yeđmeε ad iwali ney tilelli n wawal, tilelli n yal ass yebya ad yidir...!

Akka i d tamurt n uεekki yer Djamel Benaouf!

- Amek tebna tmezgunt-a?
- Acu n yisental s wacu i d-tegla?
- Acu n tikta yebya ad d-yessiweđ umaru?
- Acu n tutlayt yessexdem?

(<sup>1</sup>) D.BENAOUF, op.cit, p123.

- Anwi iwudam i yemmeslan deg tmezgunt-a?
- Anda đran yinedruyen?

D wađas n yisteqsiyen i wumi ara d-nerr deg yixef-a, s tesleđt n tmezgunt seg tama n tađa d ugbur.

### **III-3-a: Agzul n tmezgunt:**

#### **Asekkir amezwaru (Tafelwit tamezwarut): Tuđalin n Bu Ccfaya.**

Leεyub n timawit d nnger, akka i yeđra i yidles-nney i ađ-d-yewwđen s timawit, ulac ađas n tira fell-as. Iruđ-ađ ađas seg umezruy-nney armi nuđal ur nessin wi ađ-ilan, neđ ansi i d-nefruri?

Win i d-yusan ad ađ-d-yawi tamacahut s wacu ad ađ-yessimen neđ ad ađ-yessettu tanađlit-nney, ayen yerran Bu Ccfaya ad d-yeffey deg tellest (tđlam), gar yiđekwan, ad yeεređ ad ađ-d-yesmekti ayen nettu neđ ayen i idergen. Timura n ddunit merra ttađent yer zdat, nekkni mačči kan nettuđal yer deffir, maca nettu ula d ayen i ađ-yellan d ccfawat.

Bu Ccfaya, i d-yeffeyen gar yiđekwan, yugad akken ugaden akk wid yemmuten seg wid yeddren. Yuđal-d ad d-yini anwi-ađ. Wissen dđa, ma ad yessiweđ ad yekkes fell-ađ tacđadđt n tatut s wacu i kersen wallayen-nney?

#### **Asekkir wis sin (Tafelwit tis snat): Turart n řa (7) n twaculin.**

Yal mi ara tettway tmurt neđ mi ara d-ffeyen warraw-is ad suđen, ad ssutren izerfan-nsen, imđebbren n tsertit n tmurt n uεekki, ad d-afen iman-nsen yef yimi n tlařsa yelluđen. Ad suddsen tıfranin n tkerkas d tkellax, ad sxedmen tıxidas s wacu ad ssettun agdud yenđerren seg twayit i t-yeggunin. Ttεawaden i yiđessan isewwi, ulac amaynut. Ad d-ssiwlen i yiđeffafen ad kkin deg tıfranin, ad ssusmen ađref, ad t-ssegnen neđ ad t-rren yer yiđes.

#### **Asekkir wis krad (Tafelwit tis kradet): Tameđra.**

Ad d-yuđal Bu Ccfaya, s ubernus amellal, ad yekki deg tmeđra n Tlelli yelsan temlel d tussna gar tebrek lřan wiyad, teddun qqaren isefra.

D iđeffafen deg tmeđra n tlelli (Tlelli n wawal) d tussna (Đmed aselmad), imdanen ad d-ffeyen s iberdan, cennun i tudert ssarmen ad tseggem fell-asen, ad ssutren izerfan n umdan d tugdut. Yal wa yefređ yecreh, d tamurt n uεekki ara ibeddlen tikli ahat, ad teđfer abrid n tmura yettwaqadaren deg umađal, ad teffey seg tđeqranit i d-teđdel yef tarwa-s yenneđyafen.

Assirem ur yettdum, ad d-yeđli fell-asen lbađel, ad yetđerdeq uεbar deg tallest, ad kkren yisuyan, ad ylint tmeđrad, ad temmet tlelli d tussna akked

yięeffafen merra, ala Bu Ccfaya ara d-yeggrin ad d-yesmekti tisutwin ara d-ilalen. D tamurt n uęekki n uęekka ahat ara d-yeffyen seg uęekka!

### **III-3-b: Tasleđt n tmezgunt seg tama n talya:**

#### **Beđtu n tmezgunt:**

Tebđa Tmezgunt-a yef krađ n yisekkiren (tifelwiyin), yal yiwen yuddes s yiwen n usayes ney s sin n yisuyas.

**a- Asekkir amezwaru (Tafelwit tamezwarut):** Tuęalin n Bu Ccfaya, deg-s yiwen (1) n usayes.

**b- Asekkir wis sin (Tafelwit tis snat):** Turart n 7 n twaculin, deg-s sin (2) n yisuyas.

**c- Asekkir wis krađ (Tafelwit tis krađet):** Tameyra, deg-s yiwen (1) n usayes.

-Yal asekkir s uzwel-is, yegla-d s usentel yemgaraden yef yisekkiren nniđen. Yerna yesęa tadlegt yemxalafen yef tiyađ.

-Iwudam, yal yiwen s yisem-is seg usekkir yer wayeđ, xas akken Bu Ccfaya d uselmad yellan deg usekkir amezwaru, uęalen-d deg usekkir wis krađ.

#### **Amek yettęeddi seg usekkir yer wayeđ?**

Win ara iwalin tamezgunt-a yef usayes, ad yefhem beddu ney taggara n usayes s teftilt ixessin ney yattaęen (yettacęalen). Yal mi ara yekfu usayes ad texsi tafat (Ad xsint teftilin...). Akken ad yebdu usayes, ad tiy tafat (Akken ara tiy tafat).

- Asayes n usekkir amezwaru yebda deg tallest (tęlam), yekfa s tęlam. Yenna-d: (Tiftilin ad xsint).

- Asayes amezwaru n usekkir wis sin yebda s tafat (Akken ara tiy tafat), yekfa s tęlam (Ad xsint teftilin).

- Asayes wis sin n usekkir wis sin yebda s tafat (Akken ara tiy tafat), yekfa s tallest (Ad xisnt teftilin)

- Asayes amezwaru n usekkir wis krađ yebda s tafat n tęemmaęt (Ad d-yekcem Bu Ccfaya, yelsa abernus amellal, yerfed tacemaęt tuę ney tecęel), tekfa s tafat yuęen, d taggara n tmezgunt (Ad d-qeddmen iman-nsen i lyaçi). (Dagi ur teffyęen ara, ad d-kkren gar yięekwan, ad d-tecęel tafat zdat yimhanayen, yal wa ad d-iqeddem iman-is.)

#### **Tutlayt:**

Amaru yessexdem snat n tutlayin: tutlayt taseklant d tutlayt n tmetti.

- **Tutlayt taseklant**, yessexdem-itt deg uglam n tedlegt, yis-s i d-yemmesla umalla. Dagi yessekcem-d kra n wawalen seg tmaziyt tatrart akka am: anagar, asayes, azwel, tilelli, tadlegt, tafelwit, imal... atg.

- **Tutlayt n tmetti (n ubrid):** lwudam, yessenteq-iten-id s tutlayt n ubrid, tin ara fehmen medden merra, imhanayen ara tt-yezren yef usayes. Amaru ur ixulef ara amezgun agraylan. Deg umezgun, d tutlayt n ubrid, n yal ass s wacu ttmeslin yimuraren yef tencirt, ula d Igliziyen asmi i bdan amezgun, ġġan Talaṭinit, sxedmen Tiglizit, tin ara fehmen akk medden, akken ad yaweđ yizen, akken i d-yenna Omar El Dessouki : « *Legliz, zik, deg umezgun mačči d Talaṭinit i sxedmen maca d Tiglizit. Llan ssexdamen amezgun i tdeyyanit, ssefhamen yis-s Tamasihit s tutlayt ara fehmen yimdanen ladya wid ur neyri... »*<sup>1</sup>

Yessexdem tantaliyin n temnađin yemgaraden n tmurt n Lezzayer, yessekcem-d kra n wawalen ijenṭađ akka am At hjer, At ššaḥ, Ihiba, takrabađt, yettjewwid, lqanun... atg.

Ula d Benaouf mi t-nesteqsa yef tutlayt yessexdem deg uđris-is, yenna-d: « *Tutlayt n umezgun yessefk ad tili d tin i yettmeslay ugdud acku amezgun yemmug i ugdud (...) Ur yessulef ara i yal amdan ara d-yasen ad iwali amezgun ad d-yeglu yid-s s umawal! Kateb Yacine yella yettaru s tefransist, asmi yebda amezgun yuḡal yettaru s teṣrabt n ubrid, tin i yettutlay ugdud »*<sup>2</sup>

Ama d tutlayt taseklant ney tin n ubrid, yessexdem-itent s uyanib usrid, isehlen, ara yefhem win ara yeḡren ađris, ney win ara yeḡren tamezgunt.

### **Isuyas n tmellayt (tađša):**

Tamezgunt-a akken i d-nenna deg tazwara, d tamuggit d tamellayt, deg-s kra n yimzegren n tađša. Yessexdem-iten akken ad yefk udem icebḥen i tmezgunt yebnan seg tazwara yer taggara yef twayit yuḡen tamurt. Tamezgunt-a yebdan gar yiżekwan, yekfan s nnger gar yiżekwan. S cwiṭ n tađša ad yettu umhanay kra n wakud, iyilifen d wurfan. Yessedda-d kra n tenfaliyin yessedšayen, ama s umeεεek ney s wawal. Ur nezri ara tamezgunt yef usayes akken ad d-nini ma tella tutlayt tafekkawit yessedšayen ney ala.

Gar tenfaliyin yessedšayen ney n tmellayt ad d-nebder:

- Deg usekkir wis sin, asayes amezwaru: Aṭerdeq yella yella, meqqar ad tt-nesteṛdeq akken nebya!

Ad yejxer...

Ad yeg iđuđan-is yef uqerruy-is am wakken d imezzuḡen n uyyul.

Ad bεezzqen s tađša, ad ffyen i sin.

Ssi εalem ad d-yekcem, iteddu ijeddeb akken ijeddben Leclawi.

<sup>1</sup> O.EL DESSOUKI, op.cit, p15.

<sup>2</sup> D.BENAOUF, op.cit, p.123.



Yesεa dduktura deg lfeštuluji, tayed deg lxertuluji, yesεa la lişuns deg tbehluluji...

Ad d-yekcem Ssi Fenyan yettmurud...

Ad d-tekcem Nna Cabħa-nsen tettεennin...

D wařas nniđen yessedşayen, s turart n wawalen ney s usseεwej, akka am: Amgerđ i amagrad.

Şşber kafi i « Cyber café ».

Lalla n ternit i « L' internet ».

Ssi lparasyon deg leħkem i « Séparation »...

### **III-3-c: Tasleđt n tmezgunt seg tama n ugbur:**

**Isental s wacu i d-tegla tmezgunt-a:**

- **Deg usekkir amezwaru:** D asmekti n umezruy uęur yerra lwelha umaru. Dagi yebya ad d-yini nettu amezruy-nney d wansayen-nney, yiwi-d fell-aę ad nzer anwi-aę. Bu Ccfaya yekker-d seg uęekka ad d-yesmekti wid yeddren d anwi-ten.

- **Deg usekkir wis sin:** Yewwet-d deg tefranin n tkellax d txidas i d-yettilin deg tmurt n uεekki.

- **Deg usekkir wis krađ:** D assirem i d-ilulen, temlal tussna d tlelli, adabu ur yebyi ara am leεwayed, yenya assirem.

**Azalen n tmetti:**

Deg tmezgunt-a, amaru yeεređ ad yefk azal i kra n wayen yerzan timetti taqbaylit akka am:

- Azal n tussna deg tmetti, aselmad yettwaqadar, iban-d waya mi d-yenna Bu Ccfaya deg usekkir amezwaru: « Ĥmed aselmad yettwassen kan ęer win yettaken azal i tussna »

- Azal n tutlayt tafransist, mi tenna tawademt tis semmus deg usekkir amezwaru: « Meqqar ad nelmed tarumit! »

- Assexdem n Ssi i win yettwaqadaren deg tmetti, akka am Ssi Eεbdelbaqi...

- Lħerma tesεa tmeđtut deg tmetti, dya iban-d waya mi d-usan ad kkin deg tefranin, ģęan tilawin-nsen deg tzeqqa iman-nsent. Ssutren seg yimettekkiyen deg tefranin ad sεun tilawin, asmi i d-usan ģęan tilawin-nsen deg tzeqqa n uraęu, d Ssi Eεbdelbaqi i iteddun yettwali ma llant deg tzeqqa ney ala.

- Tamettut ur tettekki ara s ttaqa deg tefranin deg tmurt-nney, ala Cabħa-nsen i yettekin gar sđis (6) n yirgazen.
- Amdan deg tmetti ur iqebbel ara lbaťel (Yef yisey akked tlelli, yeggul ad yemħu lbaťel))
- Azal n tlelli deg tmetti, ula d Hmed aselmad iwekked-d aya, mi d-yenna : « Nekk qeddcey deg tmussni, ħemmley tilelli »
- Tamettut ur tezmir ad d-sbeyyen tayri-s deg tmetti, yef waya tenna-d tilelli n wawal : « Rriy iman-iw d tagugamt, d taεεzzugt... ».

**Tikta:**

Usant-d wehhant, msedfarent akken iwata. Yessečč adris-is seg tgemmi taqbaylit, yessexdem:

- **Inzan:** Yessexdem-iten deg wanda ilaq, akka am :  
Win yettruzun asalu iteddu akken yufa, mačči akken yebya.  
Seg laman i d-yekka lxuf.  
Anda akken i nwiy seiγ leħbab i qqimey mebla imensi.  
Ayen yeyra wuccen, yehfed-it uslugi.  
Wa yettjewwid s leqran, wayed yeεreq-as ula d lħemdu.  
I temzin i yekrez uzger, taggara i tent-yeččan d ayyul!  
Tťes deg trakna, tiniđ-as csetwa ħlawet.  
Efk-iyi-d yelli-k, ternuđ-iyi-d lεula d irden !  
Atmaten d atmaten, aεebbuđ yebđa-ten.  
Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yini kra !  
Ddunit d aħebber, mačči d ahember.
  - **Timucuħa:** Yebder-d HMED Ben Selťna, dagi yeεna-d tamacahut n Muħamed Ben Selťan.
  - **Isefra n yicennayen imeqqranen:** S ya yer da, ad d-yessekcem kra n tgezmin seg tezlait n yicennayen imeqqranen, ayen i d-yesbeyyenen acuddu n umaru-a yer tezlait taqbaylit. Yal asefru yeεa assay yer tegnit anda i t-id-yessekcem.
- Mi d-yekcem Bu yitran (aεsekri), yegla-d s yiwet n tegzemt seg tezlait-nni n L.Ait Menguellet: « Ačal telham ay ayetma

S lemkaħel gar yifassen

Ma teddaddazem idarren

Tefkam mebcid lhiba »

Tedda-d d teginit akken ilaq, imi tizlit-a tettawi-d yef lcesker.

-Mi d-yekcem Ssi Rabeḥ, bu udrim, yegla-d s yiwet n tegzemt n tezlit-nni n Slimane Azem: « Idrimen, idrimen, idrimen

Ma llan, ad tiliđ mechur

Idrimen, idrimen, idrimen

Ma kfan, ad tiliđ meḥqur »

Dagi, yedda-d ula d inzi-nni: « Ma trebḥeđ medden akk inek, ma teyliđ ḥedd ur k-yessin »

-Mi d-yekcem Dda Akli, axeddam, amyid, yegla-d s yiwet n tezlit n L.Matoub: « Tenniđ-iyi

Deg Lezzayer kečč d axeddam... »

-Ula d awal i d-yeğğa Youcef Oukaci, yewwi-t-id deg yiwet n tezlit yecna Si Moh: « A win iḥef yeshel walluy, ḥader iman-ik deg trusi », wagi yewwi-t-id deg taggara n tfełwit tis snat, deffir n tefranin-nni n lcar, i wumi isemma umaru « Nađifatun wa nazihatun », akken i uḡen tannumi qqaren-aḡ-d yal tikkelt ma d-ilint tefranin. Ayen ara yerren tajmilt i Slimane Benaissa, deg tmezgunt-nni n (Babur ḡreq), anda fernen (buṭan) deg krađ yid-sen, mi d-smaren aṣenduq, ufan-t yeččur d tuḡac (leṣwat), imir-n S.BENËISA yenna-asen : « *Aaw! Hetta lḡut buṭa meana?* ». Yecni ula d iselman fernen yid-neḡ?

D kra n tezlait nniđen, yeddan d usentel neḡ d yizen yeḡya ad aḡ-d-yessiweđ, deg tegint n wurar n tmezgunt.

### **Azamal:**

Yessexdem azamal yurzen ḡer tmetti taqbaylit, nezmer ad d-nebder:

- Abernus : D azamal d tirrugza, leqder, lḡerma. Yezga deg tmeyriwin, yelsa-t yisli d teslit, iteffeḡ-d yis-s urgaz ḡer tejmaet, akken ad yaḡ leqder gar yimdanen. Yis-s yeṣṣer uqbayli iman-is, ula d tislit tettæddi ddaw ucđad n baba-s mi ara teffey seg uxxam-nsen s axxam n urgaz-is.

Dagi yelsa-t Bu Ccfaya, winna akken i d-yemmeslan yef umezruy n tmurt yettun ula ansi i d-tefruri, yefka-as azamal n umezruy d ttnefxa n umaziḡ.

- Tebrek : D azamal n wurfan, d tukksa n ussirem d tegdi, yusa-d deg wadeg-is, gar yiḡekwan. Isedda-d tebrek akken ad d-yesseḡli tegdi.

Deg usayes n usekkir amezwaru (Ad d-tekcem yiwet n terbaet..., Isan akk tebrek), yenna-asen Bu Ccfaya i terbaet : « Ur ttagadet ! », yessexdem-it i tegdi. Deg usayes n usekkir aneggaru (Tameɣra), Isan yakk tebrek ala isli d teslit ; azamul n tebrek dagi d urfan.

- Temlel : Telsa-tt tilelli n wawal deg tfelwit (Tameɣra), d azamul n ussirem ; amaru yessarem tilelli i tmurt.
- Tacemmet yuɣen : D azamul n ussirem, ahat ad d-tɔal tafat ɣef tmurt yečča uziɔuɔ, d tafat i d-yeffɣen seg tallest (tɛlam).
- Lmizan yersen deg tedlegt : D azamul n teɣdemt i yessarem umaru ad yili deg tmurt i iħeqren arraw-is, i asen-yekksen izerfan-nsen laɣya wid n tefranin (tasertit).

#### **Tasleđt n wadgen:**

Sin n wadgen i d-yettwabedren deg tmezgunt-a, neɣ s wacu i d-tban tedlegt deg krađ n yisekkiren i tesca:

- Iɣekwan: Deg tfelwit tmezwarut (asekkir amezwaru), iban-d waya mi d-yemmesla ɣef tedlegt; “akken kan ara tiɣ tafat deg usayes, ad d-banen krađ n yiɣekwan” . D adeg anda neɛlen wid yemmuten, imarawen-nneɣ, ula d amezruy yenɛel yid-sen deg tmurt i inekren izri-ines, yettun ula ansi i d-yekka lašel-is. D adeg n tegdi d wurfan.

Ula deg usekkir aneggaru, llan krađ n yiɣekwan, ttuheyyan i lmut n ussirem. Nɣan tugdut, tilelli n wawal d tussna, ala Bu Ccfaya i d-yeggran.

- Tadebdert: Deg usekkir wis sin, mi d-yenna deg tedlegt (Tafilɛt neɣ tɛtabla d sin n yikersiyen), d adeg anda i d-ttilint tefranin, d azamul n udabu, tixidas d tkerkas. Ula d ayen bɣan yimdanen, wid i ifernen sxerben-t, d nitni i d-yeffɣen deg tefranin « Nazihatun wa nađifatun »

#### **Tasleđt n yiwudam:**

Iwadamen, yefka-asen ismawen yesɛan assaɣ d wayen ttukelfen ad t-gen deg tmezgunt-a. Isem n yal yiwen icudd ɣer twuri-s ɣef usayes.

- **Asekkir amezwaru:**

##### **1- Awudam agejdan:**

**Bu Ccfaya:** D amdan i d-yuɣalen seg yizri, yecfa i yizri, d amazray, yettef deg tnašlit (yelsa abernus). D bab n nnif ɣef tmagit, yezga yetwehhem seg wid ur nezri ansi i d-frurin. Isem-is yettunefk-as imi yettukellef i ccfawat, neɣ asmekti n umezruy, n tgemmi n tmurt.

**2- Iwudam isnaniyen:**

**Tarbaεt n semmus n yirgazen:** Ur asen-yefki ara ismawen, yal yiwen seg-sen yettu aεar-is, llan deg tmezgunt-a wa i trewla, wa i tinigt... Akken ma llan nekren laεel-nsen, urzen jeddi-tsen yer berra n tmurt.

**Tameττut:** Ur as-yefki ara isem, tekka-d seg berru n yemma-s, ur tesεi ababat.

- **Asekkir wis sin:**

**1- Awudam agejdan:**

**Ssi εebdelwaħed:** Isem-is yurez yer udabu i ifernen abrid awħid. Yetτef deg ukersi, yegguma ad as-iserreħ, yewwet amek ara yeqqim deg udabu, yessexdem akk imettekkiyen deg tefranin, yal wa i wumi i t-yehwağ.

**2- Iwudam isnaniyen:**

**Ssi εebdelbaqi:** D amεiwen n Ssi εebdelwaħed, yeqqim dima deg udabu, yugi ad ibeddel udem. Win yetτfen akersi yella yid-s. Yezga Ssi εebdelwaħed yettcawar-it deg yal taεawsa, akken i t-yesseqdac.

**Ssi εalem:** Isem-is yurez yer tussna (Iεilm), yewwi-d tussna seg Tunes d Maεer (Ġameε Zzaytuna d Ġamiεat El Azher). Yettak afus i udabu, yal mi ara t-ħwağen ad asen-d-yeftu.

**Nna Cabħa-nsen:** D tameττut, isem-is icudd yer cbaħa nettat d tidet tecbeħ. Yal tikkelt mi tt-ħwağen ad as-ssiwlen ad ččaren deg-s umuγ n yimettekkiyen, akken ad fken i tefranin attekki n tmeττut.

**Dda Akli:** D axeddam, kerrzen fell-as. Yettili akken ad imettel ixeddamen s tkellax kan. Isem-is yesεa assaγ d twuri-s.

**Ssi Fenyan:** D afenyan, iteddu d iγil (yekcem-d yettmurud).

**Ssi Rabeħ:** Isem-is icudd yer rrebeħ, d bab n udrim, tteħwiğen-t i tedrimt.

**Bu yitran:** Isem-is icudd yer yitran yersen yef tuyat-is, d aεsekri. Yettekki yid-sen deg udabu, ayen i d-yesbeyynen leħkem aεsekri n udabu.

- **Asekkir wis krad:**

**1- Awudam agejdan:**

**Bu Ccfaya:** Yurez yisem-is ƣer umezruy, yeggra-d ur yemmut ara, ad issiwed izen i wid ara d-ilalen. D assay gar yizri d yimal.

**2- Iwudam isnaniyen:**

**Tielli n wawal:** D azamul n tlelli d tugdut, d tislit. Isem-is yurez ƣer wayen byan yilemziyen i d-yeffƣen s iberdan akken ad ssutren tilelli d tugdut d yizefan n umdan. D assirem, acu kan đerqen fell-as, nƣan-tt yiεdawen n tudert.

**Hmed aselmad:** D azamul n tussna, d isli. Tefren-it Tlelli n wawal i zzwagđ, dagi yebƣa ad yessemliil tussna d tlelli i tudert n uzekka, acu kan tuƣal d tudert n ƣekka. Nƣan-t am netta am wid akk yessaramen tudert yelhan, yejjuđđgen.

**Tagrayt:**

S wawalen yeččuren d lƣiđ d wurfan i-yeffƣen seg wul n urgaz i iħemmlen tamurt-is. lƣađ-it lħal, amek armi tamurt yerwan, yesεan yal d abayur ; tti azru ad d-ibezzeε lxir, tuƣal d tađsa zdat tiyađ ? Timura mečtuħit, s wulac ulint taqcuct, tamurt i wumi isemma Djamel Benaouf (Tamurt n iεekki), teggra, tettemħiħid deg yixmir.

Yufa-d tikta yečuren d inumak deg tiremt-is tamezwarut deg umezgun. Yerra tajmilt i yinazuren imeqqranen : Lounis Ait Menguellat, Slimane Azem, Lounes Matoub, Slimane Chabi, Si Moh d yicennayen nniđen i inuđħen deg unnar akken ad tidir tmaziƣt deg yilsawern n tarwa-s, tarwa-s yeffuden tussna, idles d tgemmi, wid i yebƣan ad issinen ansi i d-frurin akken s ttnefxa ad d-inin wi ten-ilan : Bu Ccfaya i wumi yefka umaru tawuri deg tmezgunt-a, yalla da. D netta ara ten-id-yesmektin, d netta ara yessiwđden asafu n ussirem i tsutwin i d-iteddun.

Ayen s wcu i d-tegla tmezgunt-a, yeƣma deg lkayed, ihuzz imesbađliyen ur tt-yeđđin ad d-tban ƣef usayes. Tettugdel seg uttekki deg tfaskiwin n umezgun yeđran dinna kan deg Wehran neƣ tama n Wehran. Tettuħerrem sƣur Wat tmegrađ yeqwan.

Nukni nefka-as azal, newwi-d fell-as awal, tamezgunt-a teƣma deg yisebtaren n tektut-a, akken ƣman wunuƣen n Ali Dilem deg yisebtaren n yiƣmisen.

Newwi-d tasleđt, nħuza kra n yiħricen, neđđa kra imi lexšaš n yidlisen yerzan ƣer waya ulac. Ayen yellan d tikti, d awudam neƣ d ajgu n yidles d tgemmi tamaziƣt yettwabder-d deg uđris-a. yal yiwen yettnayen ƣef uzref n tudert tuƣal-as tejmilt, ula d Tiddukla tadelsant NUMIDYA n Wahran yedda-d

### **Ixef -III: Tasleđt n tmezgunt « Deg tmurt n uεekki »**

yisem-is, tinna akken ara yehbes udabu yef leqdic deg tfelwit tis snat « Turart n 7 n twaculin ».

Asteqsi yeqqimen yettrađu tifat d sin n yimđanen i d-yettwabedren deg tmezgunt-a : krađ (3) d semmus (5).

Acu yebđa ad d-yini s krađ n yizekwan d semmus n temmaεin deg tedlegt n tfelwit taneggarut ?

**Tagrayt tamatut :**



Deg taggara n umahil-a, neffey-d s kra n tektiwin yef wayen yerzan tawsit-a n teskla, ur ixulfen ara s waṭas yef tewsatın nniḍen deg unnar n usnulfu d tira n yidles amaziɣ.

Amezgun azzayri s umata, laɣya aqbayli, ilul-d deg lḥers d zḗmek, yemlal-d aṭas n wuguren. Ula d irgazen n umezgun ufan abrid i neḡren yeččur d isennanen. Ur d-yewiḍ yer tegnit ideg yella ass-a armi ɛeddan deg timmeɛšert.

Seg wussan-is imezwura deg yiseggasen n 40, iɛedda-d yef waṭas n talliyin: tamezwarut tella d tin n umaṭṭaf wis sin n Rradu, teffey seg rradu deg useggas n 1952, ttunfan yirgazen n umezgun yer Tunes d Franse. Timmunt n Lezzayer ur temgarad ara yef tallit n umnakcam, amezgun yella berra n usayes. Amezgun aqbayli yerna-d tikli ddac ddac...

Ass-a ur yufrar ara, xas akken llan wid yefkan lḡehd d wafud meqqren i usnemi-ines. Yal yiwet s wacu i d-tebrez, acu kan ayen i tent-icerken d assiwen yessiwen ubrid i d-uḡent.

Amezgun aqbayli isemmel s win yettwuran d win ur yettwuran, ayagi yella-d deg tallit anda tasekla telḥa deg timawit, ur tekci ara s wudem unšib s aḡerbaz.

Seg tnekra n tuber n 1988 yer da, tiddukliwin i d-ilulen skecment amezgun s annar, yuḡal am tewsatın tiyaḍ i t-yezwaren yer tezriḡin am wungal d tullisin; yettwura.

Acu kan, gar wayen uḡur newweḍ deg unadi-agi-nney d tesleḍt i d-newwi yef tesleḍt n tmezgunt “Deg tmurt n uɛekki” n Djamel Benaouf, kra n tulmisin uklalent ad tent-id-nebder:

- Ansayen-nney ur ḡḡin ara tameṭṭut ad tettekki deg wurar n tmezgunin.
- Amezgun aqbayli yugem-d am netta am tewsatın nniḍen seg tgemmi (inzan, lemɛun, timucuha ...)
- Ugur n tmagit yettidir uqbayli, yerra lwelha n yimura n umezgun yer usentel-a.
- Azal tsɛa tmdyezt deg tmetti, yeḡḡa imura sexdamen-tt s waṭas deg uḍris n umezgun.
- Tṭaqa n tmezgunin i d-yeḡlin gar yifassen-nney bnant yef kraḍ n yisekkiren.
- Tadlegt tcudd yer tgemmi taqbaylit seg ubernus, yer tqendurt, yer ujeqḍur...

Ayen akk uḡur yewweḍ umezgun aqbayli deg ufares, yeqqim kan deg talɣa-nni tamensayt, ur yuḡ ara yer zdat, xas akken isental iyef i d-yewwi ttuqqten. Yeggra-d kan ad yuḡal d atrar, ad icabi amezgun aḡraylan, ama deg tḡessa, neḡ deg wurar i yeḥwaḡen asilleḡ n yimuraren, neḡ deg usismel.

Amezgun n Rradu d umaşwad, d sin n leşanf i d-nettawi yal tikkelt mi nebya ad d-nemmesli yef umezgun aqbayli. Ass-agi nwehha, ilaq ad nbeddel tamuyli yer waya, ilaq-as ad yekcem deg yinawen n umezgun agraylan.

Ula d anadi ara d-yilin s ya yer zdat, wi yufan ad d-yili deg ubrid-a.

Γef waya, kra n yisteqsiyen ttfen-aγ tasga deg wallay:

- Amek ilaq ad nessismel amezgun-nney, ma yeggra-d usismel am zik?
- Acu i ilaqen akken ad yennerni?

# Tadlismuyt

## Tadlismuyt :

### Imawalen.

- Amawal n tmaziyt tatrart, idlisen-nney, H.C.A, Alger, 2004.
- Amawal n tunuyin n tesnukyest (Lexique de ta rhétorique), H.C.A, 2007
- DALLET J.M, Dictionnaire Kabyle-Français, Ed, SELAF, Paris, 1982.

### Timezgunin :

- BEN ΕUF Ğamel, *Di tmurt ucekki*, Idlisen-nney, H.C.A, Alger, 2007.
- U BACIR Hağira, *uzzu n tayri*, Idlisen-nney, H.C.A, Alger, 2007.
- Hamane Abdellah, *Tisri n tayri*, H.C.A, Alger, 2009.
- Zanoun Said, *Bururu yehya-d*, H.CA, Alger, 2009.

### Idlisen :

- ADJEM Muğamed Yusef, *El mesrahiya fi el adeb el ɛarabi el ħadit 1874-1914*, Ed, Dar El taqafa, Bayrut, Liban, 1980.
- BEN TIFUR Belkacem, *pratique systématique de la langue française*, ONEED, Alger, 2006.
- BERSFELD Anneau, le drame romantique Belin, 1993.
- CHOKRI Abdelwahab, El ness El mesrahiel mektoub elâarabi el hadith, Ed, Markez El Iskandariya li el kitab, Alexandre, Egypte, 1997.
- CLAUDE HUBERT– MARIE, le théâtre, Armand colin, Crsus, 1988
- DJELLAOUI Mohamed, *Tiwsatin timensayin n temdyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
- EL DESSUKI Omar, *El Mesrahiya nec' atuha wa tarixuha wa uşuluha*, tẓr : Dar elfikr el ɛarabi, Lqahira, Maşer, 2003.
- HAMDANI Djamil, *El Mesrah El Amazighi*, D, Mnachourat El Zaman, Rabat, Maroc, 2009.
- HILMI Badir, Fenn el mesrah, Ed, Dar el wafa li dounya el tibaâa wa el nechr, Alexandre, Egypte, 2003.
- HUBERT Marie-Claude, *Le théâtre*, ARMAND COLIN, Paris, 2007
- KADJA Djomaa, *El madaris el mesrahiya wa toutouk ikhradiha moundou el ighrik hetta el âsr el hadith*, Ed, Nou el tibaâa wa el nechr, Dmas, Syrie, 2007.

- NADIM MAALA Mohamed, Fi el mesrah, Ed, Markez El Iskandariya li el kitab, Alexandre, Egypte, 1994.
- NAUGRETTE Florence, le théâtre romantique, Histoire, écriture, mise en scène, seuil Poruts, France, 2001.
- NOUASRA Djamel Mohamed, El âmâl el mesrahiya, Ed, Dra el hamed li el nechr wa el tewziâ, Oman, Joradanie, 2008.
- PRESSE Axel, *La dissertation littéraire*, Ed, ARMAND COLIN, Pris, 2007.
- ROBINE Jean-Jacque, introduction aux grandes thèse du théâtre, Dumand, 1998.
- SAQR Ahmed, Moukaddima fi nadhariyat el mesrah el fikri, Ed, Markez El Iskandariya li el kitab, Alexandre, Egypte, 2002.
- VOLTZ Pierre, la comédie, Paris, Armand Colin , U, 1964.

### Amawal :

Ahanay : spectacle

Amsasa : adaptation

Asayes : scene

Asekkir : acte

Ayinaw (amunulug) : monologue

Imhanayen : spectateurs

Tafyult : sketch

Takesna : tragedie

Tamellayt : comedie

Tamezgunt : piece théâtrale

Tamuggit : drame

Tasuqqilt : traduction

Amsadur : professionnel

# Imsegla

Imsegla

# ***Amud***

## **I - Tamezgunt tamezwarut (1)**

### ***Deg tmurt n uεekki***

**Amaru: Ğamel BENεUF**

**Tawsit n umezgun: Taserit.**

**Iwudam :**

**Tafelwit 1 ut : (Bu Ccfaya)**

- Bu ccfaya
- Hmed aselmad
- 6 n Ilmeyytin yugaden Imut

**Tafelwit tis snat : (Turart n 7 n ywaculin)**

- Ssi εebdelwaḥed (aqerru n tmurt n uεekki)
- Ssi εebdelbaqi (amlawi n Ssi εebdelwaḥed)
- Bu yitran (imettekki)
- Ssi Rabeḥ (imettekki)
- Ssi εalem (imettekki)
- Dda Akli (imettekki)
- Nna Cabḥa-nsen (timettekkit)
- Ssi fenyan (imettekki)
- Argaz (aqeddac n tyiwant n tmurt n uεekki)
- 3 n yineymasen.

**Tafelwit tis kraḍet (3) : (Tameyra)**

- Bu Ccfaya (inigi)

- H̄med aselmad (isli)
- Tilelli n wawal (tislit)
- 6 n yinebgawen (iqeffafen)
- Acennay

## Tafelwit 1

### Asayes

### Bu Ccfaya

**Tadlegt** : \_kraḍ n yizekwan.

*Deg tallest, ad nsel i leṣwat-agiakken i mṣeḍfaren : lheff n tikli n uḍar, arabec n tikli n yiṣawdiwen, zzhir n tikli n lbabur, zzhir n tikli n tmacint d zzhir n wafug n ṭṭeyyara. Akken ara tiy tafat deg usayes, ad d-banen 3 n yizekwan-nni. Ad d-tekcem yiwet n terbaet tettwasuddesseg 6 n yimdanen, lsan akk tebrek, msebḍan yef sin n leṣfuf, ad d-leḥḥun alamma wwḍen-d yer tlemmast n usayes (anda akken llan yizekwan), ad bedden akken tallit, ssyen ad ttin : 3 ad d-qablen azayez (lyaci), 3 nniḍen ad d-qablen izekwan-nni. Ad d-yekcem H̄med aselmadyelsa timelsa taklasikit, ad d-iḥeddi gar terbaet-nni, nitni ur t-zerren ara, ney ur byin ara ad t-zren acku zzin-as s uerur. Ad ikemmel deg tikli-s alamma qrib ad yeffeḡ, ad yemlil d Bu Ccfaya ad as-yesketket, ad as-yemmesli s tayect yerxanyer tmezzuyt, ssyen ad yeffeḡ.*



*Bu Ccfaya ad d-ixeddi deg tlemmast n terbest-nni, nitni ur t-zerren ara am wakken i as-tedra i Hmed, ad yeffey. Degi, segmi ara d-yekcem Hmed alamma yeffey, Bu Ccfaya d nukni ad nsel i tezlit-nni n Yidir « Ur zriy ansi i d-kkiy » ney « tamurt n umaziy ». Akken ara yeffey Bu Ccfaya, tarbast-nni ad d-bernen akken ilan deg tazwara, ad bedden akken tallit, ssyen ad gren kra n yisurifen deg ubrid ara ten-yawin yer nnger. Din kan ad slen i şşut n tayect elayen yessergagayen ulawen : « Win ixeddin ixedda, wayed ad yerğu nnuba ! ».*

*Ad t-id-yedfer şşut n wađu yessengugulen akked şşut n uđerdeğ n rrɛud. Dagi ad nsent ney ad xsint teftilin deg usayes, ad nettwali kan tafat i d-ttaken iheğğuşa n leqraq. At tarbast-nni akken yessengugul-iten wađu, ad ttfen iqerransen, amzun ugadenseg lhull-nni i d-yeylin fell-asen, ad d-bernen alamma d talemast n usayes. Akken ara yexsi şşut-nni n wađu, ad ylin yer tqaa, ad d-afen iman-nsen qqimen s talya n waggur. Din kan ad asen-d-yeffey Bu Ccfaya gar yizekwan, s ubernus d amella, ad ten-id-ilasi.*

**Bu Ccfaya :** Azul fell-awen !

**Tarbast,** s uwham meqqren, yef tikkelt : Tessfejed-ay !

**Bu Ccfaya :** Ur ttagadet, ur ttagadet.

**1u :** Nekk ttiyilek d arebrab !

**Wis 2 :** Nekk ttiyilek d ađadarmi !

**Wis 3 :** Nekk ttiyilek d lđar-iw !

**Wis 4 :** Nekk ttiyilek d baba

**Tis 5 :** Nekk tyilek d argaz-iw !

**Wis 6 :** Nekk ttiyilek d gma !

*Bu Ccfaya yewhem seg wayen yesla.*

**1u :** I kečč wi k-ilan ?

**Bu Ccfaya,** s wurfan :

Ini-d qbel kečč wi k-ilan !

**1u,** ad d-yekker :

Jeddi seg At yehri, baba seg At yejdi, ma d nekk...

**Tarbast,** yef tikkelt :

Keč, kečč !

**1u :** Nekk seg At zegri.

**Wis 2 :** Jeddi seg At lebher, baba seg At yiżer, ma d nekk...

**Tarbaɛt**, *yef tikkelt* : Kečč, kečč !

**Wis 2** : Nekk seg At hjer.

**Wis 3** : Jeddi seg At uzayar, baba seg At idurar, ma d nekk...

**Tarbaɛt**, *yef tikkelt* : Kečč, kečč !

**Wis 3** : Nekk deg At ddu d uɗar.

**Bu Ccfaya**, *i wis 4* : I kečč ay uɗric, wi k-ilan ?

**Wis 4** : Jeddi seg Att tel, baba seg At hmel, ma d nekk...

**Tarbaɛt**, *yef tikkelt* : Kečč, kečč !

**Wis 4** : Nekk seg At rwel.

**Tis 5** : Jida seg At rbu, yemma seg At bru, ma d nekk...

**Tarbaɛt**, *yef tikkelt* : Kemm, kemm !

**Tis 5** : Nekk seg At jbu.

**Wis 6** : Jeddi seg At Şşeh, baba seg At lemleh, ma d nekk...

**Tarbaɛt**, *yef tikkelt* : Kečč, kečč !

**Wis 6** : Nekk seg At rrwah.

**Wis 4**, *i Bu Ccfaya* : I kečč wi k-ilan ?

**Bu Ccfaya** : Jeddi seg At wikal, baba seg At wawal, ma d nekk d Bu Ccfaya n tikkwal... Ihi kunwi akk... (*Ad iwehhi yer tewwurt ; meḥsub d At trewla.*)

**1u**, *i Bu Ccfaya* : I kečč anda tedduɗ ?

**Bu Ccfaya** : Tedduɗ yer yimal.

**Wis 2**, *i Bu Ccfaya* : Anda tellid ?

**Bu Ccfaya** : Lliy deg At wuɣal. (*Ad iwehhi yer tmeqbert.*)

**1u**, *s uwham* : Yella deg At wuɣal, iteddu yer yimal ! Ba...Ba...Ba... (*Ad yezwi afus-is*)

Tarbaɛt ad qqimen wehmen.

**Bu Ccfaya**, *i terbaɛt* : Dɣa, tennam-d nefjeɛ, d acu i yessefjaɛen deg-i ?

**Wis 3**, *s tugdi* : Argaz yeffeɣ-d seg gar Imeyytin. (*Ad iwehhi yer tmeqbert*)

La awen-d-yeqqar : « D acu yessefjaɛen deg-i ? »

**Tis 5** : Aaw ! Ur tezriɗ ara d akken Imeyytin seɛan lhiba ?!

**Bu Ccfaya, i yiman-is:** liih ! D wigi i wumi qqaren akken, « Imeyytin yugaden Imut » !

**1u, i Bu Ccfaya:** Ssefhem iman-ik a winnat, a neɣya seg temseɣraq-ik !

**Bu Ccfaya:** Bɣiy ad d-ininy d tidet, zik-nni nettagad seg Imeyytin wamag tura d nitni i aɣ-yettugaden ; i lemmer ahat ad asen-neiwed timenɣiwt i tikkelt tis snat !

**Wis 2:** Ɇas ini-aɣ-d d acu i k-id-yewwin ɣur-neɣ ?

**Bu Ccfaya:** Usiy-d ad Ɇureɣ yiwen n umeddakkel-iw. (*Ad iwehhi ɣer tmeqbert*)  
Imi i ken-id-zriɣ dagi ; nniɣ ahat teɆwaɆem amwanes ?...

**Tis 5:** D tidet neɆwaɆ amwanes, xerɆum ad as-d-temleɆ tamacahut i uqcic-agi ha-t-an yugad ! (*Ad tewehehi ɣer wis 4*)

**Bu Ccfaya, ad ixemmem:** YerbeɆ ; ad awen-d-mmleɣ tamacahut n Ɇmed...

**Wis2:** Ɇmed Ddab ?

**Bu Ccfaya:** Ala !

**Wis 3:** D Ɇmed Ben ɆelɆan ?

**Bu Ccfaya:** XaɆi !

**Wis 4:** Ihi d Ɇmed Bay ?

**Bu Ccfaya:** YexɆa !

**Tis 5:** D Ɇmed Umerri ?

**Bu Ccfaya:** Awwah !

**1u, s ukeɣɣez:** Tura ad aɣ-d-tiniɆ dayen d « Ɇmed U leɆlu », amedyaz-nni n tqerrabt !

**Bu Ccfaya:** MaɆči d netta, yettcabi-as ka. Wagi qqaren-as « Ɇmed aselmad ». S teɣrabt qqaren-as : Ɇmed Ben Selmad El Awel » imi d netta i d aselmad amezwaru deg tmurt-nney. Deg Marikan qqaren-as...

**Wis 2:** Amadu Selmadu Wanu.

**Bu Ccfaya:** Deg Rrus, qqaren-as...

**Wis 3:** Amaduv Selmaduv lawluv.

**Bu Ccfaya:** Deg Lalamn qqaren-as...

**Wis 4:** Amadan Selamdan Lawlan.

**Bu Ccfaya:** Deg Fransa qqaren-as ...

**Tis 5, s usqecmeε :** Meqqar ad nelmed cwiṭ tarumit. Qaren-as « Amad Selmad Lawlad »

**Bu Ccfaya, s uwham :** Amad Selmad Lawlad !

**1u, s ukeεεεz :** Tura ad aḡ-d-yini deg Mali qqaren-as «Mamadu Selmadu Walu » !

**Wis 2 i Bu Ccfaya :** Ihi Ḥmed-adi-inek yettwassenakk yer medden ?!

**Bu ccfaya :** Yer wid kan yettaken azal i tmussni.

**1u :** Akka am nekkin ?

**Bu Ccfaya, s usemḥissef :** Am kra deg-neḡ kan ! (*Ad iwehhi s uḡaḡ-is*) Walit !

*Tarbaεt-nni akk d Bu Ccfaya ad ttuyalen d timendeffirt alamma dergen. Deg tegnit ara d-yekcem Ḥmed Aselmad, ad d-yezzi akk i usayes, ad nsel i yiwet n tezgart seg tezlit-nni n lewnis At mengellat : « Anida-ten wid-nni ileqmen tamussni*

*Anida-ten wid iseffḡen allen i lḡaci... »*

*Ad xsint teftilin.*

## Tafelwit II (Turart n 7 n twaculin)

### Asayes 1

**Tadlegt :** Tafilt neḡ ṭṭabla d sin n yikersiyen.

*Akken ara tiḡ tafat, ad d-iban umaris neḡ lbiru. Ad d-yekcem Ssi Eebdelbaqi, ad yessers lekwaḡeḡ-is ḡef ṭṭabla, ad yeqqim. Ssyen ad d-yekcem Ssi Eebdelwaḡeḡ, ad iteddu s leεqel, ad d-yeqqar asefru-agi n Si Muḡ :*

*« Ay aḡeggad n tfireεqas*

*Taylut-ik bezzaf tessed*

*Berka-k lqeḡ n tsuqqas*

*I wallaḡ amek i iεemmed*

*A win iεecqen deg tmenqas*

*Ḥader ṭṭabeε ad ak-yesfeḡ »*

*Ad d-yezzi ad yeqqim yef ukersi, ad yessers idarren-is yef ttabla, ad yemmeslay i yiman-is kan s usemħissef.*

**Ssi Eebdelwaħed** : Eyiħ, ddiġutiħ, kerheħ iman-iw... !

**Ssi Eebdelbaqi**, *ad yewwet deg yidmaren-is* : Aql-i da, a Ssi Eebdelwaħed !

**Ssi Eebdelwaħed**, *s uedaz* : mulley deg-k ula d kečċini !

**Ssi Eebdelbaqi** : D acu k-yuħen a Ssi Eebdelwaħed ?

**Ssi Eebdelwaħed** : Nniħ-ak yehma lħal ; liħala ha-tt-an tekkuffer teqqim...

**Ssi Eebdelbaqi**, *s uyiwel* : Ħas ħsu, ma tetterdeq tegla yis-k !

**Ssi Eebdelwaħed** (*Ad yefjeε, ad d-yessers idarren-is ħer lqaea, ad ibedd, s uduqqes*) : A laħif ! (*Ad d-yekker ħur-s Ssi Eebdelbaqi s tazzla, akken ad t-iħiwen, dħa ad yenneqraε ad yeglilez deg lqaea. Ad yerr ħur-s Ssi Eebdelwaħed, ad as-ibedd zdat uqerruy-is*) Ha-tt-an tegla yis-s ula d kečċini !

**Ssi eebdelbaqi**, *ad as-d-yefk afus-is, ad t-id-isekker s uħiwet* : Akken i as-yenna Ssi Lewnis : « Ma teħliđ lliħ ; Telliđ mi ara ħliħ ; Deg lmeħna-nney d atmaten »

**Ssi Eebdelwaħed**, *s ukeεεεz* : Akken qerrħent i nefħent a Ssi Eebdelbaqi ! (*ad d-yekker Ssi Eebdelbaqi, ad t-yawi ad t-yesyimdeg umkan-is, ad d-yuħal ula d netta s amkan-is*) . Nniħ-ak tuđen icc-is !

**Ssi Eebdelbaqi** : Aħerdeq yella yella, meqqar ad tt-nejtrdeq akken neħa nukni...

**Ssi Eebdelwaħed**, *s uyiwel* : Meħni amek ?!

**Ssi Eebdelbaqi** (*ad d-yekker, ad yettruħu ad yettuħal, ad yettmeslay i yima-is kan*) Amek ?!... Amak ?!... Amek ?!... (Ad isuħ) Dayen ufiħ-as-d ixef-is !

**Ssi Eebdelwaħed**, *Yettruħu yettuħal, ad iħelleb yef temgerđt n Ssi Eebdelbaqi, ad t-yetħef seg tekrabađt ad t-yexneq, s uwham meqqren* : Anda-t yixef-is ?!

**Ssi Eebdelbaqi**, *Ad yejħer, ad as-d-yessenser takrabađt-nni yellan deg ufus-is. S ufus-is. S wurfan* : Mačċi d wagi i d ixef-is !

**Ssi Eebdelwaħed**, *s uwham* : Anda-t yixef-is iħi ?!

**Ssi Eebdelbaqi**, *Ad yaħ akkin cwitħ, ad iwenneε takrabađt-is, ssyen ad iger afus-is ħer lħib, ad d-yejbed tikerđiwin, ad yeħtebtub deg-s* : Ha-t-an yixef-is !

**Ssi Eebdelwaḥed** (*Mazal-it akken ibat, s uwham*) A kečč tesqecmiēd !

**Ssi Eebdelbaqi** : Wa yeḥseb-ak Rebbi !

**Ssi Eebdelwaḥed** : Ihi testufaḍ !

**Ssi Eebdelbaqi** : Tṭef kan teneggarut ad tewliḍ, axaṭer tagi qqaren-as « tecbeḥ, terqem, teqqen lḥenni » ! Yeeni « Nazihatun wa naḍifatun » ! « Propre et honnête » ! (*Ssyen, ad t-yamer*) Qqim, qqim ! (*Ssi Eebdelwaḥed ad yeqqim, ma d Ssi Eebdelbaqi ad ibedd zdat n tṭabla*) Tessand « Turart n 7 n twaculin ? »

**Ssi Eebdelwaḥed** : Ssney-tt, ih. Meeni d acu i tt-yuyen ?

**Ssi Eebdelbaqi** (*Ad yefk 6 n tkerḍiwin i Ssi Eebdelbaqi, tis 7 ad tt-iyessers weḥd-s.*) Ha-t-an umur-ik, ayen i k-ixussen ad ak-t-id-rnuḡ.

**Ssi Eebdelwaḥed** : Yerbeḥ. Ad nzer taggara amek ara yefru ssuq-is ?! (*Ad yerfed tikerḍiwin-nni, ad tent-yesked, ad as-yini*: « Efk-iyi-d tawacult n Bu yitran ! »)

**Ssi Eebdelbaqi** : Ha-tt-ah ! (*Ad yefk 6 n tkerḍiwin.*) Meeni « Seg laman i d-yekka lxuf » !

**Ssi Eebdelwaḥed, yergagi** : Efk-iyi-d tawacult n Ssi Rabeḥ !

**Ssi Eebdelbaqi** (*Ad as-yefk 6 n tkerḍiwin-nni.*) Ha-t-ah ! Meeni « Anda akken ay nwuysiy leḥbab, i qqimey mebla imensi ! »

**Ssi Eebdelwaḥed** (*Ad yetṭef taεebbuḍt-is, ad t-yesked.*) Efk-iyi-d tawacult n Ssi Ealem !

**Ssi Eebdelbaqi** (*Ad as-yefk 6 n tkerḍiwin-nni.*) Ha-tt-ah ! Meeni « Wa yettjewwiq s leqran, wayeḍ yeεreq-as ula d lḥemdu ! »

**Ssi Eebdelwaḥed** (*Ad yeg am tṭelba-nni yeqqaren leqran, ad t-yesked.*) Efk-iyi-d tawacult n Dda Akli !

**Ssi Eebdelbaqi** (*Ad as-yefk 6 n tkerḍiwin-nni*) Ha-tt-ah ! Meeni « I temzin yekrez uzger, taggara i tent-yeččan d ayyul ! »

**Ssi Eebdelwaḥed** (*Ad yeg iḍuḍan-is yef uqerruy-isam wakken d imezzuyen n uyyul, ad t-yesked.*) Efk-iyi-d tawacult n Ssi Fenyan !

**Ssi Eebdelbaqi** (*Ur as-yettak acemma.*) Ha-t-an yer ḡur-k i yella ! Meeni « Tṭes deg trakna, tiniḍ-as csetwa ḥlawet ! »

**Ssi Ebdelwaḥed** (*Ad yeg afus-is yef lḥenk-is amzun d tasumta, ad t-yesked.*)  
Efk-iyi-d Nna Cabḥa-nseḥ, « Ssaḥ » !

**Ssi Ebdelbaqi** (*Ad d-yessenser taxatemt seg uḍaḍ-is.*) « Aḥal i yezyen illi,  
yas akka rzaḡet tara-s ! » Yella dya deg wawal : « Efk-iyi-d yelli-k, mnu-yi-d  
lcula-s d irden ! » (*Ad as-yefk taxatemt-nni.*) Ha-tt-an inek, mebruk fell-ak !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Tebra ar tugareḍ settut ! Meeni tura ad k-zerrgey. Efk-iyi-d  
kan Ssi Mensi !

**Ssi Ebdelbaqi** (*Ad yezlez ad yeḍs*) : Ssi Ebdelḥeq ! Ayeḥ yeḡra wuccen,  
yehfed-it uslugi !

**Ssi Ebdelwaḥed**, *s wurfan* : D acu itebɣiḍ ad d-tiniḍ ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Bɣiy ad ak-iniy : « Tagi terniḍ-tt-id kan syur-k ! »

**Ssi Ebdelwaḥed**, *s uwham* : Amek itseqleḍ ?

**Ssi Ebdelbaqi** (*Ad d-yejbad yiwet n tkerḍa seg lḡib-is*) Axater, Ha-tt-ah yur-i i  
tella !

**Ss Ssi Ebdelbaqi i Ebdelwaḥed** (*Ad yerfed ifassen-is yer yigenni*) : Mayna !  
Tebra ala Rebbi ma yezmer-ak !

**Ssi Ebdelbaqi** : I tura tfehmed ?

**Ssi Ebdelwaḥed** : A tagi tban ula i uderyal !

**Ssi Ebdelbaqi** : Ma teɣiḍ ad asen-d-txerrzeḍ tarkasin, tebra ar seg uzekka, ar  
tent-lsen meqlubi.

**Ssi Ebdelwaḥed**, *yekker* : Win ixedmen lxir ur yettcawar. Ihi, seg tura aql-i  
sbeddey' k-id d aqerru seddaw tecḍdt n Sidi-k Ebdelwaḥed s lmendad n  
Sidi-k Ḥakim ur nesɛi aḥkim d leɛnaya n yakk icessasen ur nessin yiwen seg-  
sen ! (*Ad iwehhi s uḍaḍ-is yerr tewwurt, ad t-yamer*) Ruḥ, ruḥ yer ccyel-ik !

**Ssi Ebdelbaqi** (*Akken ara iger kra n yisurifen, ad d-yemmekti taxatemt i as-  
yefka, ad d-yebren.*) Err-iyi-d qbel taxatemt-nni !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Tebra ma tewwiḍ-tt ! Eni ur uklaley ara akadu syur-k ? (*Ad  
yesked taxatemt-nni yellan deg uḍaḍ-is*) Ladiya imi d taxatemt n Sidna  
Sliman.

**Ssi Ebdelbaqi**, *s uwham* : N Sidna Sliman !

*Ad bbæzqen s teḍsa, ad ffyen deg sin.*

*Ad xsint teftilin.*

## Asayes2

**Tadlegt** : tafilt, sin n yikersiyen akked kra n ttawilat i sseqdacen i lbuṭ : « lizulwar » d tsenduqt n lbuṭ. Ugar yer waya, ad yili dayen : Akersi amzzyan, ad ters yef tṭabla tis snat, aεanc ney ttaj n yigelliden-nni n zik, tazerberit d tazeggayt ad d-tettwassu deg lqaεa.

*Akken ara tiy tafat, ad d-yettban usayes amzun d tazeqqa n lbuṭ. Ad d-yekcem Ssi Eebdelbaqi, ad iwenneε lekwayeḍ-is, ad yeqqim. Ad d-yekcem Ssi Eebdelwaḥed yecreh.*

**Ssi Eebdelwaḥed** : Azul !

**Ssi Eebdelbaqi** : Azul, lεeslama-k !

**Ssi Eebdelwaḥed** : Amekk ddant temsal ?

**Ssi Eebdelbaqi** : Ayen yellan deg ufus-iw xedmey-t, akken qqaren : « Win yettruzun asalu, titeddu akken yufa, mačči akken yebya »

**Ssi Eebdelwaḥed** : Ssnay-k texḍiḍ i zzux. Yernu tewεer tiṭ n tismen !

**Ssi Eebdelbaqi** : S leḥyat-ik, a Ssi Eebdelwaḥed ! Yernu win i k-yesεan deg yizuḡar, ur yettagad idurar.

*Cwiṭ n tsusmi*

**Ssi Eebdelwaḥed** (*Ad yettmeslay i yiman-is kan. Dya netta yettmeεεin yef Ssi Eebdelbaqi*) : Awal yeḡḡa-t-id Welḡudi « Kra tezzid ad t-tyellteḍ, ala aberkan n uqerru ; ma tezzid-t ad k-yeqleε ! » Ahat wwḍen-d tura yimettekkin-nni !

**Ssi Eebdelbaqi** : Ad asen-ssiwley ?

**Ssi Eebdelwaḥed** : Meqqar ad-asen-d-teyred lqanun-nni n lbuṭ. (*Akken ara iyer Ssi Eebdelbaqi kra n yisurifen, ad t-id-iseḥbes.*) Ssi Eebdelbaqi ! Amagrad-nni aneggaru, anef-as deg lbaḍna ; yeεni gar-aney kan !

**Ssi Eebdelbaqi** : Yaε kkes aybel ; am wakken qqaren « Atmaten d atmaten, aεebbuḍ yebḍa-ten ! » (*Ssyen, ad asen-yessiwel*) Imettekkin n lεezz d lḥerma, a d-kecmen !

*Ad d-yekcem Bu yitran, yegla-d s kra n tlawilat : tamezāyant, lyeḍ akked tkerḍa n jiyugrafi. Anekcum-is ad yili s yiwet n tezgart n tezlit-nni n Lewnis At Mengellat :*

*« Aḥal telham ay ayetma*



*S lemkaḥel gar yifassen*

*Ma teddaddazen idarren*

*Tefkam meḥeid lhiba... »*

**Ssi Ebdelwaḥed**, *i Ssi Ebedlbaqi (Mi teḥbes tezlit)* : D acu-t lḡamba-agi n ukermus ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Wagi d Bu yitran, Imeεu « Lanetrit Abulitik »

**Ssi Ebdelwaḥed** : Ahat ddeqs n tṭradat i yexdem ihi ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Yexdem tṭrad n umaḍal wis 3, yexdem tṭrad n « Diṭerwa », yexdem « Landucin ». (*Dagi, s uyiwel*) Yexdem tid n « Likuntinar n ṣṣabun », « Likuntinar n wuzzal », n ssiman...

**Ssi Ebdelwaḥed** : Ddeqs ! Awal ma wezzi yefra, ma yezzif ad d-yini kra !

**Ssi Ebdelbaqi**, *ad yessiwel* : Aya wayeḍ !

*Ad d-yekcem Ssi Rabeḥ, yegla-d s kra n ttawilat : Aqrab, ccakat. Ad iteddu ad iḥesseb idrimen. Anekcum-is ad d-yili s yiwet n tezlit n Sliman Ezem :*

*« Idrimen, idrimen idrimen*

*Ma llan ad tiliḍ mechur*

*Idrimen, idrimen idrimen*

*Ma kfan ad tiliḍ meḥqur... »*

**Ssi Ebdelwaḥed**, *i Ssi Ebdelbaqi mi teḥbes tezlit* : D acu-t uteftuf-agi ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Wagi d Ssi Rabeḥ.

**Ssi Ebdelwaḥed** : D Ssi Rabeḥ ney d mmi-s ?

**Ssi Ebdelbaqi** : D Ssi Rabeḥ lurijinal s timmad-is.

**Ssi Ebdelwaḥed** : Ansi i d-yekka akk Rrbeḥ-agi ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Kra yerbeḥ-it seg ḥekk terbeḥ. (*Dagi ad yekmez iman-is*) Kra yerbeḥ-it -id laylatu lqedri...

**Ssi Ebdelwaḥed** : D tagi i wumi qqaren akken « Ddunit d aḥebber mačči d ahember »

**Ssi Ebdelbaqi**, *ad yessiwel* : Aya wayeḍ !

*Ad d-yekcem Ssi Ealem s uqendur akked ucaci, icelleq-d tuħreztin, yegla-d s kra n Ttawilat : Lalup, taktabt. Ad iteddu ad ijeddeb. Anekcum-is ad d-yili s yiwet n tezgart n użawan ney ahellil-nni s waydeg ceţţhen leelawi. Akken ara yehbes użawan, Ssi Ealem ad yessehbes ajdab-ines. S wurfan i Ssi Ealem :*

Anda i telliđ a Ssi Ealem, a lhemm ?

**Ssi Ealem, i Ssi Eebdelbaqi :** Lliđ deg şşber kafi.

**Ssi Eebdelbaqi :** D acu i telliđ txedmedđ deg Şibar kafi ?!

**Ssi Ealem :** kecmey yer lalla n ternit

**Ssi Eebdelbaqi :** D acu i tezriđ deg lanternat ?!

**Ssi Ealem :** Żriđ-d tamuđli-nni n Ssi Imekki-bal, ħaca-kum.

**Ssi Eebdelbaqi :** D acu iyellan deg-s ?

**Ssi Ealem :** Yella deg-s « Ssi lparasyun deg leħkem »

**Ssi Eebdelbaqi :** Aah !... « Séparation ». I kečč d acu twalađ deg tmuđli-agi n « Makyabal » ?!

**Ssi Ealem :** Mwatay d yid-s d kra yellan. Ala deg uxlađ gar tlawin d yirgaze dya tagi, tebra ma teđra-tt !

**Ssi Eebdelwahed, yedduqqes, i Sssi Eebdelbaqi :** D acu-t leeđeb-agi i d-yernan ?

**Ssi Eebdelbaqi, i Ssi Eebdelwahed :** Wagi d Ssi Ealem, ad ay-d-yenfec Rebbi s lbaraka-s.

**Ssi Eebdelwahed :** yyah ! Ÿef waya u d-sliđ şşber kafi, lalla n ternit... Ihi d netta i d-yeslunfan sit-nni « Yahħu ffer ?! Anta tasdawit iseg d-yeffey Ssi Ealem-agi-inek ?

**Ssi Eebdelbaqi :** Yeyra deg lğameε uzemmur, yeyra deg lğamey ijeđđigen ; yeyra deg lğameε Ccnuđa, yeyra deg Ketcawa, yewweđ almi d Tamuqra...

**Ssi Eebdelwahed :** Dayen, ddeqs ! Ÿas ini-d tura, d acu n yigerdasen i tesca ?

**Ssi Eebdelbaqi :** Yesca dduktura deg lfeşţuluji, yesca tayedđ deg lxeřţuluji, yesca lalişuns deg tbehluluji...

**Ssi Eebdelwahed :** Dayen, ddeqs ! Ihi ad yili, ddeqs n warrazen i as-d-yedren ?

**Ssi Eebdelbaqi :** Netta s timmad-is d arraz...

**Ssi Eebdelwaḥed** : Nniḡ-ak berka-k asqecmey !

**Ssi Eebdelbaqi** : Iḡer-as-d warraz n Hubel !...

**Ssi Ealem**, *s wurfan* : Nufel, Nufel !...

**Ssi Eebdelwaḥed** : d tagi i wumi qqaren akken « Ttif amdan ur neḡri, yesεan tamussni, wala win yeḡran deg tmenqas »

**Ssi Eebdelbaqi**, *ad yessiwel* : Aya wayeḡ !

*Ad d-yekcem Dda Akli, yegla-d s kra n ttawilat : Asekkreḡ neḡ timesleḡt, taqfactneḡ ssella-nni ideḡ jemmεen rrṣaḡ. Ad iteddu yeεkaf, am wakken yeεya. Anekcum-is ad d-yili s yiwet n tezgart seg tezlit-nni n Matub Lwennas :*

*« Teniḡ-iy*

*Deg Lezzayer kečč d axeddam*

*Tehkiḡ-iyi*

*Deg tnac yid-wen deg uxxam*

*Tεacem amek*

*Teddrem amek*

*Amek i ken-id-yettas lemnam ? »*

**Ssi Eebdelwaḥed**, *i Ssi Eebdelbaqi* : D acu-t uyennat-agi i d-yernan akka ?

**Ssi Eebdelbaqi**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : Wagi d Dda Akli, lmedεu Xeddam rrjal sidhum

**Ssi Eebdelwaḥed** : D acu n ukaryar u yesεa ?

**Ssi Eebdelbaqi** : Lemmer i yesεa kra ukaryar, ad t-id-tafeḡ akka, deg liḡala-agi ?!

**Ssi Eebdelwaḥed** : Bḡiy ad d-iniq ačḡal n yiseggasen i yexdem ?

**Ssi Eebdelbaqi** : Ini-d akka. Yesεa 7 n yiseggasen n lkunji maladi, 7 n yiseggasen n lkunji peyyi, 7 n yiseggasen n ddiṡacma, 7 n yiseggasen n mizapyi, tura ha-t-an deg lantrit antisipi.

**Ssi Eebdelwaḥed** : Dayen, ddeqs ! D tagi i wumi qqaren akken « lbaz d lbaz, lεecc-is d isḡaren ».

**Ssi Eebdelbaqi**, *ad yessiwel* : Aya, wayeḡ !

*Ad d-yekcem Ssi fenyan yettmurud ney isehhel. Akken ara d-yekcem ad yeqqim yef yimi n tewwurt yiwen ur t-izerr. I tikkelt nniċen ad yessiwel s wurfan.*

Nniċ-d, aya, wayeċ !

*Ad d-tekcem Nna cabħa tetteċdu tetteċennin, mi ara tt-iwali Ssi Fenyan, ad as-yefk afus-is akken ad t-id-tezzuyer.*

**Nna Cabħa-nsen, s wurfan :** Kkes afus-ik ay afenyan !

*Akken ara tt-izer Dda Akli, ad yerr ħur-s ad tt-yemmager.*

**Dda Akli :** Hhay, hhay lubyan (I love you) !

**Nna Cabħa-nsen, s ukeεεez, i Dda Akli :** A nnger-ik, a tuqqiċt-ik, d taglizit kan i k-ixuſſen !

**Ssi Eebdelwaħed, icennu i Nna Cabħa :** « Nnaħ a Muħend a mmi ; tamedtut-ik d tebrkant... »

**Dda Akli, s ccna :** « Anef-as, anef-as a yemma ; ar ħur-i d tamarikant ; ay ayrib-  
iw ah ! »

**Ssi Eebdelwaħed, i Ssi Eebdelbaqi :** D au-tt Lunġa-agi i d-yernan ?!

**Bu yitran :** D itri, d itri !...

**Ssi Rabeħ :** D agerruj, d agerruj !...

**Ssi Ealem :** D asefru, d asefru !...

**Ssi Eebdelbaqi :** Tagi d Nna Cabħa-nsne, akken qqaren : D azgen n tmetti yeeni « nniſf lmujtameε ». (*Ad yeffer eeffir-s*) « Waraa kulli rajulin imraa ! »

**Ssi Eebdewaħed, iħesseb :** 1, 2, 3, 4, 5... Ixuſſ Ssi Fenyan, ma d Ssi Mensi ur t-id-nencid ara, waqila nettu-t !

**Ssi Fenyan :** Aql-i da !

*Tarbaεt-nni merra ad ttsekkiden akkin d wakka anda ara t-zren.*

**Ssi Eebdelbaqi :** Anda-k a lhemm ?!

**Ssi Fenyan :** Aql-i da !

**Ssi Eebdelbaqi :** Anda da ?!

**Ssi Fenyan, ad yewwet s ufus-is deg lqaεa :** Dagi deg lqaεa !

**Bu yitran, i Ssi Eebdelbaqi :** Ad t-id-awiġ ?

**Ssi Eebdelbaqi :** Awi-t !

*Bu yitran ad d-yerfed Ssi Fenyan, ad t-yessers yef ttabla. Ssi Ebdelbaqi ad yili itah, mi ara d-yezzi, ad t-id-yaf akken, ad isuy yef Bu yitran : Wi ak-yenna awi-t-id yer da ?*

**Tarbaçt** : A yerda !

**Ssi Ebdelbaqi** ; *i Bu yitran* : Nniy-ak awi-t akkin, maççi yer da !

*Bu yitran ad yerfed Ssi Fenyan, ad t-yesbedd s tmara gar yimettekkiyen.*

**Ssi Fenyan**, *ad yeyli yer lqaa* : Yerhem waldik !

**Ssi Ebdelwaḥed**, *i Ssi Ebdelbaqi* : Imettekkiyen-agi-inek : wa meḍbur, wa mekşur, wayeḍ ma iebbic xlas !

**Ssi Ebdelbaqi** ; *i Ssi Ebdelwaḥed* : I tura amek ara nexdem ?!

**Ssi Ebdelwaḥed** : Win iyaben ttu-t (*yeqseḍ-d Ssi mensi*), win yegnen dlet-t (*ad iwehhi yer Ssi Fenyan*), ma d win iḥeḍren fket-as tunet (*Dagi ad iwehhi yer Nna Cabḥa-nsen*)

**Ssi Ebdelbaqi**, *i yimettekkiyen* : Ihi, imettekkiyen n læzz d lḥermaad d-qeddmem iman-nwen !

*Imettekkiyen ad d-ttæddayen yiwen yiwen zdat Ssi Ebdelwaḥed, yal wa anta talya n şşifa s wayes ara d-iqeddem iman-is.*

**Bu yitran**, *s tmezzyant* : A win yettagaden ccwal, i lehna s wacu i d-tettas ?

*Ssi Ebdelwaḥed yugad yettrgigi.*

**Ssi Rabeḥ**, *s twerqet n yidrimen, ad as-yesbuḥru* : Win yebyan abyer yesεu-t, win yebεan lhemm yerwu-t !

*Ssi Ebdelwaḥed ad yerḥu s tismen.*

**Ssi Ealem**, *ad as-yesbuḥru s tezmamt* : Win ur nezmir i nnwal, xerşum s wawal !

**Ssi Ebdelwaḥed**, *ad yezzu yer Ssi Ealem* : Ney mmel-as abrid i uderyal

*Ssi Ealem ad yerr iman-is d aderyal n tidet, ad yebyu ad as-iger irebbi i Nna Cabḥa, nettat ad as-tezwi afus-is, ad t-twelleh yer Dad Akli, alamma tewwet-it-id yir rriḥa, d wamek ara yuyal s amkan-is.*

**Dda Akli**, *ad yecrew tidi* : Ur tethennaḍ alammi eettben wiyad !

*Ssi Ebdelwaḥed ad yettef anzaren-is seg yir rriḥa i t-id-yettawden.*

**Ssi Ebdelbaqi** : Ssi Fenyan, qeddem-d iman-ik !

**Ssi Fenyan, i Ssi Ebdelwaḥed** : Rrbeḥ, a rrbeḥ !

**Ssi Ebdelwaḥed, i yiman-is** : Cuktey tella kra n lbaḍna i yesεa umcim-agi ?! (*Ad yaz yur-s, ad as-yefk tamezzuḡt*)

**Ssi Fenyan, i Ssi Ebdelwaḥed, s leεqel** : Ṭṭes ar azal, ad t-tafeḍ sseεd-ik mazal !

**Ssi Ebdelwaḥed, ad yetffa** : Am wakken i t-tufiḍ keččini, a win ibennun leṣawar s tili.

**Nna Cabḥa-nsen, i Ssi Ebdelwaḥed** (*Ad tessuden afus-is nettat ad t-tsuḍ am wakken tceyyeε-as-s sslam*) : Ačḥal i yezha lexrif, deg csetwa yedda εeryan !

**Ssi Ebdelwaḥed, yessetha, yetṭef aserwal-is** : εeryan !

**Ssi Ebdelbaqi, i yimettekkiyen-nni** : Tanemmirt-nwen !

**Ssi Ebdelwaḥed, i Ssi Ebdelbaqi** : Ihi tura, yer-asen-d lqanun-nni n lbuṭ !

**Ssi Ebdelbaqi** : Ihi ha-t-an yer yur-wen, slet-d mlih : Amgerḍ amezwaru yeqqar-d...

**Ssi Ebdelwaḥed** : « Amagrad, mačč amgerḍ !

**Ssi Ebdelbaqi** : Kif kif !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Rnu, ssefhem-asen-d i yiεejmiyen-agi ur nessin taεrabt !

**Tarbačt, rfan, ad d-suyen yef tukkelt** : Amk, amek ! Terriḍ-aḡ d iεejmiyen !?...

**Ssi Ebdelbaqi** : « L' aεjem », mačči iεejmiyen a Ssi Ebdelwaḥed !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Am csetwa, am lexrif.

**Ssi Ebdelbaqi, ikemmel tayuri** : Amgerḍ amezwaru yeqqar-d : Yal imettekki ad d-yewi tawacult-ines, akken ad nzer ma d mmi-d n lašel. Amgerḍ wis sin, yeqqar-d : Yal imettekki ad-yemmel lhirfa-s. amgerḍ wis kraḍ yeqqar-d : Yal imettekki ad d-yemmel azamul i yextar i ṭhemalt-is. Amgerḍ wis kuḥ yeqqar-d : Yal imettekki ad d-yemmel tudsa ideg ara yettekki, neḡ tama iyer ara imal. Amgerḍ wus semmus yeqqar-d : Yal imettekki ad d-yemmel ahil-ines. Amgerḍ wis sḍis : Wagi ur ken-yeεni ara.

*Ssi Ebdelwaḥed ad yetṭef aqerruy-is, yugad.*

**Tarbačt, s wurfan** : Amek ur aḡ-yeεni ara ?!

**Ssi Eebdelbaqi**, *isuy fell-asen* : Nniḡ-awen-d ur ken-yeḡni ara !... Tura ihi, ad nseeddi yer umgerḡ amezwaru. Bu Yitran i twacult-inek ?

**Bu yitran**, *ad yaz qur-s* : Ha-tt-an deg tzeqqa n uraḡu.

**Ssi Eebdelbaqi** : Ruḡ awi-ten-id !

**Bu yitran** : Ugaden !

**Ssi Eebdelbaqi** : D acu ugaden ?!

**Bu yitran** : Ugaden lexyal.

**Ssi Eebdelbaqi**, *yewhem*, *i Ssi Eebdelwaḡed* : Ad ak-yeqqar ugaden lexyal !

**Ssi Eebdelwaḡed** : Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

*Bu yitran ad yezwir, ad yernu deffir-s Ssi Eebdelbaqi, ad iteddu ad t-yettεayab, alamma dergen deffir usaber, ad yeddu ad as-d-yettqeddim tawacult-ines.*

**Bu yitran** : Jeddi, jida, baba, yemma, tameṡṡut-iw, mmi, yelli.

*Mi ara d-uḡalen, ad d-yezwir Bu yitran, ad t-id-yedfer Ssi Eebdelbaqi.*

**Ssi Eebdelwaḡed**, *i Ssi Eebdelbaqi* : D tidet i d-yenna ?

**Ssi Eebdelbaqi** : A wigi, ttagaden lexyal !

**Ssi Eebdelwaḡed** : Eni d Ddunkicut !?

**Ssi Eebdelbaqi** : Di Lamunčča Ṣinyur.

**Ssi Eebdelwaḡed** : Ssi Rabeḡ, i twacult-ik ?

**Ssi Rabeḡ**, *ad yez yur-s* : Hatt-an deg tzeqqa n uraḡu.

**Ssi Eebdelbaqi** : Ruḡ awi-ten-id !

**Ssi Rabeḡ** : Ugaden.

**Ssi Eebdelbaqi** : D acu ugaden ?!

**Ssi Rabeḡ** : Ugaden tiṡ.

**Ssi Eebdelbaqi**, *yewhem*, *i Ssi Eebdelwaḡed* : Ad ak-yeqqar ugaden tiṡ !

**Ssi Eebdelwaḡed** : Ddu yid-s wali ma d tidet i d-yenna.

*Ssi Rabeḡ ad yezwir, ad yernu deffir-s Ssi Eebdelbaqi, ad iteddu ad t-ittεayab alamma dergen deffir usader, ad yebdu ad as-yettqeddim tawacult-ines.*

**Ssi Rabeḥ** : Jeddi, jida, baba, yemma, tamettut-iw, mmi, yelli.

*Mi ara d-uyalen, ad d-yezwir Ssi rabeḥ, ad t-id-yedfer Ssi Ebdelbaqi.*

**Ssi Ebdelwaḥed**, *i Ssi Ebdelbaqi* : D tidet i d-yenna ?

**Ssi Ebdelbaqi** : A wigi ttagaden tiṭ !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Eni d Eli Baba !?

**Ssi Ebdelbaqi** : Akked rebɛin n yimukar.

**Ssi Ebdelwaḥed** : Ssi Ealem, i twacult-ik ?

**Ssi Ealem**, *ad yaz jur-s* : Ha-tt-an deg tzeqqa n uraḡu.

**Ssi Ebdelbaqi** : Ruḥ awi-ten-id !

**Ssi Ealem** : Ugaden !

**Ssi Ebdelbaqi** : D acu ugaden ?!

**Ssi Ealem** : Ugaden tafat.

**Ssi Ebdelbaqi**, *yewhem*, *i Ssi Ebdelwaḥed* : Ad ak-yeqqar ugaden tafat !?

**Ssi Ebdelwaḥed** : Ddu yid-s, wali ma d tidet i d-yenna ?

*Tikkelt-a ad yezwir Ssi Ebdelbaqi, ad yernu deffir-s Ssi Ealem, akken ara awden yer tewwurt, ad t-id-yettɛef Ssi Elem seg tayet, ad as-yini s wurfan.*

**Ssi Ealem** : Lḥerma, lḥerma ! (*iteddu ad yettusu*)... *Mi ara dergen deffir usader ad yebdu ad as-yettqeddim tawacult-ines* : Jeddi, jida, baba, yemma, tamettut-iw, mmi, yelli.

*Mi ara d-uyalen, Ssi Ealem ad d-idemmer Ssi Ebdelbaqi*

Ffey, ad ak-teffey terwiḥt !

**Ssi Ebdelwaḥed**, *i Ssi Ebdelbaqi* : D tidet i d-yenna ?

**Ssi Ebdelbaqi** : A wigi, ttugaden, tafat !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Eni d Bururu ?

**Ssi Ebdelbaqi**, *am Bururu* : Uuuwww !

**Ssi Ebdelwaḥed** : Dda Akli, i tawacult-ik ?



**Dda Akli, ad yaz jur-s :** Ha-tt-an deg tzeqqa n uraġu.

**Ssi Ebdelbaqi :** Ruġ awi-ten-id !

**Dda Akli :** Ssetħan !

**Ssi Ebdelbaqi :** D acu i ssetħan ?!

**Dda Akli :** Ħaca-k ttraħen d tidi.

**Ssi Ebdelbaqi, i Ssi Ebdelwaħed :** Ad ak-yeqqar ttraħen d tidi !

**Ssi Ebdelwaħed :** Ddu yid-s, wali ma d tidet i d-yenna ?

*Dda Akli ad yezwir, ad yernu deffir-s Ssi Ebdelbaqi, ad iteddu ad t-yettεayab  
alamma dergen deffir usader, ad yebdu ad as-yettqeddım tawacult-ines.*

**Dda Akli :** Jeddi, jida, baba, yemma, tamettut-iw, mmi, yelli.

*Mi ara d-uyalen, ad d-yezwir Dda Akli, ad t-id-yedfer Ssi Ebdelbaqi.*

**Ssi Ebdelwaħed, i Ssi Ebdelbaqi :** D tidet i d-yenna ?

**Ssi Ebdelbaqi :** A wigi ttraħen d nnger !

**Ssi Ebdelwaħed :** Ħni d itibib ?!

**Ssi Ebdelbaqi :** A d Ttikuk... Ssi Fenyan ! (*Ssi Fenyan ad t-yay lħal igen, ar as-  
d-yettarra ara. Ad as-yessiwel i tikkelt nniden*) Ssi Fenyan !

**Ssi Fenyan, ad d-yedduqqes, ad as-iwehhi :** Rrbeħ, rrbeħ !

**Ssi Ebdelwaħed, i Ssi Ebdelbaqi yerfan :** Ur tezriđ ansi ara ak-d-yekk rrbeħ,  
ulaεudd ahat ad trebħeđ deg tğerra-s ?

**Ssi Ebdelbaqi, ad ibedd zdat Ssi Fenyan :** Nniy-as i twacult-ik ?

**Ssi Fenyan :** Nniy-ak tugi ad d-teddu.

**Ssi Ebdelbaqi, s wurfan :** Amek tugi ad d-teddu ?

**Ssi Fenyan :** Qqren-ak ar lbuđ i d-iteddun.

**Ssi Ebdelbaqi :** lhi uyal !

**Ssi fenyan :** Nniy-ak aql-i wwiy-d « Livridfamil ».

**Ssi Ebdelbaqi :** Awi-t-id yer da.

**Ssi fenyan :** Yya-d jbed-it-id, ha-t-ah deg lğib-iw.

**Ssi Eebdelbaqi, s wurfan :** Dayen !

**Ssi Eebdelwahed :** Wi yacqan ! Ulac fell-as.

*Ssi Eebdelbaqi ad iger afus-is, ad d-yejbed tazmamt-nni n twacult seg lğib n Ssi Fenyan, ad yeđs.*

*I ssi Eebdelbaqi: Niy ulac de-s « trafik » ?*

**Ssi Eebdelbaqi, i Ssi Eebdelwahed :** Yexđa, axađer yeffey-d seg tyiwant n tmurt n uekki (*Yeqqar tazmamt, i Ssi Fenyan*) : D acu-ak-t « Rripu » ?

**Ssi Fenyan :** D jeddi

**Ssi Eebdelbaqi :** D acu i ak-tettili Rraħa ?

**Ssi Fenyan :** D jida.

**Ssi Eebdelbaqi :** I ccumağ ?

**Ssi Fenyan :** D baba.

**Ssi Eebdelbaqi :** I tlexxaxt, d acu i ak-tettili ?

**Ssi Fenyan :** D yemma ezuzu.

**Ssi Eebdelwahed, s ukeeeez :** A teğğa-d argaz, ad ibarek Rabbi !

**Ssi Eebdelbaqi :** I tguni-agi, d acu-ak-tt ?

**Ssi Fenyan :** D tamețțut-iw.

**Ssi Eebdelwahed, s ukeeeez :** D tamețțut-is ħacakum !

**Ssi Eebdelbaqi :** D acu-ak-t Berragda ?

**Ssi Fenyan :** *D mmi ezizen.*

**Ssi Eebdelbaqi :** *D acu-ak-tt Tyimit*

**Ssi Fenyan :** *D yelli*

**Ssi Eebdelbaqi :** D tagi i d tawacult-ik ney ad teqqim ! (*Ad as-yerr tazmamt-nni i Ssi Fenyan*)

**Ssi Fenyan :** Err-itt-id yer lğib-iw !

**Ssi Eebdelbaqi, ad yerr tazmamt yer lğib n Ssi Fenyan :** A ziyen yexđa-k ueđaz ! (*Ad yezzı yer Nna Cabħa-nsen*) : I twacult-im a Nna Cabħa-nsen ?

**Nna Cabħa-nsen, s tnefcic :** Ur seiğ ara tawacult.

**Ssi Eebdelbaqi** : Amek, amek ?

**Nna Cabħa-nsen** : Imi tugi ad d-teddu, ihi, ɣas ttuudd ur seiɣ ara tawacult.

**Ssi Eebdelbaqi, i Ssi Eebdelwaħed** : I tura, amek ara nexdem ?

**Ssi Eebdelwaħed** : Ẓer lqanun d acu d-yeqqar !

**Ssi Eebdelbaqi, ad yesferfud deg texreqtin-nni** : Ixef amezwaru n umerd amezwaru yeqqar-d : Tameṭṭut ur nesɛi imawlan, d Ddula i d imawlan-is (*Dagi ad yewwet deg yidmaren-is*) ssysen ad yernu ad yesteqsi **Nna Cabħa-nsen** : I warraw-im ?

**Nna Cabħa-nsen** : Ur seiɣ ara dderya.

*Ssi Eebdelbaqi mi ara yesked deg Ssi Eebdelwaħed, ad as-d-yeɣmez, zun yewwet nneħ. Ssi Eebdelbaqi ad yesferfud deg tewreqtin-nni.*

**Ssi Eebdelbaqi** : Lqanun n tmurt-nney isebɣas wir ur nesɛi ara dderya, axaṭer ġġan-aɣ-d lemtel « Liẓaẓtak »...

**Dda Akli** : Wellah ar tesmektaḍ-iyi-d s « listak »

**Ssi Eebdelwaħed, i Dda Akli** : Truħeḍ akk d aɛebbuḍ, ad teččeḍ aqerruy-ik !

**Ssi Eebdelbaqi, i Nna Cabħa-nsen** : I urgaz-im ?

**Nna Cabħa-nsen** : Briɣ-as.

**Ssi Eebdelbaqi, s uwham** : Amek, amek ?

**Nna Cabħa-nsen** : Nniɣ-ak briɣ-as.

**Ssi Eebdelbaqi, i Ssi Eebdelwaħed** : Amek ara nexdem ?

**Ssi Eebdelwaħed** : Ẓer lkanun ; bɣiɣ ad d-iniɣ lqanun, d acu i d-yeqqar ?

**Ssi Eebdelbaqi, ad yesferfud deg tewriqin-nni, i yiman-is** : Lqanun... Tameṭṭut... Argaz...

**Ssi Ealem, ad yewwet deg tṭabla, s wurfan** : Tebra ma teḍra-tt tagi ! Tameṭṭut mebla argaz. (*Ad iwehhi yer Nna Cabħa-nsen, ad yernu ad iwehhi yer yiman-is*). Yif itt uzduz n umehraz. (*Dagi ad iwehhi yer Ssi Fenyan*)

**Ssi Eebdelbaqi, yewhem, i Ssi Eebdelwaħed** : Amek ara nexdem

**Ssi Eebdelwaħed** : Ad tt-nefk ad tezweġ

**Ssi Eebdelbaqi** : Yerbeḥ, yerbeḥ. (*Ad yesferfed deg tewriqin-nni*). Lqanun n tmurt-nney yefka lḥeqq i tmeṭṭut akken ad textir argaz i tt-iwulmen. (*Dagi ad iwehhi yer yiman-is*)

**Ssi Fenyan** : Aql-i da !

**Ssi Eebdelbaqi, s uεekki** : D tagi i wumi qqaren : Ay argaz kker ad d-tzedmeḍ !...

**Ssi fenyan** : Ur zmireḡ.

**Ssi Eebdelbaqi** : Ay argaz kker ad d(tagmeḍ !

**Ssi fenyan** : Ur zmireḡ.

**Ssi Eebdelbaqi** : Ay argaz kker ad d-tjewḡeḍ !

**Ssi fenyan, ad d-yekker ad ibedd i tikkelt tamezwarut** : Zemreḡ, zemreḡ...

**Ssi Eebdelbaqi, s wurfan** : I zzwagḡ tzemreḍ-as ah ! Gen ad yesgen Rebbi tassirt-ik.

**Nna Cabḥa-nsen** : Anwa ara xtireḡ tura ? (*Ad txemmem cwiṭ*). Bu yitran ; d bab n yiyil. Meqqar ad yi-iḥudd. Ssi rabeḥ d bab n udrim ; ad iṣerref fell-i, ad idireḡ deg rrebeḥ ar yiri. Ssi Ealem d bab n tmussni, meqqar ad yi-d-yettaru isefra ; nekk ad ten-id-suffuyey d tiktabin, d tisfifin, d wayen nniḍen... Ma d Dda Akli; dya ad t-rrey d akli, meqqar ad yexdem fell-i, ad yi-yessirid icetṭiḍen, leqlul neḡ lemmaxem, nekk ad t-rrey ala i yiḍes... Ma d Ssi Fenyan, wagi iban, meqqar ad yi-yettεassa axxam, nekk ad stafey i umentεer. Ssi Eebdelbaqi d netta i d aqerru yettxemmimen ; wigi yakk yer ufus-is i leḥhun. Meεni Ssi Eebdelwaḥed ad t-iyad lḥal, ad t-yestixer. Ihi ad aḡey Ssi Eebdelwaḥed.

**Ssi Eebdelwaḥed, s uwham** : D ayagi kan i d i yi-ixuṣṣen !

**Ssi Eebdelbaqi, s uyiwel** : Dayen textar a Ssi Eebdelwaḥed, ihi εelleq-as taxatemt.

*Ssi Eebdelwaḥed mi ara as-yexdem taxatemt i nna Cabḥa-nsen, ad yettru. Ssi Eebdelbaqi s uεekki* : D wigi i d imeṭṭawen n wuccen.

**Ssi Eebdelwaḥed, s usnixfet** : Tagi ur tesεi ara « Laṭay », nekk byiy Munika Liwinski !

**Ssi Eebdelbaqi, ad d-yejbed lkayεeḍ** : Tura, laqen sin n yinigan ara yestenyin leεqed-agi.

**Dda Akli** : Aql-i da, ad stenyiy...

**Ssi Eebdelbaqi** : Kaččini fuhen yifassen-ik, la yağuz !... Ad d-iɛeddi Ssi Rabeḥ akked Ssi Fenyan.

**Ssi Rabeḥ** : Yerbeḥ, yerbeḥ.

*Ad d-yaz ad yestenyi s twerqet n udrim (abeyyid), ad yebyu ad as-tt-yaker Ssi Eebdelbaqi ur izemmer ara acku yettef-itt mliḥ s yiḍuḍan-is.*

**Ssi Eebdelbaqi** : I kečč a Ssi Fenyan ?

**Ssi Fenyan** : Ur zmirey ...

**Nna Cabḥa-nsen** : Ax efk-as taḥekket-agi-inu n « Imakyaj » akken ad yestenyi yis-s.

*Mi ara tt-yawi Ssi Eebdelbaqi, ad yebbey deg-s aḍaḍ n Ssi Fenyan, ad t-yessers yef leeqed-nni. Ssi fenyan ad yemceḥ aḍaḍ-is.*

**Ssi fenyan** : D aẓiḍan a nan Cabḥa, lemmer yaas ad yi-ternuḍ cwiṭ !

**Nna Cabḥa-nsen** : Ad ak-d-rnuḡ taqriḥt-ik !

**Ssi Eebdelbaqi, i Dda Akli** : Kečč a Dda Akli, aql-aḡ neskellef-ik s leqdix n tmeḡra !

**Dda Akli, s uɛdaz** : Yerbeḥ.

**Ssi Eebdelbaqi, i Bu yitran** : Kečč aḡ afesyen n « Liṭa sivil » eg-as ttabeɛ i leeqed-agi ! (*Dagi, ad yeḍebe leeqed-nni s tmezzyant-is*)

*I Ssi Ealem* : Kečč a Ssi Ealem, aḡ amieɛruf (*yeqṣeḍ ad d-yini lmeɛruf*)

**Ssi Ealem, ad yessendi urawen-ines** : Ammin ! (*Dagi ad iwehhi yer yiman-is, acku yeqṣeḍ ad d-yini : Am win*)

**Nna cabḥa-nsen, s ttnfcic** : Ma d tameḡra sḡur-i. (*Ad d-tecnu yiset n tezgart-nni seg tezlit-nni n Karima*) :

Ass-a nezha

S uxxam nebha

Ass-a nezha

S teslit telha...

*Dagi, tarbest merra ad tteqqiren, ad cettḥen. Ssi Eebdelbaqi ad yerfu, ad yeddez s uḍar-is deg lqasa.*

**Ssi Eebdelbaqi** : Dayen. Yeqqerṣ tṭbel, yefra wurar ! *Mi ara yettheddem cwiṭ*). Ihi tura, ahat ad neɛeddit yer umgerḍ wis sin i d-yeqqaren : Yal imettekki, ad d-

yemmetl lherfa-s. *(Ad d-yaz, ad yeqqim yer tama n Ssi Ebdelwahed, ad yessiwel : Bu yitran !*

*Bu yitran ad d-iceddi, ad asen-yefk yiwen n lherd.*

**Ssi Ebdelwahed, yewhem, i Ssi Ebdelbaqi :** D acu-t Bu tacciwin-agi ?! *(Bu yitran ad d-yejbed tamezzyant-is, ad yettef deg nnican, ad yeqreş fell-asen. Ssi Ebdelwahed akked Ssi Ebdelbaqi ad ylin yer lqaca, ad isuy Ssi Ebdelwahed)/ Ad yemneε Rebbi aqerruy-iw !*

**Ssi Ebdelbaqi :** Texti rasi wettut ! *(Ssi Ebdelbaqi ad yessiwel i Ssi rabeħ, , ad asen-d-yefk tacacit-is. Mi ara tt-ttfen, ad asen-d-iger aqarid ‘tapyast n udrim’ . Akken ara tt-ttfen ad ylin deg sin).*

**Ssi Ebdelwahed, s yisuyan :** Yli-s ay abexsis !...

**Ssi Ebdelbaqi :** ... Deg yimi-w ! *(Ssi Ebdelbaqi ad yessiwel i Ssi Ealem, ad d-yaz ad asen-d-yawi asefru).*

**Ssi Ealem :** Ya Ssi Ebdelwahed, ya Nhayiru !...

**Ssi Ebdelwahed :** Ya lil !

**Ssi Ealem :** Ya Ssi Ebdelbaqi, ya Muħerramu !...

**Ssi Ebdelbaqi :** Ya ein !...

**Ssi Ebdelwahed, i Ssi Ealem :** Amek i as-qqaren i şşenf-agi n tmedyezt ?

**Ssi Ealem :** Wagi qqaren-as « Ufşih ». Ad awen-d-rnuş wayeđ, isem-is Zidan.

**Ssi Ebdelwahed, i Ssi Ebdelbaqi :** Awwah... ! Zidan-agi zzayet turart-is.

**Ssi Ealem :** Ihi, ad awen-d-awiş yiwen n ccier lmeħhun ! *(Yeqşeđ ad d-yini Lmelħun).*

**Ssi Ebdelwahed :** Aha kan !

**Ssi Ealem, (Ad asen-d-yawi lemdeħ-nni n Sliman Cabi) :**

Wwin-aş-d lqahwa

Nufa-tt teččur d ttelwa

Win i tt-yeswan yef lexwa

Ad itekker, ad yettyimi...

*Dagi ad d-jeddben akken ma llan alamma eyan.*

**Ssi Ebdelbaqi**, *ad isuy* : Ayya !cwiṭ i imelliḥen ! (*Ad yessiwel i Dda Akli, ad asen-d-yefk yiwet n teswalt ad tt-ttfen*)

**Ssi Ebdelwahed**, *s uwham* : D acu-tt tagi, yeeni d tunṭict ?

*Dda Akli ad yerfed asekraḍ (timṣleḥt), ad yefrḍ yis-s, ad ten-id-yesyubber. Ssi Ebdelwahed akked Ssi Ebdelbaqi ad ttusun.*

**Ssi Ebdelwahed** : Axxam-is ar as-yezmir...

**Ssi Ebdelbaqi** : Lḡameε, uetṭef-as amezzir ! (*Ad yessiwel i Ssi fenyan. Netta ad asen-d-yessiwel s leεqel kan*).

**Ssi Fenyan** : Rbeḥ, rbeḥ !

**Ssi Ebdelwahed**, *i Ssi Ebdelbaqi* : Cuktey tella kra n lbaḍna i yesεa ?! (*Ad bedden i sin zdat-s*)

**Ssi fenyan** : Dlet-iyi-d !

**Ssi Ebdelwahed** : Ssu-as...

**Ssi Ebdelbaqi** : Sbuḥru-as !

**Ssi fenyan**, *ad asen-d-yefk tasbaḥrut* : Deg leεnaya-nwen sbuḥrut-iyi-d ! (*Ad as-sbuḥruyen*).

**Ssi Ebdelwahed** : Argaz ur nxeddem...

**Ssi Ebdelbaqi** : Efk-as taruka ad yellem ! (*Ad yessiwel i Nna Cabḥa-nsen, ad d-taz ad asen-tefk snat n temḥermin*).

**Nna Cabḥa-nsen** : Ha-tt-an lḥerfa-ws teεrabt lfuṣḥa ! (*Ad d-tecnu yiwet n tezgart seg tezlit-nni n Buεlam Caker*) :

Huzz, huzz a yamina

Aεeqqa n lḡuz

Huzz, huzz a yamina

Tbeddled-t s Imuz...

*Dagi ad ilin ceṭṭhen akken ma llan, akken alamma tessusem.*

**Ssi Ebdelwahed**, *ad isuy* : Yḥḥu... !

**Nna Cabḥa-nsen** : Ma s tmaziyt lfuṣḥa, ha-tt-ah ! (*Ad d-tevnu yiwet n tezgart seg tezlit-nni n Huwwari Ddufan*) :

Çhal nebyi nqellec emri

Çhal nebyi

Çhal nebyi nqellec emri

Çhal nebyi...

*Dagi ad ilin ceṭṭhen akken ma llan, akken alamma tessusem.*

**Ssi Eebdelbaqi**, *ad isuy* : A kkwi... ! (Mi ara tettheden cwiṭ tegnit n ccdeḥ-nni) Ihi tura, ad nceddit yer umgerḍ wus kraḍ i d-yeqqaren : Yal imettekki ad d-yemmel azamul i yextar i ṭhemalt-is.

**Bu yitran**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : Jebdey amrar, yenhez udrar. (*Ad yuyal s amkan-is*).

**Ssi Rabeḥ**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : Bu yiles ur neqbiḥ, lemer yerbiḥ (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Ealem**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : Bu yiles, medden akk ines. (*Ad yuyal s amkan-is*).

**Dda Akli**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : S yiyil aberkan i ntett ayrum azeddgan (*Ad yuyal s amkan-is*).

**Ssi Fenyan**, *yessiwel s leeqel i Ssi Eebdelwaḥed* : Rbeḥ, rbeḥ ! (*Yuz-d yur-s ad as-yefk tamezzuyt*). Win ijaḥen yertaḥ, i win iemren d acu i d-yessuli ?

**Ssi Eebdelwaḥed**, *s wurfan* : Yessuli-d i d-tessuliḍ kačč, a win ibennun leṣwar s tili (*Ad yuyal s amkan-is*).

**Nna cabḥa-nsen**, *i Ssi Eebdelwaḥed* : Ttif tameṭṭut iḥerrzen, wala tayuga ikerrzen.

**Ssi Eebdelbaqi** : Ihi tura, ad nceddit yer umgerḍ wus kuḥ i d-yeqqaren : Yal imettekki ad d-yemmel tudsa iyer ara yekcem...

**Ssi Eebdelwaḥed** : Ney tama iyer ara imal.

**Bu yitran**, *i Ssi Eebdelbaqi* : *Nekk ad kecmey yer « L' OTAN »* (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Eebdelwaḥed** : Impiryalist !

**Ssi Rabeḥ**, *i Ssi Eebdelbaqi* : *Nekk ad kecmey yer F.M.I akked L' O.M.C* (*Ad yuyal s amkan-is*).

**Ssi Eebdelwaḥed** : Burjwazist !



**Ssi Ɛalem, i Ssi Ɛebdelbaqi :** Nekk ad kecmey yer la Frunkufuni (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Ɛebdelwahed :** Hizb Fransa !

**Dda Akli, i Ssi Ɛebdelbaqi :** Nekk ad kecmey yer L' U.G.T.A (*Ad yuyal s amkan-is*)

**SSI Ɛebdelwahed :** Ad yefreh Sidi Saaid !

**Ssi Fenyan, ad yessiwel s leeqel i Ssi Ɛebdelbaqi :** Rbeḥ, rbeḥ ! (*Yuz-d yur-s ad as-yefk tamezzuyt-is*) : Nekk ad kecmey s usu, u ad maley yer tsumta.

**Ssi Ɛebdelbaqi, s wurfan :** Gen, ad tegned yiwet ! (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Nna Cabḥa-nsen, i Ssi Ɛebdelbaqi :** Nekk ad kecmey yer L' A.A.K (*Tiddukla n Yinazuren n Leqbayel*) akked L' A.P.I.C.O (*Tiddukla n uḥuddu d uwenneε n ccna n Wehran*)

**Ssi Ɛebdelwahed :** A ma rezg-ik a Lewnis ! A ma secd-ik a Nesru !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Ihi tura, ad nɛedditi yer umgerd wis semmus i d-yeqqaren : Yal imettekki ad d-yemmel ahil-ines.

**Bu yitran, i usayes :** Ha-t-an wahil-inu : Nekk ad d-rrey laman deg klab debban, ad d-ḥawcey akk itran yellan deg yigenwan, ad ten-id-rrey yef tuyat-iw. Ad ɛiwney Grindayzer deg lbut i d-iteddun. (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Ɛebdelwahed :** I Ɛemmu Wahid meskin ?

**Ssi Ɛebdelbaqi :** I Pikačču meskint ?

**Ssi Rabeḥ, i usayes :** Ha-t-an wahil-inu : Nekk ad ssenzey akk ayen yella s ddaw tmurt, d wayen yellan nnig tmurt ; ad ssenzey Sonatrach, ad nidiret s leεcur akked zzakat. (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Ɛebdelwahed :** Barakat !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Xxah fell-ak !

**Ssi Ɛalem, i usayes :** Ha-t-an wahil-inu : Ad geḥ yiwen n lfesti-bal dagi, yiwen n umehrajan deg Fransa. Ad menɛey « Alef layla wa layla » deg Belɛebbas, Dilam Ɛli ad as-geḥ tilas, Numidya n Wehran terwi fell-as. (*Ad yuyal s amkan-is*)

**Ssi Ɛebdelwahed :** Tɛezzaḍ-as !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** D ayagi kan i d ddwa-s !

**Dda Akli, i usayes :** Ha-t-an wahil-inu : Tebra ma sawdey ad tt-setbetbey. Ad ttrrey ala i 'sskivaj deg li kunjji' . Akken qqaren : « Ragda wetmunji » (*Ad yuyal s amkan-is*)

*Ssi Ebdelwahed akked Ssi Ebdelbaqi ad wehmen.*

**Ssi Fenyan, yessawel s leeqel i Ssi Ebdelbaqi :** Rbeḥ, rbeḥ !

**Ssi Ebdelbaqi, s wurfan :** Dayen, rebḥey-t ufiy-t !

**Ssi Fenyan, ad d-yerfed taqerruyt-is, s leeqel :** Ha-t-an wahil-inu : Tebra ar ttrretcey d ides, alamma ugarey « Ahl lkehf », wid-nni yegnen akken 5 leqrun. Yernu, kra yellan ha-t-an deg ufus-iw ; imi deg targit yeshel kullci. (*Ad yuyal s amkan-is*)

*Ssi Ebdelwahed akked Ssi Ebdelbaqi ad wehmen.*

**Nna cabḥa-nsen, i usayes :** Ha-t-an wahil-inu : Ad ttekkij deg useggas n Lezzayer deg Fransa. Daya ! Akken qqaren : « Ttif takemmict n Luru wala acwari n duru. Yahḥu... !

**Ssi Ebdelwahed :** Ini-as tura ur tessin ara leṣlaḥ-is !

**Ssi Ebdelbaqi :** Ihi ruḥet tura ad tbutim !

*Ad ffyen mseḍfaren, wa deffir wayeḍ, ma d Ssi Fenyan ad t-ibibb Dda Akli. Ala Ssi Ebdelwahed akked Ssi Ebdelbaqi ara d-yegrin deg tzeqqa-nni. Tallit wezzilen kan, ad d-yekcem urgaz, yeglu-d s yiwet n twerqet.*

**Argaz :** Agemmuḍ lbut !

*Mi ara tt-yefk i Ssi Ebdelbaqi, ad yeffey. Imettekkiyen-nni ad d-kecmen refden-d yiwen n usenduq am winna ideg ttawin lmiyyet, anagar kan Nna Cabḥa-nsen i d-iteddun tettɛennin, tettcebbiḥ deg yiman-is, akked d Ssi Fenyan i d-yeymuruden, deg yimi-s yiwet n twerqet. Mi ara d-awḍen yer Ssi Ebdelbaqi, ad d-ssersen asenduq-nni yef tṭabla.*

**Ssi Ebdelbaqi, s wurfan :** Awit-t akkin yer lqaɛa !

*Mi ara t-ssersen deg lqaɛa*

**Bu yitran, i Ssi Fenyan :** Ef-k-as agemmuḍ-nni n lbut !

**Ssi Ebdelbaqi, ad yesken tawerqet s ukeɛɛɛz :** Fiḥel ad teceqqim iman-nwen, « L' urijinal » ha-t-ah yer yur-i i tella... (*Ssi Ebdelwahed ad t-yenbecam wakken ara as-yini tṭef-itt, ma ulac ad faqen, Ssi Ebdelbaqi ad d-yessenser tawerqet-nni seg yimi n Ssi fenyan, ad tt-yaf tebzeg ney tellexs, ad tt-yewwet s cebbaṭi (s uḍar).* Exx... ! teččureḍ-tt d ileddayen !

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** Tḥecmed-ay ay afenyan !

**Ssi Ɛebdelwaḥed, i Ssi Ɛebdelbaqi :** I yimeynasen-nni ?

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Ɛni ssetḥan ! (*Din kan ad d-kecmen kraḍ n yimeynasen, ad ten-yemmager*). Ur yelli wayen ara neffer fell-awen. Kullec iban. Nekkni zeddigit, nexḍa i texnanasin. (*Ad yuyal s amkan-is*). Ihi tura, slet mlih ! Ha-t-an yer yur-wen ugemmuḍ n lbuṭ. (*Dya, ad tt-neldi s yiwet n tamawt yesɛan azal meqqren acku d ameslay ara d-yemmeslay*) : Tikkelt-a, a rreḥ a tafat ; ula d wid yuḡen tannumi ur tḥbuṭin ara, buṭin. Amedya, Qabilet Bni Nneɛɛam tḥuṭi.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** Anɛam buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Lɛerc Nat lh, lh ibuṭi.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** lh buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Larijyun n Bni Wi Wi tḥuṭi.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** Wi buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Ṣḥab Bni Wah Wah buṭin.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** Wah buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Les Ait Boycott buṭin.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** lbwaykuten buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Ula d At Ni Ni, tikkelt-a, buṭin.

**Tarbaɛt, yef tikkelt :** At Ni Ni buṭin !

**Ssi Ɛebdelbaqi :** Tura, ihi ad neɛedit srid yer ugemmuḍ aneggaru : amḍan n yimkellsen, llan 26 n yimelyunen. Amḍan n yimbuṭiyen llan sin n yimelyaren, d 999 n yimelyunen, u 999 alef u 999. Wid ibuṭin « lh » llan : Sin n yimelyaren, d 999 n yimelyunen, u 999 alef u 996. Wid ibuṭin « ala » llan : ulac ! Amezwaru i d-yufraren, d Ssi Ɛebdelwaḥed.

*Tarbaɛt-nni ad teččeḥ.*

*I Ssi Ɛebdelwaḥed :* Mebruk fell-ak, ay amnukal-nney. (*Ad yezzi yer yimeynasen-nni*) Ihi, simmal ara yefren Ssi Ɛebdelwaḥed imlayiyen-ines, ad d-nerr tura yeḡ yisteqsiyen n yimeynasen. Bismi llah !

**Amɛyans 1u :** Amek ?! D amḍan n yimbuṭiyen akter n yimkellsen ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Axaṭer buṭin yid-neḡ yimeddukkal-nney n « Eadem l' inḥiyaz » ; imi ur ufin ara d wukud ara ddun, ddan-d yid-neḡ nekkni.

**Aneymas wis 2** : Anwi kraḍ-agi ur nbuti ara ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Yiwen d Lhacmi n Crif, axaṭer ur yestufa ara ; yelletha d uheggi n « C.N.S.A » (Taseqqamut tayelnawt i usellek n Lezzayer), tajdidt. Wis sin d Hmed U Bella (Ben Bella), wagi yeṣreq-as ubrid, iruḥ yer Lεiraq, ibuṭi yef Seddam H̄usin. Ma d wis kraḍ d H̄med Aselmad, wagi yugi ad ibuṭi...

**Bu yitran** : Winna, d amaggaḍ !

**Ssi rabeḥ** : Winna, d amechah !

**Ssi Ealem** : Winna, d lḡahel !

**Dda Akli** : Winna, d afenyan !

**Ssi Fenyan**, *s wurfan*, *i Dda Akli* : Qader iman-ik... !

**Nna cabḥa-nsen** : Eni teḃam ad tennayem, yef ddra-s !

**Bu yitran**, *i Ssi Ebdelbaqi* : Ad t-id-awiḡ (*Dagi*, *yeqṣeḍ-d H̄med Aselmad*)

**Ssi Ebdelbaqi**, *s usuyu*, *i Bu yitran* : Awi-t !

**Ssi Ebdelwaḥed**, *yezzi yer Ssi Ebdelbaqi* (*Ad ikerrec yef yicenfuren-is*, *ad iwehhi yer yineymasen-nni yugad seg-sen*) : Neḥnu Ddimuqraṭyun !

**Ssi Ebdelbaqi**, *ad iwehhi yer tṣenduqt n lbut* : Ddimuqraṭiya yer ḡur-neḡ i d-tlul !

**Aneymas wis 3** : Amek i d-yufrar Ssi Ebdelwaḥed u netta ur d-ibedd ara deg lbut ?

**Ssi Ebdelbaqi** : Ur yelli uwham ! D Sidi H̄akim ur nesεi aḥkim i t-id-yesbedden s lmendad n yiεessasen, ur nessin yiwen seg-sen.

*Ineymasen-nni ad refden ifassen-nsen*, *ad byun ad d-rnun isteḡsiyen*.

*Ssi Ebdelbaqi*, *s usuyu* : Dayen ! Tanemmirt-nwen... Ihi tura, ad neḡḡ tagnit i Ssi Ebdelwaḥed akken ad yefren imlawiyen-ines.

**Ssi Ebdelwaḥed**, *ad ibedd edeg tlemmast n tzeqqa* : Lmes' uliya tteklif, laysa di tecrif. (*Ad yelḥu cwit ad yettxemmim*, *ad t-id-yedfer Ssi Ebdelḥeq*, *ads as-d-yessaz akersi*, *ad yeqqim*. *Ssyen*, *ad yebdu afran*). Ssi Fenyan, d idarren-iw, fell-as ara yers leḥkem. (*Ad d-yaz Ssi Fenyan yetteḥrurud*, *ad yeqqim zdat yidarren n Ssi Ebdelwaḥed*.) Dda Akli, d afus-iw ayeffus ; d netta ara irefden leḥkem. (*Ad d-yaz Dda Akli*, *ad yeqqim yef tgecrar*, *deg tama tayeffust*, *ad yerfed afus ayeffus n Ssi Ebdelwaḥed*.) Ssi Rabeḥ, d lḡib-iw ; d netta ara iṣerfen yef leḥkem. (*Ad d-yaz Ssi Rabeḥ*, *ad yeqqim yef tgecrar*, *deg tama tazlmaḍt*, *ad iger tawerqet n udrim yer lḡib n Ssi Ebdelwaḥed*.) Ssi Ealem, d iles-iw ; yis-s ara yessiwel leḥkem. (*Ad d-yaz Ssi Ealem*, *ad yeqqim yef tgecrar*, *deg tama tayeffust*, *ad icelleq iles d ayezzfan*, *d azeggaydeg temgerḍt n Ssi Ebdelwaḥed*.) Nna Cabḥa-  
'nney' d ul-iw ; yis-s ara yettuḥemmel leḥkem. (*Ad d-taz Nna Cabḥa-*

*nseu, ad teqimɣef tgecrar, deg tama tazelmaɗt, ad tyelleq ul d aɣezfan, d azegga deg yidmaren n Ssi Ebbelwaɥed) Bu yitran, d aɛrur-iw, d netta ara iɥadden leɥkem. (Ad d-yaɓ Bu yitran, ad d-ileɥɥu d timendeffirt, ad yeffer iman-is deffer uɛrur n Ssi Ebbelwaɥed, ala ifassen-is i d-yettbanen, acku yessuli-ten amzun yafka mayna.)*

**Ssi Ebbelbaqi** *(Mi ara d-yegri weɥd-s, ala netta i wumi ur d-yettunefk ara umkan ; ad yettru, ad yettɥellil neɣ ad yettɥawat deg Ssi Ebbelwaɥed.)* | nekkini a Ssi Ebbelwaɥed ?!...

**Ssi Ebbelwaɥed** : Ssi Ebbelbaqi, d aqerruy-iw, d kečč ara yesselɥun leɥkem. *(Ad d-yaɓ Ssi Ebbelbaqi yettaɗša, ad yuqem aɛnac neɣ ttajc n sselɥan-nni n zik yeffer uqerruy-is, ad iyelleq yiwen n ukersi amezɓyan yeffer temgerɗt-is, ad yali yeffer yiwen n ukersi nniɗen, ad d-yifrir nnig-sen akk.)*

*Ad d-cnun akk yeffer tikkelt, yiwen n tezgart seg tezlit-nni n Si Muɥ :*

*« A win iyef yeshel walluy*

*ɥader iman-ik deg trusi... »*

*Ad xsint teftilin.*

## Tafelwit III

### Asayes

#### (Tameɣra)

**Tadlegt** : 3 n yiɓekwan, sin n yikersiyen, yiwen n usɣar icelleq deg-s Imizan, rseut fell-as semmus n tcemmacin ceɛlent. Tiftilin ad ilint nsant neɣ xsint deg usayes.

*Ad d-yekcem Bu Ccfaya, yelsa abernus d amellal, yeffer tacemmaɛt tuy neɣ teccel, ad ibedd zdat usɣar-nni, ad d-iheggi iman-is akken ad d-yini asefru. Tarbaɛt nniɗen n sɗis n yimdanen, Isan akk tebrek, anagar kan tilelli i yelsan talaba n teslit, d tamellalt. Ad d-tekcem tarbaɛt, tebɗa yeffer sin n leɥfuf ; kraɗ mseɗfaren-d deg tama tayeffust, kraɗ nniɗen mseɗfaren-d deg tama tazelmaɗt. yal yiwen deg-sen yeffer tacemmaɛt tuy. Bu ccfaya mi ara d-yeqqar asefru, nitni ad d-ggaren isurriɣen, ad as-d-ttarran.*

**Bu ccfaya** : Aɥal d amdan d afeɥli

Yefferkan iman-is d asfel

**Tarbaɛt** : Aɥal d amdan d afeɥli

Yefkan iman-is d asfel

**Bu ccfaya :** Yef yisey akked tlelli

Yeggull ad yemħu lbaṭel

**Tarbaṣt :** Yef yisey akked tlelli

Yeggull ad yemħu lbaṭel

**Bu ccfaya :** Kra yeḡlin deg Ccili

Wiyaḍ deg ddunit kamel

**Tarbaṣt :** Kra yeḡlin deg Ccili

Wiyaḍ deg ddunit kamel

**Bu ccfaya :** Kra ḡlin deg Ccili

Wiyaḍ deg temnaḍt n Leqbayel

**Tarbaṣt :** Kra ḡlin deg Ccili

Wiyaḍ deg temnaḍt n Leqbayel

*Akken ara yekfu usefru-agi, tarbaṣt-nni ad tkemmel tikli-s (asurrif, asurrif). Kraḍ-nni yellan deg tama taḡelmaḍt, ad d-zzin d azgen n udewwir deg tama tayeffust. Kraḍ nniḍen yellan deg tama tayeffust, ad d-zzin d adewwir deg tama taḡelmaḍt. Bu ccfaya ad ibedd gar sin n yikersiyen-nni. Dagi, akken ara ssexsin ticemmacin-nni yellan deg yifassen-nsen, ad ceclent teftilin deg usayes. Ad qqimen. Ĥmed aselmad, yeqqim yef ukersi yellan deg tama tayeffust, Tilelli n wawal ad teqqim yef ukersi yellan deg tama taḡelmaḍ, Bu ccfaya ad yeqqim deg lqaṣagar-asen, wiyaḍ zzin-asen-d. Tiyimit-nsen dagi tettaktalaya n waggur.*

**Ĥmed Aselmad :** Nekk, isem-iw Ĥmed Aselmad, qedcey deg tmussni, ĥemmley Tilelli ! (*Ad iwehhi yer Tilelli*)

**Tilelli n wawal :** Nekk, isem-iw Tilelli n wawal, llan wid i yi-yessawalen « Ĥurriyat u ttasbir », ula d nekk ĥemmley tamussni ! (*Ad twehhi yer Ĥmed Aselmad*)

**Ĥmed Aselmad :** Yaṣ ulamma d tikkelt-nney tamezwarut ideg nemlal, maca ĥulfay am wakken nemyussan seg wachal aya !

**Tilelli n wawal :** Ula d nekk rġiy-k seg temzi...

**Ĥmed Aselmad, s uwham :** Tessawel-d Tilelli !

**Tarbaṣt, s uwham :** A...hh !

**Tilelli n wawal** : Rriy isem-iw d tagugamt, d taεezzugt, wala ad dduy d asfel yer yimseyzayen, axaṭer wid-nni, ḥṣiy ur zmiren ara ad fken iman-nsen d asfel yef ddra-w.

*Ḥmed Aselmad ad yebyu ad d-yini kra, ad d-yaf iman-is igugem.*

**Tarbaṭt, s uwham** : Igugem Ḥmed !

**Tilelli n wawal, s leḥnana** : Ur ttagadet ! Ur ttagadet ! D adhac kan i yedhec ; tameyṛa-agi, d tameyṛa-nwen. Dagi, ulac lḥif, ulac lbaṭel, ulac tamḥeqranit ; win i wumi yella kra deg wul, ad t-id-yin.

**1u n terbaṭt seg tama tazelmaḍt** : S yisem n tugdut akked yizerfan n umdan, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**1u n terbaṭt seg tama tayeffust** : S yisem n lfenn akked yifennanen n ddunit, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**Wis 2 n terbaṭt seg tama tazelmaḍt** : S yisem n tuḡḡal akked yigujilen, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**Wis sin n terbaṭt seg tama tayeffust** : S yisem n ccbaḥa akked leḥnana, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**Wis 3 n terbaṭt seg tama tazelmaḍt** : S yisem n yal ddin yellan deg ddunit, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**Wis 3 n terbaṭt seg tama tayeffust** : S yisem n yakk imuḍan d wid yettumernten deg ddunit, ad awen-d-buddey tameyṛa tameggazt !

**Bu ccfaya** : S yisem n umezruy akked ccfaya, ad awen-d-bubbeḥ tameyṛa tameggazt !

*Dagi, kra n win ara d-yekkren ad asen-d-yefk tajeḡḡigt d tunṭicti Ḥmed Aselmad akked Tlelli ; nitni seg tama-nsen ad asen-εelqen yiwet n cciea yura deg-s : « Tudert i Tlelli » s sḍiset n tutlayin.*

**Tilelli n wawal, i terbaṭt** : Wi d-yemmektan kra ?

**1u n terbaṭt seg tama tazelmaḍt** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iεelleq Imizan*) : Dr Martan Lutar King ! (*Ad yuḡal s amkan-is, ad yeqqim*)

**1u n terbaṭt seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iεelleq Imizan*) : Maitre Patris Lumumba ! (*Ad yuḡal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 2 n terbaṭt seg tama tazelmaḍt** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iεelleq Imizan*) : Mahatama Ḥandi ! (*Ad yuḡal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 2 n terbaṭt seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iεelleq Imizan*) : Salvadur Alyandi ! (*Ad yuḡal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 3 n terbaet seg tama tazelmađt** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Abraham Linkuln ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 3 n terbaet seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq*

*Imizan*) : Armistu Gibara ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Bbu ccfaya** (*Ad d-yekker, ad ibedd deg umkan-is kan*) : Wid yenya rrebrab, wid yenya lehkem, wid yefkan tirwiđin-nsen d asfel ! (*Ad yeqqim*)

**Tilelli n wawal, i terbaet** : Wi ara d-yecnun tura ?

**1u n terbaet seg tama tazelmađt** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Pablu Niruda ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**1u n terbaet seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Viktur Xara ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 2 n terbaet seg tama tazelmađt** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Cca Eaziz ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Wis 2 n terbaet seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Ccab Hesni ! (*Ad yuđal s amkan-is, ad yeqqim*)

**Tilelli n wawal, i terbaet** : S yisem n wigi yakk, ad d-yecnu tura !

**Wis 3 n terbaet seg tama tazelmađt d tama tayeffust** (*Ad d-kkren, ad bedden zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan*) : Lwennas Matub !

*Dagi, ad nsel i tezgart taneggarut seg tezlit-nni n lwennas Matub : « Tilelli ». Akken ara tekfu tezlit-agi, ad xsint teftilin deg usayes, ad nsel i uđerđaq n rršađ. Akken ara ceelent teftilin, ad d-banen wat terbaet-nni ylin deg lqasa, mmuten akk, anagar Bu ccfaya i mazal yedder. Ssyen ad d-yekcem yiwem n ucennay, ad ibedd zdat usyar-nni ideg iselleq Imizan, ad d-yecnu kra n tezgar seg yiwet n tezlit n Eli Belqasmi s uzwel « Ččaret-iyi imi-w d ijdi ». Dagi, Bu ccfaya ad ibedd zdat Imeyytin-nni.*

*Acennay-nni ad d-yernu kra n tezgar seg yiwet n tezlit nniden n Eli Belqasmi s uzwel « Tifirellest n lehna ». Dagi, ad d-kkren Imeyytin-nni, ad ttferfiren, ad ttafgen am tfirellas. Ssyen ad yefey ucennay -nni, ad t-đefren Bu ccfaya, Tilelli n wawal akked Hmed Aselmad. Ara d-yegrin ala wid-nni yettferfiren am tfirellas. Ad bđun yef sin n leđfuf, Krađ deg tama tayeffust, krađ deg tama tazelmađt.*

**1u n terbaet seg tama tazelmađt** (*Ad d-yekker s uwham meqqren*) : Temmut tmussni !

**Hmed Aselmad, seg gar yizekwan** : Aql-i da ! Wi yi-yettqelliben ?

**1u n terbaet seg tama tayeffust** (*Ad d-yekker s uwham meqqren*) : Temmut Tilelli !

**Tilelli n wawal, seg gar yizekwan** : Aql-i da ! Wi yi-yettqelliben ?

**Wis 2 n terbaet seg tama tazelmađt** (*Ad d-yekker s uwham meqqren*) : Temmut ccfaya !



**Bu ccfaya, seg gar yizekwan : Aql-i da ! Wi yi-yettqelliben ?**

*Ssyen ad d-qeddmn iman-nsen i lyaci.*

## II - Tamezgunt tis snat (2)

### Uzzu n tayri

Tin i tt-yuran; U BACIR Hağira

#### Asekkir I

#### Asayes

**Tadlegt :**

Sin n yixxamen mqabalen yal yiwen seg tama n ubrid. Akkin, tala d asayes n unecraḥ n temzi d tayri. At taddart ttruḥun ttuyalen, ttemqabalen s yixef n tiṭ. Ccdeḥ yezzakkan-d zzεaf d ccḥani. Aqcin iteddu s nniya-s s axxam n uεdaw, rran-t-id s zzur yer deffir, ur yefhim ara, yuḡal yettru.

#### Asekkir II

#### Asayes 1

**Faṭima, Werda, Ezuzu**

*Deg tala, snat n telmezyin ddukklent akked £Wzuzu akken ad ččarent tibuqalin-nsent. Snat n telmezyin-nni ttqessirent, maca Ezuzu tetṭef tabuqalt-is gar yifassen-is, tečča abrid s wallen.*

**Faṭima :** Ezuzu leεqel-is iyac

Mačči yid-neḡ i tella !

**Werde :** Tettraḡu £aziz ad d-yas, netta d yirfiqen-is yezha

*(Tezzi yer Ezuzu)*

Ssendi tabuqalt ad nruḡ, £aziz ur d-yettas ara

**Ezuzu :** Rḡumt cwiṭ a ssiεqa, sliḡ i lheffa ha-tt-aya !

*(Tettneggiz seg lferḡ mi t-twala yusa-s)*

**Faṭima :** Ini-d a Ezuzu ttzil-m, amek ara tili taggara ?

Iderman-nwen d iɛdawen, yerna uɣen-kem deg lɣara !

**Werda :** Muḥend deg taddart yeƣwa, ma yesla terwi fell-am

**Ad yuɣal ad kem-yettεassa,** lexbar ad yaweɖ baba-m

**Ɛzuzu :** *(tettkel ɣef yiman-is)*

Ma yebɣa udrar imil, ma yebɣa yigenni yeɣli, d Ɛaziz yid-s

ad iliy, i yebɣun yeɖru yid-i

*(Ɛaziz iɣerreb-d)*

Ha-t-aya lbaz areqman, ruḥemt tura kunemti !

*Timeddukkal-is ad ruḥent s taɖsa.*

## Asayes 2

### Amedyaz, Ɛzuzu, Ɛaziz

**Amedyaz :** Ɛaziz d imɣi zegzawen

D smid yufafen

Ɛzuzu d itij n ccetwa

Abeḥri i d-yeffalen

Yesbuḥruy-asen

Yesmentag i leḥmala

Ƴas d wayeɖ i tt-ixeɖben

Mazal ttemlilen

Yal tameddit deg tala

Ggullen s limin azedgan

Tiɛdawit yellan

Deg taddart ur tettyimi

Ad t-id- qelεen seg yizuran

Leḥmala iṣeḥḥan

Deg uxxam ad terr tili

Yas ddan deg lebyi i yimawlan

Ad d-zzin wussan

Ad d-yewwet ubeḥri n tlelli

*Ezuzu d ʕazizi teddun cennun deg ubrid n tala.*

**Ezuzu** : Ay aqcic a bu tcacit

D tazeggayt am yilizeq

Tageṭṭumt deg tmezzuyt-ik

Taxatemt deg ufus la treqq

Ulamma diy tisit

Yef udem-ik qd nefeq

ʕaziz : A titbirt udem n wurey

Ikacmen tamda ur tluy

Ulamma izri-s yekkaw

Yessen wul abeqqa i yuy

Leḥmala-inem d aṭṭan-iw

Tiywist-im deg-i i tsuy

**Ezuzu** : Nwekkel Rebbi i yimdanen

I ay-yesbedden tilisa

Bḍan wid yemmiḥmalen

Snulfan-d ccwal deg lḥara

Cwiṭ d ssebba nnuyen

Akal n medden merra

**ʕaziz** : A ʕzuzu sbuḥru i wul-im

Ad truḥeḍ ur kem-ttaḡḡay

Ad qabley imawlan-iw

Zdat-sen ad kem-εahdey

Axxam-inu d axxam-im

Anda truħeđ ad kem-id-afey

Ezuzu : Rruħ-iw d tudert-inek

Yejgugel deg-k yeqqim

Ma yeffey ad yeglu yis-k

Yer tmurt ħedd ur tt-yessin

Am ameslub iħef selbay

D kečćini i sciħ d aħnin

### Asayes 3

*At taddart zzin-d d asarg ttħessisen i rradyu. S tugdi i ttabaεen isalen n ttrađ agraylan wis sin iħer ttawin irgazen. Tiħri n uberreħ tewwi lwelha-nsen. Dya uzzlen-d akk akken ad as-slen.*

**Aberrah** : ay at taddart, ffyet-d ad teslem, ttrađ yuħ-d akk ddunit

*(Yekkat ttbel)*

Deg yal tekker tmest, ad awen-teqqar Fransa s kra n win yesεan ilemzi, argaz ijehden, ad t-in-iceggeε εer tejmaεt. Ma yella deg uxxam ad d-yeffey, ma deg lexla ad d-yazzel, ma deg ssuq ad d-yuħal seg ubrid.

Fransa teħwağ lemεawna, lammer-agi yusa-d sħur lħekkam, ur telli trewla, ur telli tuffra...

*Tulawin, seg layas, ttmiżmađent gar-asent, ttmeğğident.*

**Tayemmat** : l yedran yid-k ay ul-iw

Deg lħif rebbay-d ilemzi

Smeyrey-t-id ad iruħ

Yer tmurt n leberrani

Kra ttđebbiren, kra ttnayen

Snulfan-d ttrađ nettiki

Dderya-nney ideg ttwayen

Nukni i ay-yefnan d imetti

Annay a bab n lqedra

A win ireffden yesrus

Èuss yef mmi d amecṭuḥ  
Ayen ruḡ fell-as drus  
D acu ara iheddnen tasa  
Ul-iw dixel yedduqqus  
Saḥḥa deg zzher amekḥus (*tuyes*)  
Seg wasmi nesla s wass amcum  
Ur ṭṭiseḡ ar yali wass  
Ttawiy-d tafat s wudem  
Mi gney yerkeb-iyi lweswas  
Yugi wul ad yessirem  
Assirem yeḡleb-it layas

**Tameṭṭut** : D imeḡban i tent-yettayen

Ayagi deg zik yella  
Ma d wid yesεan idrimen  
Ad ayen lḥuriya  
Seg tura iberdan xaḡen  
Yal iḡzer la yettsuḡu  
Yef tuḡḡal d yigujilen  
Ula d igenni yettru

**Tayemmat** : Neṭṭef deg bab usigna

Arraw-nney ad d-uyalen  
Nwekkel Rebbi i Fransa  
I d-yeḡḡan lweḥc deg yixxamen  
Aql-aḡ nedder tamara  
D lxuf i ay-yettwanasen  
(*Tezmeḍ afus n tmeṭṭut*)  
Mačči d yiwet i ttxayaleḡ  
Tugdi tezdeḡ idamen

Yef mmi amek ara şebrey

Ansi ara as-kkey i leħzen

Yer yur-s kan i ttwaliy

D netta i d tafat n wallen

**Tameṭṭut** : Thedden

Ur telliḍ d tamezwarut

Yiwen n ucekkaz i aḡ-yewwten

Axir ad iqabel lmut

Wala medden ad t-εezlen

Sirem ad teldi tewwurt

Akken llan ad d-uḡalen

Ajeddeb n teḡri tamalayt yennexraben.

## Asayes 4

*Ilmezyen s yicεṭṭiden-nsen gar yifassen εčuren abrid, tulawin ttabεen-ten s ccna.*

**Tarbaεt n tulawin** : Ttxil-k a sidi lqebṭan

Xdem-asen leħsan

Lεesker i tewwiḍ mezzi

Telt cchur tikli deg waman

Ġġan imawlan

Kecmen leblad lwefsani

A rebbi εjel-d ussan

Xlan yizenqan

Lxalat εedlent timmi

Ttxil-k a sidi Rebbi

Ili-k d lwali

Ur ten-id-yetthaz rrşaş

Mmuḡebnent telmezyin

Tin yesεan aħnin  
Ass-agi yebεed fell-as  
Ġġan-t sxab d ugusim  
Ul-nsent d uħzin  
Lqut deg yimi d amessas

**Amezdyaz** : Lamer yusa-d seg Fransa

Ur yezmir ħedd ad d-yini  
Yal taddart yewweđ-itt lexbar  
Lgirra tebda tikli  
Yal axxam yefka-d mmi-s  
Gar yimeġġed d yimeṭṭi  
Ameḃbun yeddem lqecc-is  
Akka i as-yehwa i Paris  
Ur yesεi amur deg tmurt-is  
Ad yewwet ƣef wayen ur yezri  
Wa d yemma-s wa d arraw-is  
Ġġan-ten mebla lwali  
Xlan yiberdan ħeznen  
Yal tiħilt tebra-d i šħiq  
Wwin irgazen ilmezyen  
Lxalat refdent acewwiq  
Lasmaħ i tmura n medden  
I d-yeġġan deg tudrin lxiq  
L' Alman tesyım-d Fransa  
Deg yiwne n wass i tt-teħwes  
Ddan Leqbayel deg lfetna  
Deg paris ideg tekker tmest  
Aseεdi ur yeddi ara



S udrim ad ixelleş

**Tarbaç n tulawin :** *(Ccna n tulawin d teçri n yiragzen)*

Lexbar yusa-d seg tizi  
Γas ttrut fell-i  
Win i d-rebbay ad isafer  
Γur-s i tezzi tmuyli  
Yufeg seg yirebbi  
Γef uɛdaw ad yerr ttar  
Yeħzen uxxam d lxali  
Lqut d ilili  
Tiyita i d-yerzan tewɛer  
Lamer yusa-d seg Fransa  
Nesɛa-d dderya  
Ad tt-awin yef yiman-is  
D ul-iw i ğğan yerya  
A bab n usigna  
Ur yetṭif ħedd deg lħeqq-is  
Lħif rnan-d lgirra  
Yetbeɛ tamurt-a  
Af-d ay ameybun ixef-is  
Ssalm n Rebbi yid-wen  
Ur yetṭdeggie deg tarwa-s  
Ad truħem ad d-tuɣalem  
Yal wa ad yessuden yemma-s  
Ad ferħen yixxamen-nwen  
Yal wa ad inadi yef wayla-s  
Ddu ddu ay aḍu  
Ay aḍu ddu d lqis  
Cnu cnu  
Win yettrun sbuħru i wul-is

## Asayes 5

*Ilmezyen n taddart ruḥen, Ɛaziz d Ɛzuzu ggran-d weḥd-sen sed umraḥ.*

**Ɛzuzu, (s teqriḥt) :**

Zriy akka ad ruḥey

Deffir ad temdel tewwurt

Ad d-teġġeḍ lweḥc d yimeṭṭi

Deg uxxam ad d-rren sṣut

Taftilt ass-nn ad texsi

Keččini ad tbeddeḍ tamurt

**Ɛaziz (yeḥzen) :**

Ɔas ad kem-ġġey a ḥnini

Lɛezza-m deg wul ad tt-ḥerzey

Tasa-w ad tergagi

Tewwi-d ssaɛa ad ruḥey

Lmut ma terza-d fell-i

S yisem-im ara ssiwley

Ma uɣyaley-d yer dagini

Yis-m a Ɛzuzu ad srifgey

**Ɛzuzu (tuyes)**

Lmektub d bu tmara

Ugadey ad d-yezzi yiwen n wass

Ayen akk i nmenna ara as-a

Ad t-id- ihedd yef Isas

Keččini ur tselleḍ ara

Ma ɣliy wi seiɣ d aɛassas ?

*(Yefka-as tacita n tzemmurt, yecmumeḥ)*

Sel i ccna n yifrax zhan  
D ubeḥri mi ara d-yerr ṣṣut  
D ul-iw i kem-id-iluεan  
Zmumeg γur-sen am tefsut  
Ṭṭef deg lεahed iṣeḥḥan  
Am wass-a ad am-beddeγ yef tewwurt

*Εaziz iruḥ γer yimeddukikal-is. Εzuzu teẓmeḍ tacīṭa n tzemmurt s ul-is,  
tettabε-it s wallen.*

## Asekkir III

### Asayes 1

*D zzwağ n Εzuzu akked mmi-s n εemmi-s. Εzuzu tewweḍ êr twacult-is  
tamaynut. Teḥzen, ayen tesla ur yeqcid ara, tṣefdeḍ allen-is s ujlal n tqendurt-is.  
Taciṭa n tzemmurt sellawet deg uqbuc. Εzuz tebda acewwiq.*

**Εzuzu :** A win i ruḥen

Anida mlalen yiyezran

Ad asen-yehku

Yef tedant yid-i yeḍran

Fell-i la tettru ṭṭejra

Rnan ula d yifurkan

A win iruḥen  
S ufella n udrar sari  
Ad yessiwel  
I win ezizen ur nezri  
Wissen yedder neḡ yemmut  
Rruḥ-iw yettṣubb yettali

*Ezuzu temmuḡben, tcennu mi yebda umedyaz asefru.*

## Asayes 2

**Amedyaz :** Awal mi d-yeffeḡ yefra

Nnif n urgaz d tamettut  
Ddan medden deg tmeyra  
Ezuzu tedda ḡer lmut  
Argaz-nni ur as-yehwi ara  
Teqqar kan ayen byiḡ ifut  
Axxam yeqqel-as d awayzen  
Tettaf ddwa-s deg tala  
Tḥekku-as s leyben  
I Eziz anda yella  
Ha-t-an deg tmura n medden  
Nettat deg yirebbi n tlaḡsa  
Wissen yedder neḡ ala

**Ezuzu, deg uxxam tcennu leyben-is :**

Yemma taɛzizt  
Ttwayurreḡ deg temzi

Ddrey deg targit  
Yilley zzhu yegguni-yi  
Ziy d tislit  
I mennay ifut-iyi

**Isli, s zzeaf, yekker icennu :**

Tsersed leħzen deg uxxam  
Medden lluzen kemm terwiđ  
Lħif yečča izenqan  
Kemm deg rrebeħ tetteħtiriđ

**Ezuzu, ur tecliε deg-s, tkemmel tcennu :**

Ur ttsamaħey i baba  
I yi-yefkan yer Wat Waruz  
Awwam-nni d lcali-t  
Argaz-nni d amedduz  
Ay Isiy deg yixelxalen  
Ulac ilemzi ad ten-ihuzz

**Isli, s teħdaqa :**

D lxiq i iheddren akka  
Ttwayen medden akk ssusmen  
Tebpqid tħaleb yella  
Ney d tħbib n At Yiraten  
Kemmini iđes-im deg tawla  
Nekk ddunit-iw d asawen

**Ezuzu, tezzi-d yur-s :**

Ay aεessas n lħara  
Yur-ak asif ad yi-yeddem  
Ad ferħen akk yiεdawen

Ad as-inin d ayen i texdem

Daewessu ur xdimey ara

D baba i yi-iyurren

*(S zzeaf)*

Mmel-iyi wi ak-igan leqyud

Ney fell-i i yezmeđ lqid

Ul-iw deg tlelli yeffud

Lđerh-iw simmal yettzid

Mi sliy yeffey lbarud

Ul-iw dixel yettmeđđid

**Isli, yerfa :**

Yiley d lwerd yef tyaltin

Deg lebruđ ad yestumen

Usment seg-m teqcicin

Ccnan fell-am yimdanen

Ziy ul-iw yezger akkin

Tikli-ines d imeksawen

**Ezuzu, s zzuX :**

Ameksa d bab n wawal

S tjewwaqt i d-yenna lheqq

Yečča ayrum-is d amellal

Deg tidet i d-isewweq

Ur yeksib am kečč lmal

Seg leħram i d-ineffeq

**Isli, s yisuyan :**

Teffyeđ abrid a Lunđa

Lħerma-w ħedd ur tt-yekkis

Qudren-iyi medden merra

Ula d yiwen ur yettneffis  
Ruḥ abrid i am-yehwan yella  
Ameksa nekk d ccɣel-is  
Ad t-yergu lḥeqq-is

**Ezuzu, *thulfa i wayen i dir :***

Leḥdur-ik d adrar n ssem  
Yerna tbeḡseḡ-d i yimenyi  
Imenyi d wid i k-yifen  
Yettnusun deg leqwabi  
Lhemm win i as-yesfallten  
*(s uskeɛrer)*  
Ad yeglu yis-s a ḥnini

**Isli, *yerfa :***

Taddart ddaw uḡar-iw  
Kemm testufaḡ-d rregmat  
Ur tetteffyeḡ seg uxxam-iw  
Fell-aw ur d-tettban tafat !  
Ur tetteffyeḡ seg uxxam-is  
Fell-am ur d-tettabn tafat !

**Ezuzu, *tecqerr-it :***

Tafat yeḡ medden merra  
Ma tetṭfeḡ igenni sers-it  
Ula d nekk d m nmara  
Ayen i ak-yehwan xdem-it  
Ad d-ferrḡen medden merra  
Asmi ad k-greḡ deg twayit

*(Yerfed afus-is ad tt-yewwet, tetṭef-as afus-is)*

Briḡ-ak, briḡ i cci-k

Ma tenwiḍ cci d turrugza  
D yir argaz i telliḍ  
Lehḍur-ik d tiyita  
Isem-ik ad as-gey ssem-iw  
Ad yexnunes deg rreḥba

*Isli, yeffey, yefes ayen yellan deg ubrid-is. Yezzi, lbuniyya deg yigenni)*

Taddart ddaw uḍar-iw  
Kemm testufaḍ-d i rregmat  
Ur tetteffyeḍ seg uxxam-iw  
Fell-am ur d-tettban tafat  
Fell-am ur d-tettban tafat

### Asayes3

*Ezuz tḥulfa i wayen i dir yettraug-tt. Tehlek sed ddemmar d zzeaf imi weḥd-s i tella. Tamuyli-s treṣṣa yef tewwurt. Wwin-as-d amarabeḍ ad tt-yesseḥlu.*

**Amedyaz :** I tettru yuddam wul-iw

Deg unebdu yezga lkanun  
I tečča deg yiselfawen  
Yerna tṭelba yettarun  
Aṭṭan seg-s ur yeffiy  
Yettban bnadem i ḥellun

*Tayemmat tettmeslay i umrabeḍ. Ezuzu, tcax tmuyli-s deg tewwurt.*

**Tayemmat :** Lehlak ur yelli ur iban

Ugadey ad tesrifeg ad truḥ  
Aḥal ieddann wussan  
Ul-is yezga d amejruḥ  
A ccix ttxil-k fru-tt-id  
*(yeffey-itt leeqel)*



Waqila la tt-iteffey  
Lqut deg yimi-s d arzagan  
Tafejrut tegguni lluh

**Amrabeḍ** : Taqcict d lwerd yettreahen

Iseg ssethant wallen  
Ad tensem deg tawla  
D abehri i as-d-yessawlen  
Itij d yijeḡḡigen  
Mačči d tuqqna deg lħara  
Fsit rrebg i tt-yeqqnen  
Awit-tt yid-wen  
Yal wa lmektub-is yella  
Lejel deg ufus n Rebbi  
Ad nruh irkelli  
Ddunit tettufaras  
Taqcict udem n lemri  
Teekes-as temzi  
Lmuluk qqazent azekka-s  
Fket-as lciib ur yelli  
Lħeqq-is deg tlelli  
Jebril fell-as d aecessas

**Isli**, *yesfezwi yekker. S yir tamuyli, yezzakan taxxamt s ufus-is :*

S kra yesdukkel uxxam  
D ayla-w hedd ur t-yettalas  
Akken byiḡ ad yeddu  
Ay amrabeḍ cfu-as  
Awal-iw yiwen ur t-yerzi  
Cci-w fell-as d aecessas

Rfed iman-ik truḥeḍ  
Ttu-aḡ a bu tmenqas  
*(Yezzaken tayemmat s uḍaḍ-is)*  
Tetṭfed afus i yelli-m  
Tqubleḍ-iyi-d s ṭhila  
Amrabeḍ-agi d lḡar-im  
D acu i as-tefkiḍ d lwaεda ?  
Kkret ffyet seg uxxam-iw

*(I Ezuzu)*

Ruḡ ad tedduḍ d umeksa  
(Yettaḍsa)  
Leqder-iw d ayen i kesbey  
D ttar ad d-rrey meqquer  
Ad d-yas wass ad ken-snegrey  
Yernu ad awen-sbibbey lεar  
Yelli-m ad as-d-ḡḡey ccama  
Deg yiyeḗran ad tettmentar

**Ezuzu, tsenned yef lḥiḍ tekker, tcennu s udem n urgaz-is :**

Ass-a axxam-a d axxam-iw  
Taluft-agi teεna-yi  
Seg yiḍ ma ḡaben yitran  
Ad tsules lqaεa d yigenni  
Ad d-ffeyey ddaw tmurt  
Şṣut-iw ad yettali  
Ad as-slen medden merra  
Deg tnafa ad k-isedwawi

**Isli, yesmesxir.**

Ulac argaz am nekkini

Yessusem t̄tir mi ara d-ɛddiy  
Kesbey adrar d sswaḥel  
Deg l̄xalat t̄textiriy  
Ass-a ma byiy ad truḥeḍ  
Zdat meddem ad kem-zelliy  
Tura byiy ad teqqimeḍ  
Seg wakal-iw ara ɛddiy

**Tayemmat, i yelli-s :**

Yya-n ad tedduḍ yid-i  
Tasa-w truew-d asemmiḍ  
Wagi wiss d acu yettheggi  
Eni yerkeb-it yissid̄  
Isli s yir tamuḡli, yeffey.

**Ɛzuzu, s tebyest :**

Ruḥ a yemma deg lehna  
Yewweḍ-d wass ad tt-nefru  
Ma yenwa cci d lḥerma  
Taqcict deg ssuq tettnuzu  
Taqellaɛt s undiq ass-a  
Ur ijebber ur iḥellu

**Tayemmat, s leɛqel :**

Yir zzwaḡ am yilili  
L̄fayda deg-s ur telli  
Ula d aḗar-is d arzagan  
Lefhama yid-k ur tefri  
Ur ak-d-tuqie deg yelli  
D awal n medden i k-yeḗḥan  
Leqbiḥ d yir iyimi

Mi zaden leqder yeyli

Neğğā-k a mmi deg laman

*(Teffey, yetbeε-itt umrabeđ)*

*Yeyli-d yid. Ezuzu teffey seg uxxam s tuffra. Tedda d ubrid n tala tcennu.*

**Ezuzu** : ufiy-d urεad tefrari

Sliy i lbaz mi yuywas

Yerza-s yur-i deg tnafa

Ur t̄tisey ar yali wass

Ul-iw ameybun yulwa

Yennum lεezz yettwakkes-as

Ay adrar şubb-d ad n-aliy

Siwel-as i ujgu amellal

Axxam-nni ideg ttily

Taşebhit iruḥ lḥal

Ini-as leεmer d lfani

Deg temzi nebla ur nuklal

Ttrağuy-k id akked wass

Deg tmizar d lexlawi

Lweḥc fell-i d aεessas

Ugadey ad yeglu yis-i

Init-as i yemma taεzizt

Nṯrrey yid-m awi-yi

Ur ttsamaḥey i baba

I yi-yefkan nekk mezziyey

Asmi qqaren lfatiḥa

Deg ubrid tturarey

Teggra-d lemεahda n Rebbi

Axxam-is ur t-εmirey

## Asayes4

*S teyri-agi i cebblen id, medden ukin-d. s tuffya n leεqel, isli yessaki-d at taddart i d-yennejmaεen deg umrah n taddart.*

**Taqcict1, tettergigi :**

Şşut n lbaz areqman  
Umi gezmen sin n wafriwen  
Deg yigenni yaben yitran  
Ad as-tiniđ anda rewlen

**Taqcict 2, tugad :**

Tħssed i rrehba-agi ?  
Ttergigi y mebla asemmid  
Id n wass-a d aweħci  
Ezuzu yezwi-tt l yid

*(Tettwali isli yettmesli s zzeaf i wat taddart)*

Argaz mačči deg leεqel-is  
D llefεa m sebεa iqerra  
Yezza ssem deg ubrid-is  
Yiwen ar as-yezmir ara

**Isli, yettwawed :**

A nnif anida tellid  
Taddart teffey-itt lħerma

Tamettut deg yiri n urgaz  
Taffey seg uxxam d tarewla  
Tajmaet ila q ad tt-tezzem  
Ad tt-tseuffey seg tmurt-a

**Taqcict 3, iyad-itt lhal :**

Lqanun ferrun-t yirgazen  
Iragazen ur nesci ara  
Ma d tulawin ad tt-yezzmen  
Yal ta d acu tescedda  
Tennuyna Ezuzu ur tuklal  
D lœebd i as-igan akka  
Nekkenti fell-as d lœessa

**Isli, s lehsed :**

Win tt-yewwin yef yir abrid  
Dulaqrar ad d-yennulfu  
Ad tt-sœeddiy deg tmeœsert  
Ur ijebber ur ihellu  
Mi yeyli yef wudem yulwa  
Seg taddart ara t-nenfu

## Asayes5

*Deg tsusmi, am lexyal, teffey-d temyart seg gar terbaet, tettwali s lehzen tulawin, arrac d yimyaren.*

**Tameart, i yisli :**

Ruħ a mmi arka lekfer

I yelhan d ssber  
Smaḥ d Isas n lehna  
Taqcict seg wurfan teqber  
I yebɣun iṣar  
Tahmel deg yiḍ tamara  
Iragazen rwan amenṭer  
Lemmer sɛan zzher  
Ur ttnayen yef tmura  
Taddart s lخالat teɛmer  
Ma tebyiḍ ttar  
Ssenger taddart merra

*At taddart uyalen akk s ixxamen-nsen, tetbeɛ-iten temyart-nni. Isli yeggra-d weḥd-s deg umraḥ icennu.*

**Isli, yerfa**

Nekk d mmi-s n Crif  
Nnif-iw ḥedd ur t-yeɛfis  
Ulaç uɣilif  
Yal wa heggay-as-d ass-is

## **Asekkir IV**

### **Asayes**

*Tuyalin n wid iruḥen yer Igirra. Kara ferḥen, kra ḥeznen. Ezuzu tedda d terbaɛt tettnadi yef Eaziz. Allen n tulawin ḥeznent, ččurent d asirem, d isteqsiiyen. Ta temmuger mmi-s, tayed d isali, d taɣawsa neɣ d tabrat.*

**Amedyaz :** wa yulwa wayeḍ labas

Qqlen-s yirgazen iruḥen  
Tajmaɛt tesdukkel-d ayla-s  
Tettru yef wid iyaben  
Deg ddqiqa rzent tilas  
Lyaci ttmesteqsayen (ttemṣebbaren)  
I ixuṣṣen deg yilmezyen

Yiwen ur yezri anda ylin  
Nettlen deg tmura n medden  
Ney erqen deg temdinin  
Mreħba s win i d-yuwalen  
Şebber win yettrun ay aħnin

**Ezuzu, *tcennu seg lferħ* :**

Lεslama a tafat-iw  
Walay-k s lbeɛd dduqqsey  
Seg wasmi i yi-teğğid  
Mi qqney tiṭ ad friwsey  
Lεslama a ddunit-iw  
Hyiy mi lliy mmutey

**Eaziz, *yεya, yefreħ* :**

Lεslama a tin εzizen  
Gar tujjma akked usmekti  
Abrid i kem-id-yessawden  
Yessers-ikem-id yer yur-i  
Deg lyerba mi kem-id-mmektiy  
Swiy lemħibba-m sari

**Ezuzu, *tewhem* :**

Tewwi-yi targit ruħey  
Ney udem-ik d tidet yella ?  
Ma d tidet ddu-d yid-i  
Ssaki-yi-d seg tnafa  
Ddem-iyi gar yifassen-ik  
Ad as-iniy tirga mxalfa

**Eaziz, *yefreħ* :**



Yya nekk yid-m ad nuḡal  
Ḡer tala n tujjma ḡiwel  
Ad kem-awiḡ gar wafriwen-iw  
Abeḡri ad aḡ-d^yessiwel  
Ad d-tersedḡ deg uxxam-iw  
Lḡhila n ucehdi-w tenfel

**Ezuzu** : Ttuḡ ayen iḡeddān fell-i

Ass-a mmugreḡ-d tafsut  
Ruḡaḡ-k lefjer yettali  
Yettaf-iyi-d ḡef tewwurt  
Tura mi d-teqqleḡ ḡur-i  
Aḡbel i d-teḡḡiḡ yemmut

**Eaziz** : Tameḡra-nney d amenni

Ad tt-yehku lḡil i wayeḡ  
Yal afrux ad tt-iyenni  
Deg yigenni agu ad yesfeḡ  
Ad heḡren medden irkelli  
Yal abrid ad ifeggeḡ

**Ezuzu, teḡzen** :

Ttraḡuḡ yir turga yal ass  
Yegrureḡ-d uxxam fell-i  
Yergagi ujgu alemmas  
Ttwaliḡ-t mi d-iyelli  
Ugadeḡ bab n tmenqas  
D taqellact i aḡ-d-yettheggi

**Eaziz, yettḡebbir-it** :

Yid-i ur qeḡeḡ layas

Zzhu d lehna i nettmenni  
Ma yeqseq-âq uterras  
Ad ay-d-iqabel einani  
Axxam-iw nekk d lherma-s  
Ad ijebbed ur iyezli  
Awi-d afus-im tura  
Ssefsi tawenza ikersen  
Ad nay abrid n tala  
Ijeğğigen ad d-dduqqsen  
Amizab mi ay-d-iwala  
Ad ifegged d isaffen

## Asekkir V

### Asayes 1

*D taswiēt n lferḥ ass n zzwağ n ʕaziz d ʕzuzu. Tulawin ttawint arrazen. Ccdeḥ d ccna ttkemmilen ula mi d-yelḥeq yid.*

**Amedyaz :** ʕzuzu la tetteqriq  
Yehjeb yiṭij mi tt-yezra  
Gar ttliliw d ucewwiq  
Tetteɛddi d tasedda  
Tettu i tesɛedda n lxiq  
Ad as-tiniḍ tlul-d ass-a  
Ma d ʕaziz gar yirfiqen-is  
A safu n tayri yetteqriq  
A win yeslan i lehḍur-is  
D lwiz umi d-yetṭelliq  
Yesdukkel at taddart-is  
Yerna yuy zzin rqi  
Yekker zhir deg taddart  
Rran-d ṣṣut yidurar

I d-ikecmen deg lxiran  
Tameɣra yetbeε-itt sser  
Tesdukkel sin n yiderma  
Imyi n lemħibba yekker

## Asayes 2

*Deg uxxam-is amaynut, Ezuzu, tefreħ, tqeddec. Argaz-is akked watmaten-is deg lexla. Ezuzu tettwali Eaziz.*

*Tecmumeħ, am zun d targit. Tiɣri n telwest-is tesduqqes-itt.*

**Talwest** : wa ixeddem wa yettfaras

Deg tejmaεt ad yettqeššir  
Ad nešber mačči d yiwen n wass  
Ahat tasusmi axir  
Tayri εni d amerreħ  
D lemri gar yifassen  
Wa ad yekrez wa ad icebbeħ  
Tekkat lehna n yidrimen

**Ezuzu** : Ayen i tqesdeđ sliɣ-as

Maεna d acu ara am-iniy  
D Eaziz ttekley fell-as  
Awal nekk yid-s i t-friy  
Ur yettili d axemmas  
Lebruğ yid-s ad ten-ssaliy  
Axxam ad t-nebnu yef Isas  
Deg lerbaħ ad ttiliy

**Talwest, s tađsa** :

Lebruğ kemm i ten-yettwalin  
Nekk ttwaliy-t yettargu  
Axxam ara tessalim

Mačči s yiḍes d usefru  
Muqel-it, efk-iyi-d rray-im  
Ma d tidet dya ibennu

**Ezuzu, tettnaqam-itt :**

Aḥnin-iw ad iṣafer  
Mačči d amerzu i yiḡallen  
Deg udrim ad iḡemmer  
Ur yelli seg wid iḡelten  
Deg lerbaḡ ad yessawaḡ  
Ccac xallen yibzimen

### Asayes 3

*Ezuzu tefḡeḡ-d seg uxxam truḡ êr urgaz-is yellan deg lexla. Tufa-t-in isenned yef ttejra aqeccaḡ deg yimi-s. atmaten-is ttkemmilen ixeddim, tṡṡfen zzεaf. Eaziz iḡerreb yer tmeṡṡut-is s ucmumeḡ.*

**Eaziz :** Lεeslama ay udem n lemri

D acu i kem-id-yesluyen  
Heddren-am-d medden fell-i  
Neḡ d ubem-iw i kem-ixussen ?  
(Neḡ tugi imi caḡen ?)  
Qqim ḡku-yi-d a lwali  
Ini-d d acu i kem-iḡerḡen

**Ezuzu, tennuyḡna :**

Ay aεziz rfed arkasen-ik  
Ddu d watmaten-ik  
Rebbi anda teddiy yella

Awi tayri-w deg wul-ik  
Xdem s yiyallen-ik  
Ad texduđ i tbahdila  
Sersey lehna deg yirebbi-k  
Awi-tt d aewin-ik  
Rih ay aeziz beslama  
Yal wa d acu ihedder  
Ul-iw yeqquder  
Nnyan-i rrkuz yer lkanun  
Alwes fell-i d imdebber  
Tanuđt l teqqar  
D ccbuđ d yiyimi i nennun  
Ruđ anda tebyuđ şafer  
S şşber d leqder  
Ad k-rđuy a bu leeyun

**Eaziz, yettyebben :**

Ttxil-m barka leyben  
Anef ul-im ad yethedden  
A leemer-iw  
Ad ruđey ad d-qqley yur-m  
Ad iliy yid-m  
Ad uxxam-iw  
Ad am-d-ađey llebsa rqiđen  
Izurar d yimeqyasen  
A tayri-w

**Ezuzu, tesfeđ imetđawen-is :**

Ad k-rđuy aggur neđ sin  
Ma tyabeđ lesnin

Ad şebrey  
Ttaru-yi-d tibratin  
Ad ak-d-ssiwley yef tyalyin  
Mi k-ccedhay  
Lemhibba-k yid-i d aewin  
Deg wallen-iw ay uzyin  
Ad tt-leqqmey

*Mhebban ruhen.*

## Asekkir VI

### Asayes 1

*Deg usemmid n şşbeḥ, deg umraḥ n taddart, s leḥzen d lxiq i msefragen.*

**Ezuzu, s tebyest :**

Ruḥ ay izem ayilas  
Ad ḥarbey fell-as  
Tayri i d-teḡḡiḍ  
Yal wa lhemm yura-as  
Ad yesceddi ayla-s  
Ur yetdum yiḍ  
Ad yuḡal ad yali wass  
Tameḡra yal ass  
Kkes lḡiḍ

**Eaziz :** A lexmis a bu lmeḥna

Tusa-d ccedda  
Deg uzal yeyli-d fell-i yiḍ  
Afus yetḥfen tesedda  
Tewwet-it legrina  
Yeqqujjer mebla asemmid

Tarwiḥt ha-tt-an deg tmara

Cwiṭ d ssebba

Terni-d-iyi-d ttwasid

**Ezuzu** : *teḥzen*

Ḥareḡ ad d-teqqleḍ ḡur-i

Almi yettweṣṣi

Ad ctiqey udem-ik aṭas

Neswa lemḥibba ur nerwi

Afus d lḥenni

Lbarud mazal selley-as

Ruḡ ay aggur n tziri

Ad d-teqqleḍ ḡur-i

Beṭṭu-k nebna fell-as

**Eaziz**, *yettṣebbir-itt* :

Ezuzu zhu deg uxxam-im

Sbuḥru i wul-im

Ḥseb-iyi am zun lliy

Ččar usu d lyasmin

D lwerd n tḡaltin

Deg tnafa ad kem-id-ssakiy

Ad ruḡey ad d-awiy adrim

Ddaḡ d ubzim

Mi rebḡey yid-i ad kem-awiy

## Asayes 2

*Netta iruḡ yeḡḡa Ezuzu weḡd-s. yella-d ccdeḡ n rrwaḡ. Mi tetbeε Eaziz s wallen, Ezuzu tetṭef abrid n tala tcennu. Kra n lexyalat teεeddin.*

**Ezuzu** : Ay ul-iw ṣṣber ur ttxiq

Anwa ur d-yerziq  
Leḥwat deg lebḥer εacen  
Ul-iw seg lḥubb yettijiq  
Şşut-is rqiq  
Yur Rebbi i t-id-ixelqen  
Anwa leḥbab ur nefriq  
Terced tettberriq  
D şşḥu i tt-id-iḍefren  
Tasa-w tneggi tettru  
Igenni ireffu  
Waqila ad d-yeburu i ssem-is  
Yal iffer ihuzz-it waḍu  
Ixef-iw yettsuḡu  
Lweḥc yeffeḡ-d seg lḡar-is  
Imi i nebya ad nenfu  
Lhemm ad as-neknu  
Ul-iw yezzuzen tiḡri-s (Asirem)  
A Rebbi mmel-as iberdan  
Ad d-yuḡal s axxam  
Asennan ur as-inettu  
Yas ul-iw zedḡen-t wurfan  
Ad şebreḡ ussan  
Ad nemlil yid-s ad nezhu  
Ad nmerreḡ deg yal amkan  
Timdinin yebhan  
Deg ccnawi ad d-neslunfu  
*(Iban leḡzen ḡef wudem-is)*  
Ad aruḡ tabrat ad truḡ



Ad tt-yawi lbaz n sşşari  
Tarusi-k ad ak-tt-mmley  
Aeziz anda yettyimi  
Ulamma zzuzney taluft  
Ul-iw yur-k i yettili

## Asekkir VII

### Asayes 1

*Əzuzu tettrağū yal ass isalen n Əaziz. Tedduqquş ula mi tesla i lħess amecçuħ. Tawla akked rağū rran-tt d tajelwaħt. Tettqaraε dima zdat uxxam-is win ara as-d-yawin tabrat.*

**Amedyaz :** Turğā i yurğā ufellaħ

Mi yekfa unebdu fell-as  
Yufeg deg tegnawt iruħ  
Tennum ləezz yettwakkes-as  
D əziz ur d-yesteqsan  
Tabrat ad tt-tazen fell-as  
Tessedhuy deg wul tayri-s  
Yal tikkelt ma ad d-yawi  
Yeεreq ula d ccγel-is  
Yer berra i tezzi tmuyli  
Leħzen yessa yef wudem-is  
Itij mi ara yebdi iyelli

*Əzuzu tekcem s axxamp s tazza, teddem-d ad taru, teqqim yef umnar n tewwurt.*

## Asayes 2

*Ɛaziz yettef tabrat, yessuden-itt uqbel ad tt-iyer. Yeldi-tt, tiyri n Ɛzuzu tendeh s leħzen d leyben.*

**Ɛzuzu** : Aħal aya segmi truħeđ

Deg leħsab-ik tyelđeđ

Tesε-chur ma drus aya

Tiyaltin teğğid beddent

Ma tura nnuddment

Aql-iyi deg yir ħala

Ma lliy-ak deg wul as-d

Deg tmacint rkeb-d

Şşbaħ zik deg tafrara

Ssawley s yisem-ik ggugmey

Yiwen ur t-ssiney

Nnig kečč i yi-iħudren

Ddrey s lexyal-ik ar mmtey

D kečč ad k-εahdey

Gar widak i k-iħemmlen

D amkan-ik ad t-in-awđeý

Dag-s ara qqimey

Deg wakał-id i yi-neħlen

Tdumeđ i tdum lebraq

D ul-iw i yeħreq

Tefleđ i udrar akkin

Sani i yebya icerreq  
Itij iyef i nxaq  
Iæedda gar tyaltin  
Şşifa-k ur yi-tfureq  
Deg-i i d-texleq  
Seg nnig-k ula wis sin

**Æaziz :** Zzin yetthibbi-t Llah

Am tmeqqunt n yijeğğigen  
A m tqejjirt tagrarazt  
Taqemmuct terna lwizan  
Nuqqem ttæad ad nemlil  
D tamara i yeskediben  
D axeddam kra yekka wass  
Sg lefjer yer læica  
Usiy-d ad xedmey fell-am  
Ad am-bnuy deg şşraya  
Yal mi ara d-yeyli tttlam  
Tayri-m tserkab-iyi tawal

**Æzuzu, s tuzzma :**

Lamecna tkellxeđ fel-i  
Tenniđ-iyi ad d-uşaley  
Asmi i sliş ad d-taseđ  
Deg wuđan ur gganey  
Rğiy-k yerkeb-iyi lyiđ  
Deg yirebbi n layas nnuddmey  
Ayen akka i tkellxeđ fell-i  
Tezriđ ur d-tettaseđ ara  
Asmi bdiy ttaysey

Nnan-i medden ha-t-aya  
Rğiy-k almi d-yeyli yid  
Yers-d yef wul-iw usigna  
Ay aqcic a gma ay aqcic  
Tufgeđ deg yigenni am lbaz  
Ay ketbey deg tebratin  
Yal t̄tir cuddey-as lherz  
Lyiba tyabed tikkelt-a  
Mliy-as-tt i udrar yenhezz

**Ɛaziz :** Anda-t bunadem ur neccid

Ya tteğra ihuzz-it wađu  
Yas akka yezzifed ay yid  
Itij ad t-id-neslunfu  
Kemm anda tebyud tilid  
Ul-iw yis-m yettsuyu  
Hulfay tzehher şşura-w  
Tabrat-im am usafu  
Qrib ar terku tyerba-w  
Şfed allen-im dayen ur ttru  
Seg lxiq ad kem-id ssaliy  
Yekfa lihif yelfa uyurru  
Aql-iyi-n deg wuassan-a  
Ɛess kan ad am-beddey yef tewwurt  
I leqmeş deg lehnana  
Am yijeğğigen n tesfut  
S lehrir d sxab d letta  
Ad tesem deg-m tsekkurt  
A win yettsen ad yefrari

Ad n-yesrifeg yef umnar  
Ad kem-yezzuzen deg yirebbi  
Ad am-yekkes leyben-im meqqer  
Ur ttaggad aql-i dagi  
Azekka yid-m ad nqesşer

**Ezuzu, s usirem :**

Ccac lwiz areqman  
A win yetthuzzu usemmiş  
Ad yemyi nnig yixxamen  
Læslama ziy tellid  
D tarewiyt-iw i yeezizen  
Ma tessutred-tt-id ad tt-tawid  
Læslama igenni yeşfa  
Yeffey-d yitij gar tagut  
Ifarx cnan deg lħara  
Lehlak i ay-izedyen nettu-t  
I yebyun yedru tura  
Tudert-iw yid-k ar lmut  
Ay agettum n tteffah  
Læslama ziy inu  
Ma snuyna-k s tebratin  
D tugdi i ugadey ayurru  
Aħas i yeeteb urwiħ  
Ass-a yebya ad yesteefu  
Ay aqcic a bu tcacit  
D tazeggayt am ċċina  
Lembat-ik deg temdinin  
Rrekba-k deg lmacina

Tura ddu-d d leεqel-ik

Ezuzu teġġid tella

## Asekkir VIII

### Asayes 1

*S lferħ d ameqqran, telsa i icebħen, tħennek, teṭṭef abrid n tala. Ezuzu tettraġu tuyalin n Ėaziz. Snat n telmezyin luħqent-tt yer tala akken ad as-inint belli Ėaziz yusa-d. seg lferħ, teḍleq i tbuqalt n waman, teddem-d lemri seg yirebbi-s tettwali iman-is. Yiwet seg tullas-nni tessetħa tuyal deg yidis, tayed tsuma-tt-id. Ezuzu tettwali-tt s ucmumeħ, dħa terra lwelha-s s amendil i as-yeħlin.*

**Ezuzu, tenwa tefhem**

Ah ! d maendil-inu i imalen

Nex tecceḍ-yiy-d lfuḍa

Zasma d kemm i yi-icebbħen (*Acmumeħ*)

Ziħen ur tezwireḍ ara

**Taqciet 1, terfa :**

Ėaziz ireqq am yitri

Ittri deg yigenni n csetwa

**Ezuzu, terfa :**

Csetwa deg wul a ħnini

Igenni n Ėaziz yeşfa

Tura mi d-yeqqel ħur-i

D acu ara as-d-tefemt d ssebba ?

Teġġamt-yiy tura ad d-εeddiħ

Tayri ur tettraġu ara

**Taqciet 2, s tebyest, teereḍ ad d-teṭṭef Ezuzu mi tekker ad truħ :**

Argaz-im amezwaru

Ddaw ubrid i yegguni

Abeckiđ gar yifassen-is

Mačči d šşyada ayagi

**Ezuzu, tetheyjer :**

Ay aneznaz yekkatén

Aql-ağ nebzeg ur neksi

Lsiy taqendurt n ccac

Rniy agusim timmi

A lexbar i yi-d-ssawđén

Wekkley-am sidi Rebbi

*(Terwel)*

**Taqicct 1 :** d acu ara as-rnuğ nekkini

Mi d-yeyli yigenni fell-as ?

**Taqicct 2 :** Ahat acemma ur yelli

D kemm kan i yezzen tasa ?

## Asayes 2

*Yetterdeğ uεbar, dduqqsent teqcicin. Mi wwđent s amkan, ufant Ezuzu tekna yef tfekk n urgaz-is yemmuten. Yezzi-d lğaci, Ezuzu terfed-d aqerru-s, ifassen ččuren d idamen, udem-is d imetđawen. Tsuy tebda ccna yef teqriğ-is. At taddart wehmen deg twayit i la ttwalin.*

*(Anekcum n terbaεt n taggara n tmezgunt)*

**Ezuzu :** Ayğer akka i d-yeyli tđlam

Deg berra itij yettrecriğ

Tasut tefsa yal amkan

D csetwa i yetđfen amđiq

Ur ağ-yettağđğa gar yiberdan

Awi-yi yid-k ay arfiğ

£Qliğ-d seg yigenni grarbey

Fruriğ seg yimeđawen

Lemmer d asif ad t-zegrey  
Deg cçetqa i yebran i ssem  
Imi seg lhem ssasney  
Axxam-iw tura d ilem  
Ufiy-d urçad tefrari  
Sliç i lbaç yuçawas  
Deg tfexxet as-udin yeçli  
Tagerfa tezzi fell-as  
Ddunit n Çzuzu texsi  
Yeççel-d Çaziz yettwakkes-as  
Ay açu ihuzzen aşefşaf  
Hubb-d s lçiç awi-yi  
Deg tegnawt bru-d s dçiç  
Ssiçqa ad teglu yis-i  
Şebreç ggriç-d deg twaçit  
Llah lçedd s at Rebbi  
A yemma amek ara as-geç  
I lexyal n ubernus-is  
Nudaç adrar d tçaltin  
Ur ufiç çedd d lemtel-is  
Yegrureç lberç n tayri-w  
Ur yeniçi çedd iman-is

*Tçegger arrazen-is çer yal tama.*

*Cçdeç d ujdab.*

## Taggara

*Tazlit n taggara*



**Tafyult -1- deg ccna**  
**Xđiy ddebza u ddmey**  
**AZEM Slimane**

**Hamid** : Şahħa ye rebbi şahħa, ihih ! Teeyid tetteddiđ i leħfa u tectaqed aŗrum.  
Tura tuyaled s ukustim, d tekrabađt d yisebbađen yex, waqila tuyaled  
d Si Flan yah !

**S.Ėazem** : Waqila kečċini lemmer tettafed ur d-yettferriġ ara Rebbi ħef lēibad !

**Hamid** : Ala d kečċini kan ; axater zriŗ-k ur tuklaled ara.

**S.Ėazem** : Acuŗer ur uklaley ara ?

**Hamid** : Elaxater zriŗ-k mačċi d argaz

**S.Ėazem** : D argaz am yirgazen irkell, ur lliŗ akter, ur lliŗ qell !

**Hamid**, (yettađsa) : Yaxxi nneŗ n tibŗelt, yaxxi ! Kečċini d nneŗ n bnadem,  
mačċi d argaz !

**S.Ėazem** : Lukan d nneŗ n u rgaz akka i d-tenniđ yili ad yi-d-tafed ur sēiŗ ara  
aqerru neŗ idarren !

**Hamid** : Imi d argaz am wakka i d-tenniđ kečċini, yya-d ad nefferŗ ħer berra !

**S.Ėazem** : D acu ara nexdem ?

**Hamid** : Ad nemdebbaz !

**S.Ėazem** : I seg umdebbez d asawen acu ara yilin ?

**Hamid** : Ad ŷlint tuyams-ik neŗ ad d-ŷlint tuyams-iw !

**S.Ėazem** : Nġeŗluha ha-t-ayen nemdebbaz ...

**Hamid** : Mazal ! Amdebbaz-agi : řařa řařa řa, wagi n tlawin, mačċi n yirgazen !  
Ad nefferŗ ħer berra ad nemdebbaz !

**S.Ėazem** : Aċŗal ad yi-tefkeđ ?

**Hamid** : Aċŗal ad ak-fkeŗ ? Yiwet n tyita neŗ snat ad k-id-awiŗ K.O !

**S.Ėazem** : Ala ! Mačċi d tiyita neŗ d lbunya, d idrimen !

**Hamid** : Tagi d tajdidt ! Ad nemdebbaz ad rnuŗ ad k-xellŗey ?

**S.Ėazem** : Ih, i nekkini ? Ad nemdebbaz, ad d-awiŗ anzaren-iw rŗzen neŗ  
tuymas-iw qelēent u yerna bařel, mebla lfayda !

**Hamid** : Nniŗ-ak xas ma xas, xas ur d-ttaf ara ssebba, waqila d lxuf i tugaded ?!  
Nekk seg lġiŗa-w, mačċi alamma ad rnuŗ ad k-xellŗey, xas ir yi-d-ttaf  
ara tisebbiwin ! Tesliđ neŗ ur tesliđ ara ?

**S.Ėazem** : Ula d nekk, ma yella bařel, ruŗ ad tnadiđ lemtel-ik ! Ad temsefhamem  
kečċ yid-s, nekk xđiŗ, xđiŗ ddebza u ddmey !

## Tafyult -2- deg ccna A taqbaylit, a tigejdit AZEM Slimane

**Azgzaz :** Anda akka i tellid a lalla ?

**Tamettut :** ih, ay a baba ! Acu i tebyid akka ? Aql-i adgi, ur rwiley ara ?

**Argaz :** Amek a lalla ? Waqila, tebdid ad tettefred afill-i ?

**Tamettut :** Eh, d acu akka i ffrey fell-ak dayen ?

**Argaz :** Acu iteffred fell-i ?

**Tamettu :** lh !

**Argaz :** Sliy belli akka tibhrin-nni yakk i txedmed, rwin-tent irkell yiyuzad n lğiran, yerna ur yi-d-tennid ara !

**Tamettut :** Acuyer ad ak-d-iniy ? Neqey nekkini, nniy-as i tmettut-is ; d leib fell-am, ma d kecc fihel ma yella nniy-ak-d ...

**Argaz :** Ala ...

**Tamettut :** Ur ak-d-rennuay ara lhemm n tbeşlin, aql-ak dima d trabağa !

**Argaz :** Ala, ala, ala... Ilaq ad yi-d-tinid, exlaxter wigi, ma ur ten-ideqqem ara bna dem, d nekk i ten-yessnen, zriy ur ttarran ara adar !

**Tamettut :** Ha-tt-an kan tbiçca-nni-inek, acuyer ur ak-d-nniy ara ! ah ! Ğğey tura, tikkelt nniđen ad ak-d-iniy, ad trefded tameghelt, ad truheed ad tbaşid yef tbeşlin !

Ad ak-yefk Rebbi leeqel !

**Argaz :** Ayen ? Yeeni hebley ?

**Tamettut :** Ala, ur ak-d-nniy ara thebled, walkin imi ur ak-d-nniy ara armi zriy ur iwulem ara !

**Argaz :** Amek akkagi ur iwulem ara ? Ur ilaq ara ad zrey lumur iderrun deg uxxam-iw ?

**Tamettut :** lh d tidet ! Lukan walay ilaq ad ak-d-iniy, yili ur tteffrey ara fell-ak ! Walakin...

**Argaz :** D acu walakin ? Walakin... meşsub ad hesbey iyuzad-nsen, ad uyalay d nekk ara ten-ikessen ? D nekk ad asen-ikessen iyuzad, ad ten-ttqaraxey, ad asen-ttqezzebey, u ad ssusmey, yerna akken i asen-yehwu ad xedmen!

**Tamettut :** Ah, twallad? Tawalad? Ha-t-an, ha-t-an yebda ihemmu ubendayer-ik! Nniy-ak: Ulac i yecban Şşber! Ulac i yecban leeqel ! Kecc, zriy-k tehemmed; ur byiy ara ad xluay axxam-iw yef tbeşlin, d leib fell-aney!

**Argaz :** lhi ttusemmay nekkini d lhameq ?

**Tamettut :** Ala ! Ur ak-nniy ara d lhameq, d gma-s kan!

**Argaz :** Acu i d-tennid ?

**Tamettut** : Nniy-ak ! Tamettut i yebyan ad yeɛmer uxxam-is, ur tessawaɗ ara argaz-is yer lmuḥal, siwa ayen yexɗan ccraε !

**Aragz** : Ah ! Yur-m lḥeqq a yelli-s n meddem, waqila ayen akka i d-teqqareɗ, ma yehwa-am, ma yeḥseb bnaɗem, d akka i d-tenniɗ !

« lhi, laṣel d lmuḥal ad yuyal d ccmeta, ccmeta d lmuḥal ad yuyal d laṣel ! »

*Tidiwenniyin*  
**Tadiwennit d Djamel Benaouf**  
**n wass n 10/05/2011**  
**s wallal n Internet**

**-Deg tazwara, anwa-t DJAMEL BENAOUF ?**

-Isem n twacult-inu : Benεuf (Benaouf). Azarisem-inu : Djamel. Luley ass n sa (7) mayyu 1960 deg Yiyil-Ali, aži n At Σεbbas (Bgayet); maca, nekk n yiwet taddart tamezyant isem-is “Tiniri “. Ttidirey deg Wehran seg temzi-w. D ababat n twacult n semmus (5) n yigerdan. Lliy u mazal-iyi ar tura, ar azekka, d ameynas n tmaziyt...

**-Amek i d-tlul tayri-k d tira s tmaziyt ?**

-Temgarad tayri n tira gar yimdanen, acku ma tefkiđ asteqsi-agi i wayeđ ur nelli d ameynas, tiririt-ines ad tili temgarad yef tin umeynas. Nekk d tayri n tmeslayt-inu, tin n yimawlan-iw d yimarawen-inu, ssaramey dayen ad tili d tin n warraw-iw!, i d-yurwen deg-i tayri n tira. Cfiy-d i tagnatin n zzmek d lħerş, tignatini ideg tella tmeslayt-nney. Tameslayt-nney yegguni nnger! Ihi, nekk ur zmirey ad mgerradey d yiman-iw. Ma qqarey-d “Tameslayt-nney yessefk ad tili” , yessefk d nekk ara yezwiren, ur zmirey ad rekdey imenzayen s wayes ttamney. Niy (yak) qqaren “Win yebyan Eli yarew-it-id” . S umata, tira yer yur-i d alkam (akemmel) n tigawin nniđen i giy ney i tgey: Asnulfu d uttekki deg tiddukliwin, ilmend n uħraz d usnefli d usefrek n yidles d tutlayt-nney. Attekki-inu deg yikabaren (zik deg tuffra, ssyen einani...) ilmend n umennuy aserti yef yizerfan-nney...Teggra-d deg wayen ttaru: Isental, talyiwin, tikta... s umata, nekk ur lliy d ameddaħ n udabu, ur lliy d amedyaz n udrum; ur lliy d izimer aksas, ur lliy d iferr n uyaziđ ansi ara d-yekk wađu yekk... Yur-i imenzayen, yur-i asekkud (tamuyli)... zgiy d amħaddi yef tikta s wayes ttamney, yas ma ayagi yettawi-yi-d aħas n wuguren. S tewzel kan: Ferney “asenfar n tmetti” i ssaramey ney i ttarguy ad yili.

**- Acuyer amezgun ?**

-I ma nniy-ak-n “D acu i wwin Kateb Yasin, Dda Lmulud, Emer Mezdad, Saçid Seedi, Racid Ellic, Muħya... akken ad arun ney ad ttekin deg umezgun, d acu ara tinim?! Yas ma ħemmley amezgun akken ħemmley kra yellan d tazuri,

maca, mačči d leħmala-agi i yi-yeğğan ad aruɣ amezgun; dayen mačči d astufu i stufay imi d-zgiɣ akka i lmendad n terbaet-agi-nney n umezgun. Amezgun d yiwen n wallal neɣ d ttawil n umennuɣ, ladɣa deg tmetti m yidles imawi yecban tagi ideg nettidir. Amezgun yezmer ad yili d amħaddi ɣef yidles-nney, ma nesseqdec-it akken iwulem.

#### **-Acu n umgired yellan gat tira n ungal d tin n umezgun?**

-Wissen ma teɣram tiririt n Dda Lmulud asmi i as-fkan asteqsi yecban wa? Yal tawsit (šşenf) n tira ɣur-s udem i t-yessemgaraden ɣef wayeɗ. Ungal yemmug i tyuri, amezgun yemmug i wurar. Amezgun ur yeħwağ ara aglam d wayen icuban aya, acku yella wayen ara t-ireglen, d tiririt s asayes: tadlegt, asensayes. Tira n umezgun d idiwenna i d-tessutur ugar n wayen nniɗen. Acku amezgun yedder, yezmer a d-yemmeslay ɣef yiman-is.

#### **-Ayyer tamurt n uεekki ?**

- Neqqar dɣa s teqbaylit « dderya n teɗsa ». Ayyer ihi mačči d tamurt n uεekki?! Maca, azwel n tmezgunt d wa. Deg tmurt n uεekki, ur yessefk ara ad as-nekkes tanzeyt-nni (deg)! Tamurt ideg yella yal d abayur, tamurt yellan d tamerkantit deg kra yellan, teqqel d taddart yexla uziɗuɗ, amek ur tettili ara d tamurt n uεekki?! Tamurt yellan d tasraft neɣ d akufi ideg tettent ačħal d timura, tuɣal tettawi-d yal d asafar n wučči seg yal tamurt! At tmurt yebnan tiɣermiwin timeqqranin n ddunit yecban: Talatint, tagrigt, tineslemt, teqqel d nnger ula i wayla-s!

Tamurt m tmetti yellan d amedya deg usefrek d uselħu n tmetti yebnan ɣef talakt, tugdut, tilelli, tiwizi ... ur nxušš ara deg yimediyaten: Timetti n Yimuhay (Itergiyen) yebnan ɣef tmeṭṭut i yesεan azal meqqren.

Tajmeεt ɣur Leqbayel yellan d tizzya (nned) i (Ssina) (sénat) n Rum d (Agura) (Agora) n Yegrigen. Igrawen n εemmi Saεid d Yiεezzaben ɣur At Mzab. Taggara n tneggura teqqel d abruε neɣ d ajlal n wid i aɣ-d-yewwin tasneкта (tidyulujit) sɣur at Menwala « Afɣanistan » Amek ur tettuklal ara isem n « Tamurt n uεekki »?!

ɣas ma ssayezfeɣ awal, yelha ma ssegray-t s tefyirin-a n Si Muħ:  
Ma ġğiy ul-iw ad yehder  
Uh, ačħal yuεer  
Kemmel-as di zzman am wagi!

#### **-Deg tmurt n uεekki, tutlayt i tesxedmeɗ d axaluɗ gar tutlayin, ayyer ?**

-Ur mwataɣ ara yid-wen ay imeddukkal, deg temsalt-agi ‘axaluḍ gar tutlayin’ ! Mačči d sin n wawalen n taɛrabt neɣ n tefransist, neɣ yiwen wawal s tešbenyulit neɣ n teglizit ara tt-yerren d axaluḍ gar tutlayin! Wali yakk timezgunin i ttarun wiyad, ladɣa tawsit (ššenf)-agi n umezgun asertan ad tafed tameslayt s wayes yettwaru mačči kan d axaluḍ, d nnger! Nekk s yiman-iw aṭas i yi-d-itezzmen ɣef tutlayt i sseqdaceɣ, qqaren-d « d tutlayt n tsekla i tesseqdaced » , tuɛer i ugzay (i ufham), mačči menwala kan ad tt-yefhem. Tutlayt n umezgun yessefk ad tili d tin i yettmeslay ugdud acku amezgun yemmug i ugdud. Wid ara d-yasen ad walin amezgun d imdanen yettidiren deg tmetti, yal wa d aswir iɣer yessawed. Ur yessulef ara i yal amdan ara d-yasen ad iwali amezgun ad d-yeglu yid-s s umawal! Kateb Yasin yella yettaru s tefransist, asmi yebda amezgun yuɣal yettaru s taɛrabt n ubrid, tin i yettutlay ugdud. Ihi, d tagi i d tutlayt n tmurt n uɛekki!

**-Amek i d-yella ufran i yiwadamen i wurar n tmezgunt « Tamurt n uɛekki)?**

-Dagi, ur gziɣ ara akken yessefk asteqsi-nwen, wissen ma tettmeslayem ɣef yiwadamen deg tmezgunt neɣ ɣef yimariren (wid ara d-yuraren iwadamen-a)? Afran n yimariren ara d-yuraren iwadamen, mačči d ayen fessus, d tamsalt zzayen aṭas; d tin ikersen nezzeh nezzeh! D ayen yellan d ugur meqqren, ladɣa deg umezgun amaswad (amateur), rnu ɣur-s ma s teqbaylit. S tidet kan, werɣin yezmir yiwen ad d-yefren amarir iwulmen i yal awadem i ira; la deg lqedd, la deg ššifa, la deg tyariwin yakk nniḍen, acku ur ttuqten ara yimdanen akken ad tferneḍ gar-asen.

**-Deg tmurt n uɛekki, amek armi tamurt n 52% d tilawin, ala yiwet i i wumi yettunefk uzref ad d-temmesli ?**

-Di tmezgunt : Deg tmurt n uɛekki, mačči anagar kan yiwet i yellan, deg yal tafelwit llant deg-s tlawin: Tuɣalin n (Bu ccfaya) tella deg-s tis-5; di tfelwit Tameɣra tella deg-s Tilelli n wawal. Maca, ḥšiy awellih-nwen yerra ɣer tfelwit (Turart n 7 twaculin). Tinna, ɛad lemmer mačči d Nna Cabɣa-nsen yili ahat ur tettili ara maḍi! Tafelwit-a (Turart n 7 twaculin) asmi tt-id-turar terbaɛt lxulaf n tiddukla Asirem n Yiɣil-Tala (Aqbu) ula d yiwet-nni ulac-itt, d argaz i d-yuraren d Nna Cabɣa-nsen! Nekk, d aqbayli, d mmi-s n teqbaylit, ay imeddukkal. Ssney akken yessulef timetti-nney acku mačči seg yigenni i d-ɣliy! Gar-aneɣ kan, s wigi i tt-yetturaren d imagdayen, ssnen tagada (amsawi) gar urgaz d tmeṭṭuṭ, ssnen yimenzayen izerfan n wales drus-iten wid i izemren ad d-fken yessi-tsen, weltma-tsen, tulawin-nsen ad urarent amezgun. Asmi llan 60 n yikabaren deg Lezzayer, ačhal n tlawin i yellan d timnukal ( d iqerra) ɣef ikabaren-a? Llant kan snat: Lwiza Ḥennun d Meḥğuba Calabiya! Yiwet tmacahut kan: Deg waggur n Meyres 2001, deg wexxam n yidles Lmulud At Mɛemmer (Tizi-Wezzu), akken i kfiy s tyuri n yiwen n usefru, kkren-d ɣur-i sin n yimdanen: yiwen d amedyaz, d

aqbayli imal nezzeħ yer tineslemt, yenna-d s wurfan: Anda i tessneđ kečč Galili akken a d-temmeslayeđ fell-as? Tayeđ d tameđđut, tezmeđ-d taserwalt-is, (tenwa d timelsa n tserwalt akk d cwiđ n lħerqus ara s-d-yawin izerfan i tmeđđut) tenna-yi-d s tefransist (mačči s teqbaylit!!): Kečč mgal tameđđut! Riđ ad d-iniđ d akken: tikkwal imdanen ur fehmen ara s talqayt inumak, d tinna n sufella kan, d tuđđfa seg tseđđa tjebedeđ ! ... Nekk, seg wid yettqadaren tameđđut, seg wid i as-yettaken azal i tatrara n tsekla. Amedya: D azarisem n yiwen seg yiwadamen n wungal-inu (Timlilit n tħermiwin) i f-kiđ i yelli. Ayagi seg wakken i ttakeđ azal d leqder i yiwadamen-inu i ferneđ azarisem (Tudert) i yelli (tura temmut). Ihi, Nna Cabħa-nsen, mačči d nekk i as-yefkan azref akken ad d-temmeslay, d tađect-ines, d ccbahā-ines, d aleywi n tfekka-s, d asqizzeb-ines. Tessuter-d deg-s tmetti akken ad tili, tella. Win iran (yebyān) ad yefhem yefhem, Nna Cabħa-nsen, mačči d Layla Žana (Takerdit), mačči d Cirin Abadi (Tafersit), mačči d Siham Bensedrin (Tatunsit).

**-Ma zemren yimahanayen (spectateurs) ad bedden ađris u tmezgunt ?**

-Yella wanda zemren ad bedden kra kan seg uđris. Azayez n tesdawit mačči am win n taddart. Azayez n taddart mačči am win n temdint. Yella wanda teħsiđ d akken azayez-nni yemwata d wayen d-teqqaređ, yezmer lħal ad asen-tedduđ deg lebyi, yella wanda ara tekkseđ kra n wawalen ideg yella ukukru.

**-Acu n umgired yellan gar amezgun s tmaziđt deg tmurt n Leqbayel d temnađin nniđen n tmurt n uεekki ?**

-Ulaç amezgun yessawalen s tmaziđt berra i tmurt n Lebayel akken ad yili umgirred! Kra n tmezgunin i ssulin berra i tmurt n Leqbayel ttawin-tent-id si tmurt n Lebayel mi ara tent-ħwađen i tfaskiwen kan, kra n yimediyaten kan: Wehran wwin-d tarbaet seg Bgayet akken ad ađ-rren nekkni deg yidis. Tlemsan, wwin-d tarbaet n Aybalu (Tizi-Wezzu) akken ad tgenses Tlemsan Deg Tħerdayt mačči d amezgun n tidet, d atewwel kan.. Deg Tmenđast, imi ten-ħwađen di 2009 seg TNA i asen-uznen tarbaet ara ten-yallen (eiwnen). Ma deg Wawaras, bdan deg umezgun n ddula ssalayan kra n tmezgunin, lađya seg 2009, segmi tebda tfaska n umezgun amaziđ.

**-Acu tettud deg tmurt n uεekki ?**

-Mačči d tatut i ttuđ, maca, kkseđ yiwet tfelwit (Targit n Ssi Ĕebddayem). Tafelwit-a tettawi-d yef temsalt n tamust (tamagit neđ tanettit): Ssi Ĕebddayem-agi d yiwen n unekkay (iħemmel iman-is), ađu ara d-isuđen yedda yid-s. Netta d Aqbayli, yella gar wid yesεurben tamurt. Netta d imfernes, yeyra tafransist, yella d anemhal deg yiwen uđerbaz, seg tegnit n Fransa, ssyen yeqqim d anemhal ula deg tallit n tiεurrebt. Yiwen n wass, yettes deg lħiru-ines, dđya yurga

tella tmaziyt; akken i d-yuki, yuzzel yer usmil (classe) anda sselmaden, yebda icennu « Nekk d mmi-s n umaεiz, tajerniṭ-iw tuli, ad ččarey abaliz ... »

**-Acu twalaḍ ur ilaqen ara ad yili deg uḍris n tmurt n usekki ?**

-Qqaren : « Lemmer i tent-iḥessb ufellaḥ, yili ur tent-ikerrez! » Deg tagnatin-nni (taggara n 2002, tazwara n 2003) mačči am tagnit n wass-a. Imiren nella deg tefsut taberkant, yessefk ad neg kra, skud reglen-aḡ akk iberdan, nufa-d ttawilagi n umezgun. Deg yiḍ lliy ttaruḡ, deg wass nteg allusen (répétitions).

**-Acu n wuguren i d-tettemlaleḍ deg tira n yiḍrisen ?**

-Ugur amenzu d win n wakud (lweqt) i yi-iḥersen nezzeḥ! Deg wass d axeddam, deg yiḍ mi ara kecmeḡ s axxam ttawḍeḡ d acetṭiḍ, rnu-as tilufa-nniḍen i yi-yeggunin: Wa ad as-sseytiḡ adlis-ines, wa ad as-d-nadiḡ adlis neḡ kra n wawal i yeḥwaḡ; wayeḍ ad as-ḡreḡ kra n uḍris i yura. Ma d ass n usgunfu (n usteεfu) akka am lḡemεa, seg 9 n tnezzakt (ššbeḥ) alamma d 19 n tmeddit, nekk deg usideg n tiddukla Numidya.

Allusen n umezgun, aselmed n Teqbaylit. Qqaren : « Nekkni mezziyit, lecyal n taddart meqqrit! »

**-Acu n uguren n umezgun amaziḡ ?**

-Ugur yeḥ wuguren i d-yettmagar umezgun s umata, ugur amenzu i d-yettmagar umezgun yessawalen s tmaziyt, d ulac n wallalen d ttawilat yecban: Ulac n tzeqqiwin iwulmen i wallusen n trebbuyaε, ikataren ara iwelḥen, ulac usebḡes ladiḡa asileḡ (formation), ugar yeḥ yir tamuḡli swayes ttwalin iduba kra yellan d tazuri tilellit.

**-Mmesli-d yeḥ yisenfaren i ak-yellan deg lbal (imal) ?**

-Isenfaren mačči d yiwen, ṭṭuqten! Maca, yekkes-iyi-tt wakud, ur stufaḡ ara i tira acku mačči d yiwet n teεkemt i bubbey! Ma nedder, ahat yiwen nwass ad ssiwḍeḡ ad d-rreḡ « Qqariεatu lfinḡan » n Niḡar Qebbani yer tagi-nneḡ s uzwel « Tagezzant n Tamzuḡa ».

**Afud anezmar i Kunwi.**

**Tanemmirt.**

**DJAMEL BENAOUF**



# Tadiwennit d Mohamed Hilmi

Liberté du 10/11/2009 Page 18

## «Voici ma part de vérité »

- Il a encore du tonus ce Mohamed Hilmi, de son vrai nom Brahimi Mohamed Ameziane, qui avoisine les 80 printemps (né en 1931). Mieux, il a du punch et de la volonté de produire encore et encore, lui qui a toujours la culture qui court dans ses veines. Modestement, il nous accueille chez lui, sur les hauteurs d' Alger. Droit au but, il nous invite dans son bureau personnel, une véritable bibliothèque d' archives soigneusement rangées : des manuscrits, des coupures de presse, des photos-souvenirs datant de plus de 60 ans, des tableaux attestant son honorabilité et son apport à l' art de manière générale, mais aussi des livres et des registres où tout est chronologiquement noté, comme pour témoigner de plusieurs époques, voire de plusieurs épopées du théâtre, de la radio et du cinéma algériens, en général, et amazighs, en particulier. Il se souvient de tout. Du petit détail.

Du plus subtil, soit-il. Ayant reçu plusieurs titres honorifiques pour son riche parcours, M. Hilmi a été honoré, au mois de Ramadhan dernier, au Théâtre national algérien (TNA) Mahieddine-Bachtarzi, par l' association culturelle le Troisième millénaire pour l' ensemble de sa carrière qui a débuté dans les années 1940. Depuis, il a touché à tous les arts : l' écriture et les sketches humoristiques, le cinéma, la comédie, la musique, la chanson, la réalisation, etc. L' artiste, toujours complet et plus que jamais comblé, refuse, sans animosité, l' accaparement de l' histoire de l' art amazigh, dont le théâtre et le cinéma. Comme il dénie toute exclusivité du principe de doyeneté dont seule l' histoire détient les secrets. Dans cet entretien, M. Hilmi revient sur les moments forts de ses débuts et de celui d' autres instigateurs du théâtre et du cinéma, tant à la Radio d' Alger qu' à la radio nationale Chaîne II. Il remonte aux origines de ces deux arts et restitue le contexte le plus plausiblement possible, documents à l' appui, les circonstances dans lesquels les artistes ont fait leurs premiers pas durant les années de braise. Parole à M. Hilmi.

**Liberté : On parle beaucoup ces derniers temps du théâtre et du cinéma amazighs. Mohamed Hilmi revendique depuis toujours un produit de qualité, mais surtout la prise en charge de l' aspect historique de ces deux arts majeurs à travers sa riche carrière. Qu' en est-il exactement ?**

Mohamed Hilmi : Ma première tentative dans le théâtre amazigh date de septembre 1952 (il exhibe un document datant du 26 mai 1952 signé par le SG de la préfecture d' Alger, Tony Roche, qui l' autorise à se produire conformément au décret du 7 février 1947 relatif aux garanties de sécurité exigées sur les établissements recevant le public). C' était du théâtre sur les planches. J' étais avec El Hachemi Larabi, qui est d' ailleurs toujours vivant.

Le théâtre kabyle est né avec moi. Je suis le premier instigateur de cet art noble avec une pièce intitulée Si Meziane, adaptée à partir d' une œuvre de Mahieddine Bachtarzi, et Mihachkoulène, la Sorcière, dont je suis l' auteur. À la radio Chaîne II, le premier instigateur du théâtre et à qui revient cet honneur n' est autre que Mohamed Lamrani, éminent élève de cheikh Ahmed Ibnou Zekri, originaire d' Azeffoun. Celui-ci était également professeur et directeur de la Medersa d' Alger, une prestigieuse école des hautes études islamiques.

**Bien avant, il y avait des tentatives et des initiatives qui ont porté haut et fort le théâtre et le cinéma amazighs...**

L' histoire est riche en enseignements pour celui qui veut apprendre. Mon devoir est de lutter contre l' oubli. C' est très important pour moi ! En 1947 déjà, la Radio d' Alger avait consacré une émission animée par Mohamed Lamrani en kabyle sur le célèbre poète si Mohand ou Mhand. Ce magazine a suscité un engouement tel que les auditeurs appelaient des quatre coins du pays, car il intéressait tout le monde. Suite à quoi, on avait alors proposé d' ouvrir un canal autonome exclusivement réservé à la production en kabyle. L' instigateur n' était autre que Saïd Rezzoug. À la fin de l' année 1947, ce canal a vu le jour. C' était un grand exploit ! Pour revenir à Mohamed Lamrani, celui-ci a tenté de créer le théâtre kabyle. Il a réussi à monter une troupe d' amateurs avant de s' engager dans le théâtre kabyle proprement dit. M. Lamrani avait même réussi à créer le Centre régional des arts dramatiques (Crad). À cette époque, j' étais à l' Opéra d' Alger dans la troupe de Mahieddine Bachtarzi. C' était en 1948. C' est alors que j' avais pris attache avec la radio où j' avais connu M. Lamrani. Et c' était à cette époque même où j' ai fait ma première tentative d' auteur avec une pièce de théâtre en 3 actes. L' œuvre intitulée Agoujil (l' orphelin) a été diffusée le 18 décembre 1949. Dans cette pièce assez originale, il y avait cheikh Noureddine, si Hocine Ouarab et Mohamed Lamrani. Il y avait également avec nous Abderrahmane Isker alias Abder Isker, un ancien journaliste de la radio, originaire d' Azzazga. Celui-ci deviendra vite un grand réalisateur à la télévision française TF1 sous le nom d' Abder Isker. Pour restituer encore les faits tels qu' ils étaient, il y avait aussi cheikh Hamouda qui animait des émissions religieuses. Il était auteur d' œuvres théâtrales à caractère social. Dans le même registre, il y avait également Mahieddine Oussedik alias Oumenguellet (ndlr : en rapport aux archs d' Ath Menguellet d' Aïn El-Hammam). Ce dernier était auteur et interprète de pièces théâtrales.

**Le cercle commençait vite à s' agrandir. Quel était votre apport justement, vous qui aviez un rôle majeur et une responsabilité d' encadrer ce beau monde à une époque où il y avait peu de moyens ?**

Effectivement, la troupe commençait à s' agrandir. J' ai pris l' initiative de proposer à M. Rezzoug de faire appel à mes collègues kabyles qui étaient dans la troupe de Mahieddine Bachtarzi.

Il y avait donc Ali Abdoune, Mustapha Badi et Rouiched. Les trois avaient alors participé à l'activité radiophonique tant en arabe qu'en kabyle, et ce en qualité de comédiens et auteurs.

Vient ensuite l'apport de **Mme Lafarge** alias l'la Tassadit, qui avait créé une émission enfantine où elle formait des jeunes talents, filles et garçons. C'était au début des années 1950. De son école sortirent alors de véritables talents comme Kadri Seghir, Arezki Nabti, Smaïl Si Ahmed, Ahmed Halit, Madjid Bennacer et Saïd Hilmi. Parallèlement, à la chaîne arabe, Ahmed Hadj Hamou, alias Reda Falaki, produisait également une émission enfantine en langue arabe.

Les deux émissions étaient de véritables pépinières. Ahmed Hadj Hamou a ensuite créé une troupe d'amateurs qu'il a dénommée Masrah El Ghad (théâtre de demain). Il y avait en son sein Farida Saboundji, Djafar Bek, Madjid Reda, Mohamed Niha, Mohamed Abdoune et moi-même, bien sûr. À cette époque, on s'investissait dans la formation. L'objectif était de préparer la relève dès qu'il s'agit de maintenir le cap sur la qualité de la production.

Au début des années 1950 toujours, Mustapha Kateb avait créé une troupe d'amateurs dénommée Masrah El Djazaïri (le théâtre algérien). Dans cette troupe, il y avait Sid Ali Kouiret, Larbi Zekal, Yahia Ben Mebrouk dit l'apprenti et Hadj Chérif. La chaîne était enrichie par d'autres auteurs, comme Saïd Zanoune, Abdi Mokrane et Kamel Hammadi, auteur de plusieurs opérettes du fait qu'il avait un penchant pour la musique.

### **Viendra ensuite l'épopée du cinéma...**

Oui, juste après la création de la chaîne de la télévision. À cette époque, les responsables des émissions de la radio en amazigh et en arabe faisaient des démarches pour obtenir des plages horaires et une part qui reviendrait à ces deux langues nationales.

On tentait alors de trouver des brèches pour placer nos productions qui sommeillaient en nous. C'est ainsi, en plus de la chanson, des courts et moyens métrages, que la télévision a diffusé les premiers produits en décembre 1956.

Mustapha Badi et moi-même, nous avons animé deux émissions enfantines, les 4 et 18 décembre 1957. Ensuite, la télévision a diffusé, le 13 février 1958, un moyen métrage de 56 minutes que j'ai moi-même écrit en kabyle. Il était intitulé Akham Elehna (la maison de la sérénité), interprété par Ali Abdoune, cheikh Nouredine, Saïd Hilmi, Fatima Ben Osmane, une grande militante, Larbi Zekal, Kadri Seghir, Mohamed Abdoune, Sissani et Amar Ouhada. Le 19 juin 1961, une œuvre dramatique, un long métrage de 1h40 et intitulé Oul Imenan (fin inattendue), que j'ai par ailleurs écrite, a été également diffusée à

Alger. Elle sera successivement diffusée le 24 juillet 1961 à Constantine et le 14 mars 1962 à Oran, car à cette époque, il est utile de le préciser, il y avait trois antennes régionales de télévision.

**Qu' en est-il de la production et de l' animation après l' annonce du cessez-le-feu ?**

Après le cessez-le-feu, plus exactement en avril 1962, lors d' une des visites au PC de la Wilaya III, le colonel Mohand Oulhadj m' a demandé d' organiser une tournée à travers la wilaya. L' objectif était de sensibiliser les gens sur la réalité, car tout le monde était sous l' euphorie du cessez-le-feu, alors qu' il fallait se mettre au travail et surtout se préparer à la rencontre du destin à l' approche du scrutin sur l' autodétermination du 2 juillet 1962.

Je n' ai pas tardé à préparer le spectacle que je présentais au fur et à mesure, et ce à l' appréciation du colonel Mohand Oulhadj. J' avais même prévu une chorale en arabe et en kabyle et une pièce de théâtre avec la participation de cheikh Nouredine, Saïd Hilmi, Saïd Lamrani, Kadri Seghir, Larbi Zekal et son frère Saïd Zekal, Ali Abdoune, sans oublier Moussa Haddad. Celui-ci était chargé de nous suivre avec sa caméra 8 millimètres ; c' était son premier pas dans le septième art. Voilà tout. Et au risque de me répéter, il est de mon devoir de lutter contre l' oubli et de témoigner de faits réels sur l' histoire du théâtre et du cinéma amazighs et de leur évolution.

**Vous aurez bientôt 80 printemps et vous comptez produire encore. Quels sont vos projets, M. Hilmi, sachant que la Chaîne VI est exclusivement réservée à la production en amazigh ?**

J' ai eu à rencontrer et à discuter avec le directeur général de la télévision algérienne sur plusieurs chantiers que je mettrai bientôt en œuvre. Le premier concerne un feuilleton exclusivement consacré à l' histoire du théâtre algérien. Je n' en dirai pas plus puisque je compte, très prochainement, animer une conférence de presse pour annoncer les grands axes de cet important projet. Le DG de la télévision nationale m' a donné son accord, mais on devra accorder la priorité à la Chaîne VI en amazigh qui a plus besoin de produits, car elle en est à son lancement. Mais je réaliserai avant 6 courts métrages que j' ai moi-même écrits, au même titre que le feuilleton. Ce ne sont pas les projets qui manquent.

**Pour finir, M. Hilmi, car il y a trop de choses à dire, actuellement, nous assistons à une panoplie de festivals et à une surproduction audiovisuelle en Algérie. Non seulement ils ne drainent pas la grande foule, mais ils n' ont aucun impact sur la société. Pourtant, il y a tous les moyens pour faire un bon produit. Quelle appréciation faites-vous sur cet état de fait ?**

Il y a trop de tralala à connotation politique ! C' est dû également à la maladresse de la communication. En théâtre, comme au cinéma, le public a beaucoup plus besoin de culture que de politique. Il est nécessaire de dissocier

la production culturelle de la politique. À partir de là, le théâtre et le cinéma iront mieux et le public aura droit à des produits de qualité.